

GRAMÁTICA POPULAR DEL ZAPOTECO

**De Comaltepec,
Choapan, Oaxaca**

Segunda edición (electrónica)



San Juan Bautista Comaltepec, Choapan, Oaxaca

**Serie de gramáticas
de lenguas indígenas de México**

Núm. 10

Serie dirigida por J. Albert Bickford

Equipo de redacción y corrección

Sharon Stark
Susan Graham

Equipo de corrección de español

Erika Becerra Bautista
Lupino Ultreras Ortiz
Miriam Pérez Luría
Sylvia Jean Ossen M. de Riggs

GRAMÁTICA POPULAR DEL ZAPOTECO

De Comaltepec,
Choapan, Oaxaca

Segunda edición (electrónica)

Hilario Lyman Boulden



publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 555-573-2024
<http://www.sil.org/mexico>
LingPub_Mexico@sil.org
2010

*El diseño de la pasta es la Estela 12 de Monte Albán I
de influencia olmeca.
Dibujo por Catalina Voigtlander*

Fotografías por el autor.

Cómo ordenar una copia impresa
(How to order a paper copy)

Primera edición 2007, 220 ejemplares, ISBN 968-31-0353-7
Segunda edición (electrónica), febrero 2010
<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/Choapan/GS10a-GramZapComal-zpc.htm>

©2010 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Puede reproducirse con fines no lucrativos
siempre que no se altere en forma alguna.

CONTENIDO

PROPÓSITO.....	VI
AGRADECIMIENTOS.....	VII
ABREVIATURAS.....	IX
1. INTRODUCCIÓN	1
2. EL ALFABETO ZAPOTECO.....	5
3. UN PANORAMA DE LA GRAMÁTICA	15
4. EL SUSTANTIVO	19
5. EL PRONOMBRE.....	31
6. EL ADJETIVO.....	51
7. EL VERBO	63
8. EL ADVERBIO	111
9. LA CONJUNCIÓN.....	131
10. LA PREPOSICIÓN.....	139
11. LA ORACIÓN.....	151
12. EL MODO IMPERATIVO.....	169
13. EL MODO INTERROGATIVO.....	173
14. LA PARTÍCULA	179
15. LA PALABRA COMPUESTA.....	187
16. LA INTERJECCIÓN.....	189
17. TEXTOS.....	191
BIBLIOGRAFÍA	203
ÍNDICE GENERAL	205

PROPÓSITO

Esta gramática popular presenta en una forma sencilla la estructura del zapoteco de San Juan Comaltepec, distrito de Choapan. Se espera que ayude a los zapotecos bilingües a entender que su lengua materna tiene una estructura, la cual es muy complicada y muy diferente a la del español. Se pretende que esta gramática explique esa estructura en una forma clara y correcta, y que al mismo tiempo documente, en forma escrita, algo de su riqueza.

También se espera que esta gramática ayude a las personas que hablan español a entender cómo se forman las palabras, las frases y las oraciones en el zapoteco de San Juan Comaltepec. Sin embargo, no pretende ser un método para aprender a hablarlo, es solamente una descripción.



Río madera en tiempo de lluvia

AGRADECIMIENTOS

Primeramente quisiera expresar mi agradecimiento a la gente de San Juan Comaltepec, distrito de Choapan, por haberme dado la oportunidad de vivir entre ellos por más de dos décadas, y por haberme ayudado mucho en el aprendizaje del zapoteco. Me recibieron siempre con los brazos abiertos.

También doy gracias a los habitantes de Choapan, quienes me brindaron su amistad y mucho cariño durante los 45 años que tuve contacto con ellos. Sin excepción de persona, me han tratado amistosamente y con cortesía. Muchos de ellos me han dado alojamiento a lo largo de muchos años cuando he tenido el privilegio de visitarlos.

De manera especial quisiera dar gracias al Sr. Máximo Jiménez Jarquín de San Juan Comaltepec por haberme enseñado a hablar zapoteco. Por supuesto que otras personas me enseñaron también, pero es indiscutible que él me enseñó la mayor parte.

También, en la elaboración de esta gramática, ciertas personas me han ayudado en forma extraordinaria. En particular, quisiera dar gracias al Sr. Federico Mazas Ruíz quien me compartió muchos datos lingüísticos valiosos.

Asimismo, quisiera mencionar a Taurino Jiménez Cruz y a Sixto Martínez Raymundo, ambos originarios de San Juan Comaltepec, Choapan. Ellos han leído toda o partes de la gramática y han hecho algunos comentarios para hacerla más precisa y clara.

Agradezco de manera especial al Prof. Zótico Martínez Díaz, vecino y originario de Santiago Choapan, Oaxaca.

También, durante la elaboración de esta gramática, varios de mis colegas del Instituto Lingüístico de Verano han dispuesto de su valioso tiempo para mejorarla. Me da gusto agradecer a:

La doctora Elena E. de Hollenbach quien ha leído varias versiones preliminares y ha ofrecido valiosas sugerencias para mejorar las descripciones.

El doctor Esteban Marlett quien me ayudó mucho en las primeras etapas de esta gramática con sus sugerencias en cuanto a la fonología y a la morfología de los verbos.

El doctor Tomás Willett quien leyó, varias veces, una de las últimas versiones de esta gramática, cada vez mejorándola con sus sugerencias en cuanto al

análisis y presentación. Su conocimiento del campo lingüístico ha sido de gran beneficio para mí.

Así también, al maestro Carlos Speck quien leyó una versión preliminar y sugirió ciertos mejoramientos en el análisis.

Finalmente, quisiera dar las gracias a mi esposa, Rosamaría, quien me ha ayudado en forma notable durante el desarrollo de esta gramática. Ella leyó los diferentes manuscritos, desde el comienzo hasta el fin, y ha contribuido mucho en el proceso de análisis de los datos lingüísticos que forman la base de esta gramática.

Finalmente quisiera aclarar que no hago responsable a ninguna de las personas mencionadas anteriormente de cualquier falla o defecto que esta gramática pueda tener. Yo, como autor, asumo totalmente la responsabilidad.



Palacio Municipal de Comaltepec, Choapan

ABREVIATURAS

1 ^a . pers.	primera persona
2 ^a . pers.	segunda persona
3 ^a . pers.	tercera persona
an.	animal
Csor	consonante sorda
mal.	malvado
excl.	exclusivo
fam.	familiar
incl.	inclusivo
indef.	indefinido
nom.	nominalizador
resp.	respetuoso
ZC	zapoteco de Choapan



Horno para pan



Pareja zapoteca típica

1. INTRODUCCIÓN

El zapoteco de Comaltepec (abreviado en este libro: ZC) forma parte de un grupo de idiomas zapotecos (denominado por los lingüistas “familia zapoteca”) hablados en varias regiones del estado de Oaxaca, ubicado en el sur de la República Mexicana. El área de habla zapoteca se extiende desde los distritos de Villa Alta y Choapan, localizados en el norte y noreste del estado, hasta el distrito de Pochutla en el suroeste, incluyendo la mayor parte del valle de Oaxaca, y una área bastante grande del sudeste que abarca al Istmo de Tehuantepec.

A su vez, la familia zapoteca forma parte de otra familia de idiomas más grande, nombrada “familia otomangue”, que incluye a la familia mixteca, popoteca, otopameo, chinanteca y a otras más.

El pueblo de San Juan Comaltepec está ubicado al este-noreste de la ciudad de Oaxaca a 17° 20' latitud norte y 95° 58' longitud este del meridiano de Greenwich, en las montañas conocidas como la Sierra Norte de Oaxaca a 646 metros sobre el nivel del mar, en el distrito de Choapan (distrito 07). El distrito de Choapan cuenta con siete municipalidades, algunas de las cuales tienen una o más agencias. Hacia el norte, el distrito de Choapan colinda con el estado de Veracruz y al sur con los distritos de Villa Alta y Mixe. San Juan Comaltepec está aproximadamente a unos 60 kilómetros de la ciudad de Oaxaca por aire y por la mejor ruta terrestre, pasando por los pueblos de Ayutla, Tamazulapan, Tlahuitoltepec, Totontepec y Chinantequilla, a unos 150 kilómetros. Aunque la ruta por tierra no ha cambiado en kilometraje en las últimas décadas, el pavimento y otras mejoras ha acortado el viaje varias horas. Hoy día uno puede viajar de Comaltepec a la ciudad de Oaxaca en casi cuatro horas. Los autobuses de pasajeros hacen el viaje diariamente en aproximadamente seis horas.

El censo de 2000 indica que la población de Comaltepec es de 591. El censo también reporta que 35 personas mayores de cinco años son monolingües, o sea, que hablan sólo zapoteco, ya que 377 hablan tanto zapoteco como español. Además de los que radican en San Juan Comaltepec, un número de comaltepequenses vive en la ciudad de Oaxaca, en el Distrito Federal y en los Estados Unidos de Norteamérica, principalmente en la ciudad de Los Ángeles, California.

Los comaltepequenses comenzaron a migrar hacia ciudades de la República Mexicana o los Estados Unidos de Norteamérica durante la década de las setentas. Se calcula que entre 8 y 10 por ciento de los habitantes de Comaltepec

han migrado al norte para residir en los Estados Unidos. De los que han migrado, un buen número se han establecido permanentemente en aquel país. La mayoría de los que salieron de Comaltepec siendo adolescentes o adultos aún hablan el zapoteco. Casi sin excepción, los que salieron siendo niños ya tienen como su idioma materno el español.

El área donde se habla el zapoteco estudiado por el autor tiene la forma de una península curvada comenzando con el pueblo de San Juan Comaltepec en el sur y terminando con Arenal Grande en el norte. Esta área incluye parte del estado de Veracruz. Dicha península colinda al oeste con la chinantla y al oriente con la región mixe. Se calcula que el número de los hablantes de zapoteco de dicha área llegan a ser entre quince y veinte mil.

Siguiendo la carretera principal de la región, los pueblos más grandes que se encuentran en el camino son Choapan, Latani, Jalahuí, San Juan del Río, Boca del Monte, Sochiapan y Nigromante entre otros. Algunos pueblos que no se comunican directamente con la carretera principal son San Bartolo Lachixoba, Santa María Yahuívé y Yaveloxi, entre otros.

El zapoteco hablado en San Juan Comaltepec comparte un alto grado de inteligibilidad con el hablado en San Bartolo Lachixoba, Santiago Choapan, Santa María Yahuívé y San Jacinto Yaveloxi. Desde Santo Domingo Latani hasta Arenal Grande en el estado de Veracruz, el grado de inteligibilidad va disminuyendo rápidamente, aunque la comunicación es aún posible con esfuerzo. También la comunicación entre los de San Juan Comaltepec y los de Yalálag y Betaza, en el distrito de Villa Alta, es limitada, pero posible con esfuerzo.

El zapoteco presentado en esta gramática refleja más la manera de hablar de los habitantes del pueblo de San Juan Comaltepec, distrito de Choapan, que la de cualquier otro pueblo zapoteco. Es una verdad bien conocida por los habitantes del área el hecho de que cada pueblo tiene su propia manera de hablar el zapoteco. A pesar de esto, se puede decir que todos se entienden al hablar, pero con cierto grado de dificultad dependiendo del pueblo de origen del hablante.

Por eso, es probable que un lector de habla zapoteca de esta región que lea esta gramática encuentre algunas palabras escritas en una forma que no coincida con su propia manera de hablar. Esto se debe al hecho de que fue necesario escoger sólo una forma para usar en la escritura de esta gramática.

Es muy importante aclarar que existen otras formas de hablar que no son usadas en esta gramática, pero que son igual de correctas. Simplemente no fue posible escribir todas las variantes.

Por ejemplo, mientras que los de Lachixoba dicen **lēcabi'** que significa *ellos(as)*, los de Comaltepec dicen **leyacabi'**. Mientras que los de Comaltepec dicen **quío'** para decir *tuyo* o *de usted*, muchos de Choapan dicen **quiao'**. En

Comaltepec **yulao'** quiere decir *municipio*; en Choapan es **yula'ohue'**. En Comaltepec **pimbi'** quiere decir *grillo* y **bëtzo** quiere decir *cucaracha*; en Choapan usan **bëtzo** para *grillo* y **biuná** para *cucaracha*.

En Comaltepec **lani**, que quiere decir *fiesta*, y **nigula**, que quiere decir *mujer*, en pueblos más lejanos como Sochiapan, se pronuncian **lni** y **ngua**.

También existen diferencias en el habla de personas que son del mismo pueblo. Algunos comaltepeños usan **yaca** para decir *más de uno*, mientras que otros dicen **ja**. Algunos dicen **rë'laona** que significa *está terminando completamente*, mientras que otros dicen **ra'laona**. Algunos dicen **siman** para *semana*, mientras que otros dicen **xman** o **žman**. Puede haber muchos ejemplos más.

En el segundo capítulo se presenta el alfabeto zapoteco que se usa en esta gramática.

En el tercer capítulo se da una breve introducción a las oraciones de zapoteco. En los capítulos del cuatro al diez se presentan los sustantivos, pronombres, adjetivos, verbos, adverbios, conjunciones y preposiciones. La construcción de frases se ve en el capítulo correspondiente.

En el capítulo once explica la estructura de las oraciones básicas, complejas y adverbiales, y los cambios posibles en el orden de sus elementos.

En el capítulo doce presentan los imperativos. En el capítulo trece se presenta la estructura de las formas interrogativas.

En el capítulo catorce se da una breve explicación del uso y significado de ciertas partículas que pueden presentarse como parte integral de varias clases de palabras.

En el capítulo quince se dan a conocer varias combinaciones de palabras en español y en zapoteco en las cuales ambas palabras tienen el mismo sentido.

En el capítulo dieciséis se presenta una lista de las interjecciones más comunes.

Al final, en el capítulo diecisiete, se presentan tres textos en zapoteco para dar una idea más amplia de cómo se combinan las oraciones para formar los párrafos y los cuentos.



Carretera que atraviesa el pueblo.

2. EL ALFABETO ZAPOTECO

2.1. Las vocales

El ZC cuenta con seis vocales que incluyen las cinco vocales que posee el español: **a e i o u** más otra vocal **ë** que se escribe **ë**. Sin embargo, estas vocales se pronuncian de tres maneras distintas:

1) Las vocales sencillas tienden a ser más largas en sílabas tónicas que las vocales del español.

a	ga	<i>donde</i>
e	be	<i>aire</i>
ë	bë	<i>mariposa</i>
i	zi	<i>agrio</i>
o	go	<i>coquelite</i>
u	yu	<i>tierra</i>

2) Las vocales cortadas tienen un corte breve de voz. Las representamos por una vocal seguida por un signo llamado saltillo (!).

a'	ga'	<i>canasta</i>
e'	be'	<i>cangrejo</i>
ë'	bë'	<i>cuando</i>
i'	zi'	<i>daño</i>
o'	lo'	<i>tú, usted</i>
u'	uyu'	<i>entró</i>

3) Las vocales quebradas o interrumpidas constan de una serie de dos vocales iguales “interrumpidas” por un corte de voz. Las representamos por dos vocales con un saltillo entre ellas.

a'a	ga'a	<i>moco</i>
e'e	le'e	<i>ustedes</i>
ë'ë	bë'ë	<i>grosero</i>
i'i	zi'i	<i>pesado</i>
o'o	yo'o	<i>trozo</i>
u'u	yu'u	<i>casa</i>

Las vocales sencillas tienden a ser más largas en sílabas tónicas que las vocales cortadas. Las vocales **o** y **u** varían entre sí en sílabas no tónicas.

bīzo/bīzu	<i>chiquitito, pequeño</i>
yēto/yētu	<i>caña</i>
beco'/becu'	<i>perro</i>

2.2. Las consonantes

En general, la pronunciación de las consonantes es parecida a la del español. Las consonantes se dividen en cinco clases: oclusivas, africadas, fricativas, nasales y líquidas. Además, cada clase (menos las nasales y las líquidas) se subdividen en consonantes sonoras (o débiles) y consonantes sordas (o fuertes).

2.2.1. Oclusivas

Las oclusivas sonoras (o débiles) son: **b**, **d** y **g**. Las oclusivas sordas (o fuertes) son: **p**, **t** y **c (qu)**.

Las oclusivas sonoras no se pronuncian tan suavemente como las del español cuando se presentan entre vocales. Las oclusivas sordas se pronuncian parecidas a las del español.

Oclusivas sonoras

b	ba'da'	<i>mecapal</i>
d	du	<i>mecate, hilo</i>
g	galo	<i>veinte</i>

Oclusivas sordas

p	pimbi'	<i>grillo</i>
t	tu	<i>uno</i>
c	cuba	<i>masa</i>
qu	quia'	<i>mío</i>

2.2.2. Africadas

Las africadas sonoras (o débiles) son: **dz** y **dy**; y las africadas sordas (o fuertes) son: **tz** y **ch**.

Las africadas sonoras no existen en español. La africada **dz** consiste en pronunciar una **d** seguida inmediatamente por una **z** (pero sonora, no sorda) de la manera que las letras mismas sugieren. La africada **dy** se pronuncia como la **ch** del español con la diferencia de que se trata de un sonido sonoro.

También la africada **tz** no existe en español. Consiste en pronunciar una **t** seguida inmediatamente por una **s** (pero sorda, no sonora).

Africadas sonoras

dz	dzen	<i>humo</i>
dy	dyila	<i>comal</i>

Africadas sordas

tz	tzen	<i>débil</i>
ch	chi	<i>diez</i>

En el habla de algunas personas, la pronunciación de **dy** varía entre un sonido sonoro y sordo. Por ejemplo, la palabra **chita huevo**, *hueso* puede variar entre **chita** y **dyita**.

2.2.3. Fricativas

Las fricativas sonoras (o débiles) son: **z** y **ž**. Las fricativas sordas (o fuertes) son: **s** y **x**.

La fricativa **z** es distinta a la del español. Es decir, siendo sonora se pronuncia como la **s** del español en palabras como *mismo* o *desde*.

La fricativa **ž** no existe en español. Se pronuncia como la **z**, pero con la lengua más atrás.

También la fricativa **x** no existe en español. Se pronuncia como la fricativa **ž**, pero de manera sorda como la pronunciación de **ll** en algunas regiones de las montañas de la parte norte del estado de Oaxaca.

Fricativas sonoras

z	zila	<i>temprano</i>
ž	že	<i>grande</i>

Fricativas sordas

s	sibi	<i>alto</i>
x	xopa	<i>seis</i>

Hay variación libre entre **ž** y **x** y entre **z** y **s** cuando se presentan ante nasales o líquidas.

ž man/xman	<i>semana</i>
ž na'ro/xna'ro	<i>nuestra madre</i>
ž la/xla	<i>calor</i>
znia/snia	<i>bravo</i>
zla'/sla'	<i>amargo</i>
zro/sro	<i>picante</i>

2.2.4. Nasales

Las consonantes nasales son: **m** y **n**. Se pronuncian en forma parecida a las del español.

m	mao'	<i>luciérnaga</i>
n	niogue	<i>ayer</i>

2.2.5. Líquidas

Las consonantes líquidas son: **l** y **r**. También se pronuncian en forma parecida a la pronunciación en español.

l	lani	<i>fiesta</i>
r	ra'o	<i>nosotros (incl.)</i>

El ZC no cuenta con nasales ni líquidas fuertes ni suaves. Sin embargo hay palabras en que la ene está alargada y está en contraste con la ene corta como en las palabras **chi'nnu** *trece* y **chi'no'** *quince*. Esta ene alargada es analizada como una secuencia de dos enes.

2.3. Las semivocales

El ZC cuenta con dos semivocales: **w (hu)** y **y**. En muchas palabras ambas semivocales tienen una pronunciación alternativa que consiste en combinarse con una **g**. Es decir, **w (hu)** se pronuncia opcionalmente **gw** como en **gua'ro** en vez de **hua'ro** *vamos a llevar una carga* y también se pronuncia opcionalmente **gy** como en **gyao** en vez de **yao** *río*.

Otros ejemplos incluyen:

hue'ero	o	güe'ero	<i>Hemos tomado.</i>
yaga	o	gyaga	<i>madera, palo, árbol</i>
ruhuiaro	o	rugüiaro	<i>Estamos vigilando.</i>
ruya'ro	o	rugya'ro	<i>Estamos bailando.</i>

Algunos prefieren escribir **gy** como **gui**. En esta manera de escribir **gy**, los ejemplos ya mencionados se pueden escribir **guiaga** *madera, palo, árbol* y **ruguia'ro** *Estamos bailando*.

2.4. El alfabeto

El alfabeto del ZC tiene 28 letras más otra letra que aparece sólo en palabras tomadas del español (la ka). En la siguiente lista se presentan todas en orden alfabético. Para las vocales, se incluyen las tres formas de pronunciación de cada vocal, pero contadas como una sola letra.

a	dza	<i>día</i>
a'	dza'	<i>liviano</i>
a'a	dza'a	<i>tibio</i>
b	bala	<i>algunos, ¿cuántos?</i>
c	cuba	<i>masa</i>
qu	quia'	<i>mi, mío, me</i>
ch	chopa	<i>dos</i>
d	du	<i>cuerda, mecate, hilo</i>
dz	dzen	<i>humo</i>
dy	dyila	<i>comal</i>

e	be	<i>aire, olor, viento</i>
e'	be'	<i>cangrejo, jaiba</i>
e'e	le'e	<i>ustedes, les</i>
ë	bë	<i>mariposa, polilla</i>
ë'	bë'	<i>cuando</i>
ë'ë	lë'ë	<i>grosero</i>
g	guba	<i>escoba</i>
hu	huaga	<i>leña</i>
i	zi	<i>agrio</i>
i'	zi'	<i>daño, golpe, pega</i>
i'i	zi'i	<i>pesado</i>
j	ja	<i>plural, más de uno</i>
k	<i>solo en palabras tomadas del español como kilo, kiosko, etc.</i>	
l	lani	<i>fiesta, festival</i>
m	mao'	<i>luciérnaga</i>
n	niogue	<i>ayer</i>
o	lo	<i>trago</i>
o'	zugo'	<i>encino</i>
o'o	yo'o	<i>trozo</i>
p	pimbi'	<i>grillo</i>
r	ri'oro	<i>beber, tomar</i>
s	sisá	<i>simple, sin sabor</i>
t	tapa	<i>cuatro</i>
tz	tzen	<i>débil</i>
u	yu	<i>tierra, suelo</i>
u'	yu'	<i>estar adentro</i>
u'u	yu'u	<i>casa</i>
x	xopa	<i>seis</i>
y	yága	<i>madera, palo, árbol</i>
z	zitu'	<i>lejos</i>
ž	že	<i>grande, mucho, por cierto</i>

2.5. El acento

Normalmente en el ZC, la penúltima sílaba de la raíz es la sílaba tónica. En los ejemplos que siguen, las sílabas tónicas están marcadas con un acento gráfico sobre una de sus vocales.

béco'	<i>perro</i>
chíta	<i>hueso, huevo</i>
žítu	<i>gato</i>
gúba	<i>escoba</i>

Sin embargo, si la raíz tiene una sílaba con dos vocales, o una vocal con una nasal, esa sílaba será la sílaba tónica y la primera vocal de esa sílaba será la vocal acentuada.

bžu'láo	<i>mono, chango</i>
beláo	<i>importante</i>
bá'ohua	<i>máscara</i>
gá'acaga	<i>un poco</i>
badán	<i>bonito</i>
ubín	<i>hambre</i>
bezén	<i>rocío</i>
bezún	<i>sonajero</i>

Si la raíz tiene una sílaba que consiste en la combinación de **i** o **u** más otra vocal, esa sílaba será la sílaba tónica y la vocal que sigue a **i** o **u** será la vocal acentuada.

Mariá	<i>María</i>
bëduá	<i>chorro de agua</i>
ruéro	<i>estamos haciendo</i>
rióro	<i>estamos yendo</i>
biú'	<i>luna, mes</i>
xcuídi'	<i>niño</i>

En el caso de palabras compuestas, es la segunda raíz de la palabra la que tiene la sílaba tónica de acuerdo con las reglas ya mencionadas. En los ejemplos que siguen, la segunda parte de la raíz compuesta está escrita con letras negritas.

rbialáoro	<i>Estamos adelantando.</i>
rezi'lá'dyi'ro	<i>Estamos descansando.</i>
xuzixtá'oro	<i>nuestros antepasados</i>

En el uso popular se escribe el acento gráfico en la palabra solamente cuando la sílaba tónica queda fuera de las reglas de acentuación y existe otra palabra con la que se puede confundir. Es decir, cuando la sílaba tónica no es la penúltima como en **beló** *cueva* y **guibá** *cielo* y existen otras palabras como **belo** *estrella* y **guiba** *fierro, metal*.

2.6. La jota

Hay una consonante en el ZC que se presenta solamente en la palabra **ja** plural. Se representa este sonido con la letra **j**. Al hablar ciertas personas, utilizan **ja** con mucha frecuencia mientras que otras usan **yaca** y otras más mezclan las dos formas. Tal consonante se puede describir como una fricativa sorda glotal.

En los ejemplos que siguen, las dos formas que indican plural están escritas con letras negritas.

yaca xcuidi'	ja xcuidi'	<i>niños</i>
re'nyacabi'	re'njabí'	<i>ellos quieren</i>

2.7. Los tonos

El ZC cuenta con tres tonos: tono alto(a), tono medio(m) y tono bajo(b). Los tonos no se escriben.

beo	Tono: aa	<i>peine</i>
beo	Tono: mm	<i>nube</i>
beo	Tono: bb	<i>tuza</i>

Además el ZC cuenta con un sistema de cambios en los tonos de ciertas palabras bajo ciertas circunstancias. Por ejemplo, el pronombre inseparable **bi'** *él, ella* (tono alto) tiene la cualidad de hacer bajar o subir los tonos de ciertas palabras que le siguen.

Por ejemplo, **beo** *peine*, que normalmente tiene los tonos alto alto, cuando sigue a **bi'** *él, ella*, tiene los tonos medio medio. También cuando **beo** *nube*, que normalmente tiene los tonos medio medio, sigue a **bi'** *él, ella*, tiene los tonos bajo bajo, y **beo** *tuza* que normalmente tiene los tonos bajo bajo, cuando sigue a **bi'** *él, ella*, tiene los tonos alto alto (y en este caso cambia también **bi'** *él, ella* a tono medio).

Otros ejemplos incluyen:

	za	(tono a)	<i>manteca</i>
pero:	rlë'ëbi' za	(tono m)	<i>Él, ella vio la manteca.</i>
	za	(tono b)	<i>frijol</i>
pero:	rlë'ëbi' za	(tono a)	<i>Él, ella vio los frijoles.</i>
	yo	(tono m)	<i>piedra</i>
pero:	rlë'ëbi' yo	(tono b)	<i>Él, ella vio la piedra.</i>
	yo	(tono b)	<i>flor</i>
pero:	rlë'ëbi' yo	(tono a)	<i>Él, ella vio la flor.</i>
	biu	(tono ma)	<i>Pollo</i>
pero:	rlë'ëbi' biu	(tono bm)	<i>Él, ella vio el pollo.</i>
	biu	(tono mm)	<i>paloma</i>
pero:	rlë'ë'bi' biu	(tono bb)	<i>Él, ella vio la paloma</i>

El sistema tonal parece estar desapareciendo. Por ejemplo, en el habla de muchos jóvenes, la diferencia entre **za** (tono a) *manteca* y **za** (tono b) *frijol* ya no se hace por medio de los tonos. En vez de los tonos, muchos utilizan un adjetivo de origen español para diferenciar las dos palabras. Es decir: dicen simplemente **za** (con cualquier tono) para decir *frijol* y **za cuchi** (lit.: *manteca de cochino*) para decir *manteca*.

2.8. Las sílabas

Las sílabas en el ZC varían entre una sílaba que consta de una sola vocal y otras que constan de una combinación de vocales y consonantes. La sílaba que consta de una sola vocal se presenta solamente al inicio de la palabra.

itu	<i>otro</i>	obidza	<i>sol</i>
uxe	<i>mañana</i>	aja'	<i>sí</i>

Las otras sílabas se presentan en cuatro tipos básicos: CV, CVV, CCV y CCVV. Note que consisten de una serie de una o dos consonantes y una o dos vocales sencillas.

CV	ba	<i>ya</i>	CCV	žla	<i>calor</i>
CVV	lao	<i>encima</i>	CCVV	xquia (xkia)	<i>pecado</i>

Los cuatro tipos básicos pueden presentarse también con vocales cortadas o interrumpidas, o con una serie de una vocal sencilla más una vocal cortada.

CV'	bë'	<i>cuando</i>	CCV'	bdyin'	<i>espuma</i>
CV'V	da'a	<i>petate</i>	CCV'V	rdza'a	<i>enojo</i>
CVV'	bao'	<i>carbón</i>	CCVV'	žnao'	<i>tu madre</i>

Solamente una consonante nasal puede cerrar una sílaba.

CVn	ren	<i>sangre</i>	CCVn	rdin	<i>brillar</i>
CVVn	tzion	<i>Va (una cosa).</i>	CCVVn	rdaon	<i>comerse</i>
CV'n	ra'n	<i>penetrarse</i>	CCV'n	rba'n	<i>doblarse</i>
CV'Vn	la'on	<i>mitad</i>	CCV'Vn	rda'on	<i>venderse</i>
CVV'n	rua'n	<i>Estoy haciéndolo.</i>	CCVV'n	pcua'n	<i>Se amontonó.</i>

2.9. Los diptongos

Los diptongos, como las vocales, existen en tres formas distintas: sencillos, cortados y quebrados o interrumpidos.

Diptongos sencillos

ia	bia	<i>nopal</i>
iu	biu	<i>gallina</i>
io	rioro	<i>ir</i>
ei	reina	<i>quemarse</i>
eo	beo	<i>nube</i>
ao	raoro	<i>comer</i>
ui	xcuidi'	<i>niño</i>
ue	ruero	<i>hacer</i>
uë	cuëro	<i>vamos a subirnos</i>
ua	bëdua	<i>chorro</i>

Diptongos cortados

ia'	bia'	<i>Yo hice.</i>
iu'	biu'	<i>mes, luna</i>
io'	tzio'	<i>Tú vas a ir.</i>
ei'	bei'	<i>hielo</i>
ao'	bao'	<i>carbón</i>
uë'	luë'	<i>tú, usted</i>
ua'	rua'	<i>Estoy haciendo.</i>

Diptongos interrumpidos

i'a	bi'a	<i>mosco</i>
i'u	bi'u	<i>pulga</i>
i'o	ri'oro	<i>beber, tomar</i>
e'i	re'ina	<i>cocerse</i>
e'o	le'o	<i>tablas de palo de jonote</i>
a'o	ra'oro	<i>comprar</i>
u'e	ru'ero	<i>dar</i>
u'a	ru'aro	<i>nuestra boca (incl.)</i>

2.10. Comentarios sobre un alfabeto zapoteco único

Recientemente han surgido ciertas propuestas por conocedores de la lengua zapoteca relativas a las letras que son más convenientes para representar los sonidos pertenecientes a todas las variedades del zapoteco. Estas propuestas están en desarrollo todavía, pero vale la pena mencionarlas ya que si en el futuro se adoptan como parte integral de un alfabeto zapoteco único, puede verse afectada la manera en que se escriben ciertas palabras en el ZC.

Entre dichas propuestas se incluye la idea de usar **k** en vez de **c** y **qu**, y **w** en vez de **hu**, sin adaptarse a las reglas de escritura del español, puesto que el zapoteco es un idioma independiente y diferente.

En los ejemplos que siguen, aparece en la primera columna la palabra escrita en su forma tradicional, y en la segunda columna se encuentra la forma que resultaría si las propuestas llegaran a ser aceptadas y usadas comúnmente.

quia'	kia'	<i>mi, mí, mía</i>
quele	kele	<i>no es</i>
requëbïro	rekëbïro	<i>contestamos</i>
cuasa	kuasa	<i>chueco</i>
cuezaro	kuezaro	<i>vamos a esperar</i>
ruca'nro	ruka'nro	<i>vamos a dejar</i>

rehuëdiro	rewëdiro	<i>estamos cansados</i>
huaga	waga	<i>leña</i>
hui	wi	<i>naranja</i>
hu'dzon	wu'dzon	<i>podrirá (cosa)</i>
hue'ncazi	we'ncazi	<i>está bien</i>

Otra posibilidad consistiría en dejar de usar **u** entre la **g** y las vocales **i**, **e** y **ë**.

gui'	gi'	<i>fuego, lumbre</i>
gue'nro	ge'nro	<i>vamos a querer</i>
guëbiro	gëbiro	<i>vamos a tragar</i>

Asimismo, se podría dejar de usar diéresis sobre la **u** cuando se presenta entre la **g** y las vocales **i**, **e** y **ë**. (Cabe mencionar que la idea de dejar de usar la diéresis no es muy aceptada entre la mayoría de los que piensan formar un alfabeto zapoteco único).

rgüiario	rguiario	<i>estamos vigilando</i>
rugüero	rugero	<i>estamos haciendo que haga</i>
rugüëdiro	rugüëdiro	<i>estamos haciendo que esté cansado</i>

En cuanto a los sonidos africados y fricativos, la idea es simbolizar los sonidos suaves o sonoros utilizando el mismo símbolo que se utiliza para los sonidos fuertes o sordos, pero agregando una **h** para indicar su naturaleza de sonido suave o sonoro.

Por ejemplo, en el caso de los sonidos representados tradicionalmente con las grafías **ch** y **dy** como en **gachi** amarillo y **gadyi** siete, la grafía **dy** sería sustituida por la grafía **chh**, dando como resultado **gachhi** siete.

Asimismo, en el caso de los sonidos representados por **tz** y **dz** como en **tzen** débil y **dzen** humo, la grafía **dz** sería sustituida por la grafía **tzh**, dando como resultado **tzhén** humo. Además queda la posibilidad de que **tz** sea escrita como **ts**, puesto que **tz** es la manera de escribir este sonido en español, teniendo como resultado las grafías **ts** y **tsh**.

Finalmente, los sonidos escritos **x** y **ž** como en **xuza'** mi padre y **žuba'** maíz, la grafía **ž** sería sustituida por la grafía **xh** dando como resultado **xhuba'** maíz.

En resumen, se pueden comparar los cambios ya mencionados en cuanto a las africadas y fricativas en el siguiente cuadro:

gachi	(no cambia)	<i>amarillo</i>
gadyi	gachhi	<i>siete</i>
tzen	tsen	<i>débil</i>
dzen	tshen	<i>humo</i>
xuza'	(no cambia)	<i>mi padre</i>
žuba'	xhuba'	<i>maíz</i>

3. UN PANORAMA DE LA GRAMÁTICA

En esta parte de la gramática se presenta en una forma muy breve la estructura de las oraciones y de las frases nominales. También se incluyen unos comentarios en cuanto a los pronombres, cómo se diferencian de los del español. Es importante notar la manera en la que normalmente se presentan los ejemplos que el lector encontrará en los varios capítulos de esta gramática.

Estos ejemplos se presentan en tres renglones, como el siguiente:

Udižobi' xuza' chi peso.
pagó-él(fam.) padre-mío diez peso
Él le pagó diez pesos a mi padre.

La oración en zapoteco se presenta en el primer renglón.

El segundo renglón presenta una traducción literal al español, palabra por palabra, escrita con letras cursivas. Se usa la palabra en español que tiene el significado más cercano a la palabra en zapoteco. Además, cuando la palabra en zapoteco consiste en dos o más partes, las traducciones de cada parte, que se encuentran abajo de la palabra en zapoteco, se conectan con guiones, como *pagó-él(fam.)*, traducción de **udižobi'** en el ejemplo anterior.

Cuando es necesario usar dos o más palabras en español en el segundo renglón para traducir una sola palabra en zapoteco, las palabras en español se separan con un punto como se puede ver en el siguiente ejemplo:

Yeyobi' Choapan uxe.
va.a.regresar-él(fam.) Choapan mañana
Él va a regresar a Choapan mañana.

Además, con cada pronombre personal de la primera persona del plural, se indica entre paréntesis si es inclusivo (incl.) o exclusivo (excl.). También en cada pronombre de la tercera persona del singular o plural, se indica entre paréntesis el tipo de persona que sustituye (véase 5.2.).

En el último renglón se presenta una traducción más libre escrita con letras cursivas de tamaño más grande que las del segundo renglón. La traducción conserva algo del sabor del zapoteco. No se pretende presentarla en un español sofisticado.

Como se puede ver en los ejemplos ya mencionados, el orden de las palabras en zapoteco es diferente al del español. Normalmente, el verbo va primero, el sujeto inmediatamente después y el complemento indirecto y el directo al final.

Nótese que los verbos zapotecos constan de un prefijo aspectual y una raíz, y que la raíz no indica nada acerca del sujeto. En el ejemplo ya mencionado, la **u** con la que comienza el verbo **udižo pagó** es el prefijo que indica tiempo pretérito.

Los pronombres zapotecos son más específicos que los del español al distinguir entre personas, animales y cosas, pero no hay diferencia entre femenino y masculino. Por eso, los pronombres personales inseparables (véase 5.2.1.) como **-bi'** y **-në'**, aunque incluyen al femenino, son traducidos al español simplemente como el pronombre masculino *él*. Asimismo, los pronombres personales independientes (véase 5.2.2.) **leyacabi'** y **leyaque'** son traducidos simplemente como *ellos*. Tampoco se distingue entre la forma para sujeto, complemento directo, complemento indirecto o poseedor de un sustantivo.

Además, no se distingue entre singular y plural en los sustantivos.

En las frases nominales el número se presenta antes del sustantivo mientras que los adjetivos calificativos y demostrativos se presentan después.

chi žitu že na'
diez gato grande ese
esos diez gatos grandes

Algunos sustantivos, como las partes del cuerpo y los términos de parentesco, tienen que ser poseídos. El poseedor se indica mediante un pronombre pospuesto a la raíz o mediante una frase nominal.

guichoga'
cabeza-mío
mi cabeza

xuzibi'
padre.de-él(fam.)
padre de él

guicho beco'
cabeza perro
cabeza del perro

xuzi xcuidi'
padre niño
padre del niño

Otros sustantivos pueden ser poseídos o no. El poseedor se indica mediante una frase nominal formada por el sustantivo **quie posesión de** más un pronombre inseparable (véase 5.2.1.), o mediante un sustantivo.

beco' quiebi'
perro *posesión-de.él(fam.)*
perro de él

beco' quie Martín
perro *posesión.de* *Martín*
perro de Martín



La pista de aterrizaje



Soleando el café en petates para que se seque bien.

4. EL SUSTANTIVO

4.1. La función del sustantivo

Los sustantivos son las palabras que nombran principalmente personas, animales, cosas y lugares. También nombran ideas abstractas como justicia, libertad, vida, etc., y emociones como enojo, amor, celos, etc.

En las siguientes secciones se explica lo referente al número, al género, a la posesión de los sustantivos y a la formación de los sustantivos compuestos. También se incluye la estructura de las frases nominales, incluyendo frases nominales posesivas y frases nominales abstractas.

4.2. El número del sustantivo

La forma de los sustantivos en el ZC, como de otras variantes del zapoteco (véase, por ejemplo, Butler 1980 y Bartholomew 1983), es la misma en singular o plural.

Para indicar que un sustantivo es plural, se coloca la palabra **yaca** o **ja plural** antes del sustantivo. La selección de **yaca** o **ja** depende del gusto del hablante.

xcuidi'	<i>niño</i>	yaca xcuidi'	<i>niños</i>
nígula	<i>mujer</i>	ja nígula	<i>mujeres</i>
beco'	<i>perro</i>	yaca beco'	<i>perros</i>
žitú	<i>gato</i>	ja žítú	<i>gatos</i>

4.3. El género del sustantivo

En los sustantivos del ZC no existe diferencia entre el género masculino y femenino. Sin embargo, como en otras variantes del zapoteco (véase Pickett y Black 1998:19), los sustantivos tienen género natural indicado en los pronombres correspondientes.

4.4. La posesión del sustantivo

Los sustantivos se dividen en dos grupos según la manera que son poseídos. Algunos sustantivos requieren ser poseídos mientras que otros pueden ser poseídos o no.

4.4.1. Sustantivos de posesión obligatoria

La mayoría de los sustantivos que requieren ser poseídos designan partes del cuerpo y términos de parentesco. Unas cuantas palabras como **lidyiro** *nuestro* (*incl.*) *hogar* requieren ser poseídas también. El poseedor está indicado por un pronombre personal inseparable (véase 5.2.1.), o por un nombre o frase nominal (véase 4.6.).

En los ejemplos que siguen, los sustantivos están separados de sus pronombres inseparables por un guión cuando están presentes.

xuzi-ro	<i>nuestro (incl.) padre</i>
xna'-ndo'	<i>nuestra (excl.) madre</i>
xna' Žua	<i>la madre de Juan</i>
xuzi bi' amigo quia'	<i>el padre de mi amigo</i>
ni'a-ba'	<i>pata de él (an.)</i>
guicho-le	<i>cabeza de ustedes</i>
guicho Lipi	<i>la cabeza de Felipe</i>
ni'a ben' guca huë'	<i>el pie del herido</i>

4.4.2. Sustantivos de posesión optativa

Hay dos maneras en que se puede indicar posesión en un sustantivo de posesión optativa.

La manera más común es la de emplear el sustantivo **quie** *posesión de* más un pronombre personal inseparable (véase 5.2.1.) como un pronombre posesivo (véase 5.3.) o simplemente el sustantivo **quie** *posesión de* más un nombre o frase nominal (véase 4.6.).

macheta quia'	<i>mi machete, machete mío</i>
dyila quielo'	<i>tu comal, comal tuyo</i>
beco' quiero	<i>nuestro (incl.) perro</i>
bdao' quieyaque'	<i>bebé de ellos (resp.)</i>
yu'u quie Pedro	<i>la casa de Pedro</i>
larëla quie maestro	<i>la cobija del maestro</i>
puerta quie yu'u	<i>la puerta de la casa</i>
xcuidi' quie ben' yedyi	<i>los niños del pueblo</i>

La segunda manera consiste en anteponer una **x** a la raíz del sustantivo poseído, y como poseedor, un pronombre personal inseparable pospuesto a la raíz o a una frase nominal.

Si la raíz comienza con una consonante sonora, la **x** hace perder su sonoridad.

du'bi'	<i>pluma</i>	xtu'bi'ba'	<i>su pluma de él (an.)</i>
guba	<i>escoba</i>	xcubaro	<i>nuestra (incl.) escoba</i>
dyin	<i>trabajo</i>	xchin benë'	<i>trabajo de la gente</i>
yedyi	<i>pueblo</i>	xquiedyiro	<i>nuestro (incl.) pueblo</i>

La x no afecta la sonoridad de las nasales o de las líquidas. Al contrario, la equis varía entre x y ž cuando va seguida por una nasal o una líquida.

neza	<i>camino</i>	xnezabi'/žnezabi'	<i>camino de él (fam.)</i>
lapa	<i>sombrero</i>	xlapabi'/žlapabi'	<i>sombrero de él (fam.)</i>

En la mayoría de los sustantivos de posesión optativa se indica que son poseídos solamente de la primera forma. Sin embargo, hay un grupo muy limitado de sustantivos de posesión optativa en los que se pueden emplear ambas formas.

Ejemplos de los más comunes incluyen:

lapa	<i>sombrero</i>	lapa quia'/žlapa'	<i>mi sombrero</i>
huela	<i>pantalón</i>	huela quia'/ žhuela'	<i>mis pantalones</i>
dyin	<i>trabajo</i>	dyin quia'/xchina'	<i>mi trabajo</i>
guba	<i>escoba</i>	guba quia'/xcuba'	<i>mi escoba</i>

De las dos formas, la segunda, a veces, hace que el significado sea diferente al que se tiene cuando se utiliza la primera forma. Por lo general, la segunda forma indica una posesión más íntima. Por ejemplo, **di'idza' quia'** se traduce *mis palabras*, mientras que **xti'idza'** se traduce *mi lengua* o *mi idioma*. Mientras que **neza quia'** se traduce *mi camino*, **xneza'** se traduce *mi manera de vivir*.

4.5. Sustantivos compuestos

Algunos sustantivos se combinan con adjetivos u otros sustantivos para formar sustantivos compuestos.

xna'gularo	(xna'	<i>madre</i>	gula	<i>vieja</i>	<i>nuestra (incl.) abuela</i>
xuzigularo	(xuzi	<i>padre</i>	gula	<i>viejo</i>	<i>nuestro (incl.) abuelo</i>
ži'iguiba	(ži'i	<i>hijo</i>	guiba	<i>fierro</i>	<i>llave</i>
lidyiguiba	(lidyi	<i>hogar</i>	guiba	<i>fierro</i>	<i>cárcel</i>

4.6. La frase nominal

Una frase nominal consta de un sustantivo más otros elementos como números, adjetivos, participios y demostrativos. El orden más común de los elementos de una frase nominal es:

cantidad sustantivo calificación demostrativo

Es común expresar la cantidad del sustantivo utilizando un número cardinal (véase 6.2.2.1.) o un adjetivo indefinido (véase 6.2.3.). También es común expresar la calificación por medio de un adjetivo calificativo (véase 6.2.1.) y el

elemento final por un adjetivo demostrativo (véase 6.2.6.), como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

cantidad	sustantivo	calificación	demostrativo	
tzona <i>tres</i>	yu'u <i>casa</i>	že <i>grande</i>	na' <i>esa</i>	<i>esas tres casas grandes</i>
ja <i>plural</i>	xcuidi' <i>niño</i>	huezëbi <i>huérfano</i>	na' <i>eso</i>	<i>esos niños huérfanos</i>
zë <i>mucha</i>	ben' <i>persona</i>	yëchi' <i>pobre</i>	na' <i>esa</i>	<i>esa gente pobre que es mucha</i>
tu <i>un</i>	beco' <i>perro</i>	snia <i>feroz</i>	na' <i>ese</i>	<i>ese perro feroz</i>

En vez de un número cardinal o un adjetivo indefinido indicando la cantidad, se puede presentar un adjetivo negativo (véase 6.2.5.) o un adjetivo interrogativo (véase 6.2.4.).

cantidad	sustantivo	calificación	demostrativo	
bibi <i>nada</i>	la'ri' <i>tela</i>	Bezëri <i>blanca</i>	na' <i>esa</i>	<i>nada de esa tela blanca</i>
nunu <i>ninguna</i>	ben' <i>persona</i>	yaladyi' <i>Terca</i>	na' <i>eso</i>	<i>ninguna de esas persona tercas</i>
čbala <i>cuánto</i>	yaga <i>palo</i>	Tona <i>Largo</i>	na'? <i>eso</i>	<i>¿cuántos de esos palos largos?</i>
čbi <i>qué</i>	libro <i>libro</i>	Gula <i>Viejo</i>	na'? <i>eso</i>	<i>¿cuál de esos libros viejos?</i>

También, se pueden presentar hasta dos sustantivos después del sustantivo principal en función de la calificación adjetival.

neza <i>camino</i> <i>el camino a Choapan</i>	Choapan <i>Choapan</i> <i>Choapan</i>	ben' <i>persona</i> <i>gente del pueblo</i>	yedyi <i>pueblo</i> <i>gente del pueblo</i>
yu'u <i>casa</i> <i>la escuela</i>	escuela <i>escuela</i> <i>la escuela</i>	yaga <i>palo</i> <i>los palos que soportan el techo de una casa</i>	guicho <i>cabeza</i> <i>los palos que soportan el techo de una casa</i>

Asimismo un participio (véase 7.10.) puede calificar un sustantivo.

beco' <i>perro que murió</i> <i>perro muerto</i>	guti <i>que murió</i> <i>muerto</i>	ben' <i>persona que pizca</i> <i>pizcador de café</i>	huechipa <i>café</i> <i>pizcador de café</i>
--	---	---	--

4.6.1. Las frases nominales poseídas

En el caso de una frase nominal poseída, el sustantivo **quie** *posesión* con su poseedor, se presenta después del sustantivo o de cualquier elemento que lo califica (véase también 4.7. para ver otros usos del sustantivo **quie**).

yu'u že quia'
casa grande posesión-mía
mi casa grande

yedyi dao' quiero
pueblo chico posesión-de.nosotros(incl.)
nuestro pueblo chico

yaca ben' huequižo quia'
plural persona que.cobra posesión-mía
mis cobradores

yaca ben' huequižo quie gobierno
plural persona que.cobra posesión.de gobierno
los cobradores del gobierno

4.6.2. Las frases nominales repetidas

La frase nominal en el ZC no permite más de un adjetivo calificativo. Cuando el hablante quiere agregar otros adjetivos para calificar aún más al sustantivo, se repite la frase nominal sin la cantidad, si la hay, cada frase llevando un adjetivo calificativo. Lo más común es una sola repetición de la frase nominal, aunque a veces se encuentran hasta dos repeticiones.

tu ben' huego', ben' laco
una persona alta persona delgada
una persona alta y delgada

chopa beco' gaso, beco' yela gula
dos perro negro perro grande muy
dos perros negros y muy grandes

tu yaga tona, yaga huala
un palo largo palo macizo
un palo largo y macizo

En el caso de un animal, cuando se repite la frase nominal, es común usar el sustantivo genérico **bia** *animal* en la frase repetida (véase 4.6.5.).

chopa beco' gaso, bia yela gula
dos perro negro animal grande muy
dos perros negros y muy grandes

chopa cuchi že quia', bia nu'nutzegue
 dos marrano grande posesión-mía animal gordo-mucho
 dos de mis marranos grandes y muy gordos

4.6.3. Las frases nominales en aposición

Existe en el ZC frases nominales en aposición. Constan de un sustantivo propio (nombres específicos de una entidad como: Roberto, Oaxaca, México) seguido por otro sustantivo común (nombres genéricos de una entidad como: hombre, ciudad, país), o una frase nominal, cuya función es dar más información acerca del sustantivo propio.

Hilario, bicha'
Hilario, hermano-mío
Hilario, mi hermano

Choapan, yedyi badan quiero
Choapan, pueblo bonito posesión-de.nosotros(incl.)
Choapan, nuestro pueblo bonito

inspector, ben' naca xan' mestro
inspector persona es jefe maestro
el inspector, la persona quien es el jefe de los maestros

De la misma manera, es posible tener dos sustantivos comunes en aposición cuando el hablante quiere denominar el género del primer sustantivo, o modificarlo con un sustantivo tomado del español.

bdao' nigula	ben' prezidente
<i>bebé mujer</i>	<i>persona presidente</i>
<i>bebé</i>	<i>el presidente</i>

4.6.4. Las frases nominales con oraciones relativas

Una oración relativa (véase 11.3.2.2.), como un adjetivo calificativo (véase 6.2.1.), se presenta después de los sustantivos y sirve para calificarlos.

En los ejemplos que siguen, las oraciones relativas están entre corchetes en el primer y tercer renglón.

bëdyihuaga [udao guiži]
ganado comió zacate
el ganado [que se comió el zacate]

nigula [blë'ëndo' niogue]
mujer vio-nosotros(excl.) ayer
la mujer [que vimos ayer]

xcuidi' [bi re'n quitolë pelota]
 niño no quiere va.a.jugar-con pelota
 el niño [que no quiere jugar con la pelota]

bè'riza [gu'n gao xculo yaga zugo']
 ardilla quiso va.a.comer semilla árbol encino
 la ardilla [que quiso comerse la bellota del encino]

nigula [guca mancha falda quie]
 mujer sucedió mancha falda posesión.de
 la mujer [cuya falda se manchó]

tasa [yudzo cape]
 taza contiene café
 una taza [que tiene café]

chihuite [yu' hui]
 canasta entra naranja
 canasta [que tiene naranjas]

Los verbos en el aspecto estativo (véase 7.4.5.) pueden formar una oración relativa por sí mismos, las cuales consisten en una sola palabra. En tal caso, el verbo estativo se traduce al español como una oración relativa o como un adjetivo.

la'ari [nebidyi]
 tela está.seca
 la tela [que está seca] o la tela seca

da'a [nedubi]
 petate está.enrollado
 el petate [que está enrollado] o el petate enrollado

huaga [nebisa]
 leña está.mojada
 la leña [que está mojada] o la leña mojada

ben' [nebile]
 persona tiene.sed
 la persona [que tiene sed] o la persona sedienta

Es interesante notar la poca diferencia que hay en el significado cuando el verbo estativo se presenta antes del sustantivo (formando así una oración) o después (formando así una frase nominal).

nerugo yaga La madera está cortada.
 yaga nerugo la madera que está cortada o la madera cortada

4.6.5. Las frases nominales con sustantivos genéricos

Una frase nominal muy común en el ZC consta del sustantivo genérico **ben'** *persona, gente* como el sustantivo principal de la frase cuando se habla de seres humanos.

chopa tzona ben' yedyi
dos tres persona pueblo
dos o tres personas del pueblo

tu ben' rdza'a tzadi tzadi
una persona enoja rato rato
una persona que se enoja a cada rato

También es común usar el sustantivo genérico **bia** *animal* como el sustantivo principal de la frase cuando se habla de animales.

bala bia žëchi', bia bi re'n hua' ta zi'i
algún animal dañino animal no quiere va.a.llevar cosa pesada
algún animal que no quiere llevar cosas pesadas

Asimismo se utiliza el sustantivo genérico **ta** *cosa, algo y lo que* como sustantivo principal de la frase cuando se habla de cosas (véase 5.6. y 9.4.3. para otros usos de la palabra **ta**).

Bi re'nda' ta zëdi.
no quiere-yo algo difícil
No quiero problemas.

Lëscan' de ta gaso.
también existe cosa negra
También hay uno negro.

Bi bi'abi' ta gao ja xcuidi' quiebi'.
no traje-él(fam.) algo va.a.comer plural niño posesión-de.él(fam.)
Él no traje lo que sus niños van a comer.

Ba uniti yugulu ta de quia'.
ya perdió todo lo.que existe posesión-mía
Ya se perdieron todas mis cosas.

4.6.6. Las frases nominales abstractas

El nominalizador **yela'** puede combinarse con verbos, adjetivos, sustantivos, participios y otras frases nominales y formar así una frase nominal abstracta.

4.6.6.1. *Yela'* con verbo

Cuando un verbo se presenta con **yela'** no posee inflexión de persona o número. Algunos se presentan en el aspecto habitual (véase 7.4.1.), mientras que otros se presentan en el aspecto estativo (véase 7.4.5.).

yela' rdza'a	(yela' + enoja)	enojo
yela' rbeza	(yela' + espera)	esperanza
yela' nedyə'	(yela' + ama)	amor
yela' neban	(yela' + vive)	vida

4.6.6.2. Yela' con adjetivo

yela' že	(yela' + grande)	grandeza
yela' zi'i	(yela' + pesado)	peso
yela' tzen	(yela' + débil)	debilidad
yela' badan	(yela' + bonito)	belleza

4.6.6.3. Yela' con sustantivo

yela' huë'	(yela' + herida)	enfermedad
yela' brujo	(yela' + brujo)	brujería
yela' biu'	(yela' + luna)	claro de luna

4.6.6.4. Yela' con participio

Algunos participios que se presentan con **yela'** son flexionados con prefijos del aspecto completivo (véase 7.4.2.), mientras que otros son flexionados con prefijos del aspecto futuro (véase 7.4.3.).

yela' guti	(yela' + que murió)	muerte
yela' gusi	(yela' + que durmió)	sueño
yela' huexubalëpi'	(yela' + que confiesa)	confesión
yela' huezi yë'	(yela' + que engaña)	decepción, engaño, mentira

4.6.6.5. Yela' con frase nominal

yela' ben' huen	(yela' + persona buena)	rectitud (de persona)
yela' ben' mala	(yela' + persona mala)	maldad (de persona)
yela' bia tondo	(yela' + animal tonto)	tontería (de animal)
yela' bia snia	(yela' + animal feroz)	ferocidad (de animal)

Hay un uso sintáctico especial de la frase nominal abstracta. Es decir, cuando una oración es introducida por una frase nominal abstracta, tal frase indica la razón de lo que sucedió en la segunda parte de la oración, que es el resultado.

Yela' baquitu quien, uži'bi'n
 nom. bonito posesión-de.ella(cosa) recogió-él(fam.)-la(cosa)

bzubi'n guicho xlapabi'.
 puso-él(fam.)-la(cosa) cabeza sombrero-de.él(fam.)

Porque era bonita, la recogió y la puso en la banda de su sombrero.

Yela' rdza'a quienë', bira unëñë'.
 nom. enoja posesión-de.él(resp.) no-más habló-él(resp.)

Porque estaba enojado, dejó de hablar.

Yela' bia tondo quieba', guqueba' queso den
 nom. animal tontería posesión-de.él(an.) pensó-él(an.) queso hay-él(cosa)
 lu' pozo.
 en pozo
Porque era tonto, pensó que había un queso en el pozo.

4.7. El uso del sustantivo **quie**

La idea básica del sustantivo **quie** es la de posesión (véase 5.3.). Sin embargo, la idea de posesión puede abarcar varios sentidos como en los siguientes ejemplos:

Puede indicar la idea de hacer algún beneficio o perjuicio a alguien.

Rusini'abi' quie xquiubi'.
 prepara.comida-ella(fam.) posesión.de esposo-ella(fam.)
Ella prepara comida para su esposo.

Ru'ejë' zi' quie žgulajë'.
 da-ellos(resp.) daño posesión.de esposa-ellos(resp.)
Lastiman a sus mujeres.

Bi ruebi' dya'a quie žgulabi'.
 no hace-él(fam.) bien posesión.de esposa.de-él(fam.)
No trata bien a su esposa.

Pte pselabi' quie bichibi'.
 hizo-pasar rescató-él(fam.) posesión.de hermano.de-él(fam.)
Rescató a su hermano.

Puede indicar el tiempo cuando aconteció la acción del verbo.

Rueba' seña rnëba' quie zadzë'.
 hace-él(an.) seña habla-él(an.) posesión.de tarde
Hace señas cantando en la tarde.

Rguiloba' ta gaoba' quie dza.
 busca-él(an.) algo va.a.comer-él(an.) posesión.de día
El animal busca algo para comer en el día.

Rasaro raoro yëta quie zila.
 levanta-nosotros(incl.) come-nosotros(incl.) tortilla posesión.de temprano
Nos levantamos y comimos tortillas temprano.

Puede indicar la idea de relativo a, respecto a o en cuanto a.

Bi sueyaque' quie ta zaga.
 no va.a.aguantar-ellos(resp.) posesión.de algo frío
No van a aguantar (relativo a) el frío.

¿Bi remedio hueyaque' quie huë'?
qué remedio va.a.hacer-ellos(resp.) posesión.de herida
 ¿Qué remedio le van a poner ellos en (respcto a) la herida?

Cana' naca quie ja pimbi'.
así es posesión.de plural grillo
 Así es en cuanto a los grillos.

Cana' naca quie ben' rue falta quie dyinlao'.
así es posesión.de persona hace falta posesión.de tequio
 Así es en cuanto a las personas que faltan al tequio.

En oraciones cuyos verbos principales son verbos que implican movimiento hacia un destino como **rza'ro salir**, **rioro ir** y **rela'ro regresar** etc., la palabra **quie posesión** puede indicar el destino del sujeto.

Bela'ba' quie xa'mba'.
regreso-él(an.) posesión.de dueño.de-él(an.)
 El animal regresó a su dueño.

Uyoyaque' quie ben' gan' zu žitu.
fue-ellos(resp.) posesión.de persona donde vive gato
 Ellos fueron a la persona que tiene un gato.

Na'ra uzë'ë zioquë' quie compadre
entonces salió-él(resp.) se.fue-él(resp.) posesión.de compadre

quië' rey na'.
posesión-de.él(resp.) rey ese
 Entonces salió y se fue a donde estaba su compadre que era rey.

Se utiliza **quie posesión** en combinación con la palabra **ca como** para comparar dos cosas similares.

Ruejaba' yë' beculo ca quie canica.
hace-ellos(an.) excremento redondo como posesión.de canica
 Ellos hacen el excremento bolas como una canica.

Nacarëba' bia mala ca quie xuni'.
es-también-él(an.) animal mala como posesión.de alacrán
 También es un animal malo como los alacranes.

Rueyaque'ba' caldo ca quie caldo bë'ëla' bëro.
hace-ellos(resp.)-él(an.) caldo como posesión.de caldo carne guajolote
 Ellos hacen un caldo (de la carne) del animal como el caldo de guajolote.

Se utiliza también una combinación de **quie posesión** más otro **quie posesión** para expresar la idea de *cada uno de*.

Lëscan' foco nu'ando' quie quiendo'.
también foco lleva-nosotros(excl.) posesión.de posesión-de.nosotros(excl.)
 También cada uno de nosotros llevamos un foco.

Quie quie yedyi decazi dyinlao'.
posesión.de posesión.de pueblo hay-siempre tequio
En cada uno de los pueblos siempre hay tequio.

guiži quie quieba'
zacate posesión.de posesión-de.él(an.)
el zacate de cada uno de ellos

ta de quie quiero
algo hay posesión.de posesión-de.nosotros(incl.)
lo que cada uno de nosotros tiene

4.8. La palabra *benë'*

La palabra *benë'* *gente, persona* tiene la forma *ben'* que se utiliza cuando se presenta después de un elemento adjetival que la modifica, mientras que *benë'* se utiliza cuando no existe modificador.

<i>ben' dya'a</i>	<i>personas buenas</i>
<i>ben' rguilo bi dyin huejë'</i>	<i>personas que buscan trabajo</i>
<i>ben' huëti'</i>	<i>personas que venden</i>
<i>ben' na'</i>	<i>esa persona, esas personas</i>

Ri'o bidi ren quie benë'.
toma chinche sangre posesión.de persona
Las chinches le chupan la sangre a la gente.

Lega raxe ja benë' gaojë' bë'ëla' cuchi.
mucho le.gusta plural persona va.a.comer-ellos(resp.) posesión.de marrano
A la gente le gusta mucho comer carne de cerdo.



5. EL PRONOMBRE

5.1. La función del pronombre

Los pronombres se refieren a las personas, animales o cosas ya mencionados una vez, de manera que evitan la necesidad de repetir las palabras ya usadas. Véanse los ejemplos que siguen, en los cuales el nombre de la persona, animal o cosa del que se habla y su pronombre están escritos en negritas.

Zio Žua lao ye'eya.	Juan fue al mercado.
Ziobi' lao ye'eya.	Él fue al mercado.
yu'u quie Maria	casa de María
yu'u quiebi'	casa de ella
¿Ba hue'elo' bè'ëla '?	¿Compraste la carne ?
Aja', ba hua' len .	Sí, la compré.
¿Bi rlë'ëlo' bdyin '?	¿No ves el venado ?
Bi rlë'ëda' ba '.	No lo veo.

Hay siete tipos de pronombres en el ZC:

- Personales
- Posesivos
- Interrogativos
- Negativos
- Indefinidos
- Relativos
- Demostrativos

5.2. Los pronombres personales

Los pronombres personales en el ZC muestran algunas diferencias con respecto a los del español.

No se hace distinción entre *tú* y *usted*.

No se hace distinción de género entre femenino y masculino (como *él, ella; nosotros, nosotras; los, las; etc.*).

Pero hay diferencias entre personas, animales y cosas. También hay una diferencia entre personas conocidas o familiares y personas a las que se les habla con respeto. Esta diferencia es parecida a la diferencia entre *tú* y *usted* en el español, pero en el ZC existe en la tercera persona, no en la segunda.

Existe otro pronombre personal que el hablante puede usar para designar personas, animales o cosas cuando quiere menospreciar por algún motivo como enojo, disgusto, miedo, etc.

Finalmente, en la primera persona del plural hay diferencia entre inclusivo, que incluye a las personas con quienes se está hablando, y exclusivo, que no las incluye.

5.2.1. Pronombres personales inseparables

Los pronombres personales inseparables siempre tienen que presentarse como sufijo de alguna palabra. No pueden presentarse solos.

5.2.1.1. Funciones de los pronombres personales inseparables

Los pronombres personales inseparables funcionan como sujeto del verbo o poseedor de un sustantivo. Además, algunos pueden funcionar como complemento de un verbo (véase 5.2.1.2.). Se presentan en el siguiente cuadro.

Forma	Significado como sujeto del verbo	Significado como poseedor del sustantivo
-a'	yo	mi, mío
-lo'	tú, usted	tu, su, tuyo
-në'	él, ella (resp.)	su, de él, de ella (resp.)
-bi'	" " (fam.)	" " " " " (fam.)
-ba'	" " (an.)	" " " " " (an.)
-n	" " (cosa)	" " " " " (cosa)
-dan'	" " (mal.)	" " " " " (mal.)
-ro	nosotros, nosotras (incl.)	nuestro, nuestra (incl.)
-ndo'	" " (excl.)	" " (excl.)
-le	ustedes	su (de ustedes)
-yaque'	ellos, ellas (resp.)	su, de ellos, de ellas (resp.)
-jë'	" " "	" " " " " "
-yacabi'	ellos, ellas (fam.)	su, de ellos, de ellas (fam.)
-jabi'	" " "	" " " " " "
-yacaba'	ellos, ellas (an.)	su, de ellos, de ellas (an.)
-jaba'	" " "	" " " " " "
-yacan	ellos, ellas (cosas)	su, de ellos, de ellas (cosas)
-jan	" " "	" " " " " "
-yacadan'	ellos, ellas (mal)	su, de ellos, de ellas (mal.)
-jadan'	" " "	" " " " " "

En los ejemplos que siguen, el pronombre personal de la segunda persona del singular es traducido como *tú* entendiéndose que incluye a *usted*. Asimismo, los pronombres personales de la tercera persona son traducidos, en la mayoría de los casos, como el masculino *él* o *ellos* entendiéndose que incluyen al femenino *ella* o *ellas*.

El pronombre personal de la tercera persona de respeto **-në'** tiene varias formas alternas como **-guë'**, **-bë'** y **-huë'**. Aunque todas tienen el mismo significado, hay restricciones en cuanto a dónde pueden presentarse. Es decir, mientras que **-në'** o **-guë'** pueden presentarse en forma intercambiable como sufijo de un verbo o sustantivo como en **rza'në'**, **rza'guë'** *él, ella está caminando*, **-bë'** se presenta solamente como parte de un pronombre personal independiente como por ejemplo en **lëbë'** *él, ella (resp.)* (véase 5.2.2.). El pronombre personal **-huë'** se presenta como sufijo solamente con verbos o sustantivos que terminan con los diptongos **ao** o **iu** como en **raohuë'** *él(resp.) está comiendo* y **xquiuhuë'** *esposo de ella(resp.)*.

El pronombre personal **-n** (*cosa*), también tiene varias formas que son **-na** y **-nan**. Por ejemplo: el verbo **rxitin** *él (cosa) está brincando* se puede pronunciar **rxitina** o **rxitinan**, según el gusto del hablante.

Cuando a una palabra que termina con **n** se le agrega el sufijo **-na** o **-nan**, se forma una serie de dos enes.

re'n	más	-na	→	re'nna	<i>quiere (cosa)</i>
re'n	más	-nan	→	re'nnan	<i>quiere (cosa)</i>
xa'n	más	-na	→	xa'nna	<i>patrón (de cosa)</i>
xa'n	más	-nan	→	xa'nnan	<i>patrón (de cosa)</i>

Además, un verbo que termina con **n** puede presentarse sin **-na** o **-nan**. En tal caso se entiende que el verbo cuenta con la tercera persona (*cosa*) como sujeto.

ba uxin	<i>Ya anocheció.</i>
ba byu'n	<i>Ya se ablandó.</i>

Se debe notar que todas las formas de la tercera persona del plural contienen **yaca** o **ja** o alguna parte de cualquiera de ellas que indica el plural (véase 4.2.).

Ejemplos del uso de los pronombres personales inseparables como sujeto de un verbo son:

rxitia'	<i>Yo estoy brincando.</i>
rxitilo'	<i>Tú estás brincando.</i>
rxitinë'	<i>Él/Ella (resp.) está brincando.</i>
rxitibi'	<i>" " (fam.) " "</i>
rxitiba'	<i>" " (an.) " "</i>
rxitina	<i>" " (cosa) " "</i>
rxitidan'	<i>" " (mal.) " "</i>
rxitiro	<i>Estamos (incl.) brincando.</i>
rxitindo'	<i>" (excl.) "</i>
rxitile	<i>Uds. están brincando.</i>
rxitiyaque'	<i>Ellos/Ellas (resp.) están brincando.</i>
rxitijë'	<i>" " " " "</i>
rxitiyacabi'	<i>Ellos/Ellas (fam.) están brincando.</i>
rxitijabi'	<i>" " " " "</i>

rxitiyacaba'	<i>Ellos/Ellas (an.) están brincando.</i>
rxitijaba'	" " " " "
rxitiyacan	<i>Ellos/Ellas (cosas) están brincando.</i>
rxitijan	" " " " "
rxitiyacadan'	<i>Ellos/Ellas (mal.) están brincando.</i>
rxitijadan'	" " " " "

Ejemplos del uso de los pronombres personales inseparables como poseedor de un sustantivo:

xa'na'	<i>mi patrón, patrón mío</i>
xa'nlo'	<i>tu patrón, patrón tuyo</i>
xa'nnë'	<i>patrón de él/ella (resp.)</i>
xa'mbi'	" " " " <i>(fam.)</i>
xa'mba'	" " " " <i>(an.)</i>
xa'nna	" " " " <i>(cosa)</i>
xa'ndan'	" " " " <i>(mal.)</i>
xa'nro	<i>nuestro patrón (incl.)</i>
xa'nndo'	" " <i>(excl.)</i>
xa'nle	<i>patrón de ustedes</i>
xa'nyaque'	<i>patrón de ellos/ellas (resp.)</i>
xa'një'	" " " " "
xa'nyacabi'	" " " " <i>(fam.)</i>
xa'njabi'	" " " " "
xa'nyacaba'	" " " " <i>(an.)</i>
xa'njaba'	" " " " "
xa'nyacan	" " " " <i>(cosas)</i>
xa'njan	" " " " "
xa'nyacadan'	" " " " <i>(mal.)</i>
xa'njadan'	" " " " "

El pronombre personal inseparable **-a'** yo no es el único pronombre personal que se utiliza para expresar la primera persona del singular en el ZC. Hay otros pronombres personales inseparables: **-da'**, **-ga'**, **-hua'**, **-na'** y **-ya'** yo, que se presentan al final de la palabra correspondiente.

rbileda'	<i>Yo tengo sed.</i>
rguiloga'	<i>Estoy buscando.</i>
raohua'	<i>Estoy comiendo.</i>
lë'ëna'	<i>mi lado, mi estómago</i>
ruzeiya'	<i>Estoy quemando.</i>

También hay formas alternativas de **-lo'** tú/usted y **-në'** él/ella (resp.) que provoca cambios como la pérdida de **l** y **n**, la pérdida de ciertas vocales y la sustitución de otras. Se presentan algunos ejemplos en la lista que sigue.

rza'lo'	rzao'	Tú vienes.
bëlo'	bao'	Tú hiciste.
rnëlo'	rmao'	Tú hablas.
rdëlo'	rdao'	Tú andas.
xcalelo'	xcalao'	Te doy gracias a ti.
uyolo'	uyo'	Tú fuiste.
rguibilo'	rguibo'	Tú lavas.
rxitilo'	rxitio'	Tú brincas.
rdanë'	rdë'	Él anda.
rza'ne'	rzë'	Él camina.
gutinë'	gutië'	Él se murió.

A cambio del uso de las formas alternativas de la primera persona ya mencionadas, el uso de estas formas alternativas de la segunda y tercera persona es determinado por el gusto del hablante.

5.2.1.2. Pronombres personales inseparables como complemento

En el ZC, un verbo puede tener una secuencia de dos pronombres personales inseparables como sufijos, de los cuales el primero es el sujeto y el segundo es el complemento. En los ejemplos que siguen, los pronombres personales que indican el sujeto y el complemento de los verbos están separados por guiones.

Udižo-ga'-bi'.
pagó-yo-él(fam.)
Yo le pagué.

Bi ga'o-lo'-ba'.
no va.a.comprar-tú-lo(an.)
Tú no vas a comprarlo.

Bi re'n-në'-n.
no quiere-él(resp.)-lo(cosa)
Él no lo quiere.

Ba bëti-bi'-ba'.
ya mató-él(fam.)-lo(an.)
Él ya lo mató.

Si un verbo lleva sujeto y objeto inseparables, solamente se permiten ciertas combinaciones de estos.

Las combinaciones permitidas y no permitidas se pueden ver en la siguiente tabla. Los pronombres personales que pueden ser sujetos se encuentran en la primera columna, y los pronombres personales que pueden ser complementos en la primera fila. En la tabla, la palabra **sí** indica que la combinación señalada por la intersección de determinada fila y columna es permitida. Así también, la palabra **no** indica que no se permite la combinación señalada.

COMPLEMENTOS

	-da'	-ro	-ndo'	-lo'	-le	-në'	-bi'	-ba'	-na	-dan'
	-da'	no	no	no	no	sí	sí	sí	sí	sí
S	-ro	no	no	no	no	sí	sí	sí	sí	sí
U	-ndo'	no	no	no	no	sí	sí	sí	sí	sí
J	-lo'	no	no	no	no	sí	sí	sí	sí	sí
E	-le	no	no	no	no	sí	sí	sí	sí	sí
T	-në'	no	no	no	no	no	sí	sí	sí	sí
O	-bi'	no	no	no	no	no	no	sí	sí	sí
S	-ba'	no	no	no	no	no	no	no	sí	sí
	-na	no	no	no	no	no	no	no	no	no
	-dan'	no	no	no	no	no	no	no	no	no

Las combinaciones que se permiten o se prohíben van de acuerdo con una jerarquía de rangos enumerados en la siguiente lista:

Rango	Persona que indica	Forma
primero	1 ^a . pers. de singular (yo)	-da'
primero	1 ^a . pers. de plural (incl.) (nosotros)	-ro
primero	1 ^a . pers. de plural (excl.) (nosotros)	-ndo'
primero	2 ^a . pers. de singular (tú/usted)	-lo'
primero	2 ^a . pers. de plural (ustedes)	-le
segundo	3 ^a . pers. (resp.) (él/ella)	-në'
tercero	3 ^a . pers. (fam.) (él/ella)	-bi'
cuarto	3 ^a . pers. (animal)	-ba'
quinto	3 ^a . pers. (cosa)	-n
quinto	3 ^a . pers. (malvado)	-dan'

Nótese que todos los pronombres personales inseparables de primera y segunda persona son del mismo rango (primero). También los de la tercera persona que se refieren a cosas, ya sean con desprecio o no, son del mismo rango (quinto).

La pluralidad de los pronombres personales inseparables no afecta su rango. También, los pronombres personales -**guë'** y -**huë'** tienen el mismo rango que -**në'**.

De acuerdo con esta jerarquía, podemos decir que:

Un pronombre personal inseparable que sea sujeto del verbo puede tener por complemento a otro pronombre personal inseparable, siempre y cuando el pronombre personal inseparable que desempeña la función de complemento sea de un rango menor dentro de la jerarquía.

Ésa es la razón por la cual se puede decir **rguilobi'ba'** *él (fam.) busca al animal*, pero no se puede decir **rguiloba'bi'** *el animal lo busca a él (fam.)*, puesto que -**bi'** tiene más rango que -**ba'**. Para decir *el animal lo busca a él (fam.)*, es

necesario usar un pronombre personal independiente como en **rguiloba' lëbi' el animal lo busca a él (fam.)**.

Otros ejemplos de secuencias permitidas son:

Rlë'ëda'në'.
ve-yo-él(resp.)
Yo lo veo a él.

Rlë'ëda'bi'.
ve-yo-él(fam.)
Yo lo veo a él.

Rlë'ëda'n.
ve-yo-la(cosa)
Yo lo veo.

Rlë'ëda'ba'.
ve-yo-él(an.)
Yo veo el animal.

Rlë'ëda'dan'.
ve-yo-él(mal.)
Yo lo veo al malvado.

Rlë'ëlo'n.
ve-tú-la(cosa)
Tú lo ves.

Rlë'ëlo'ba'.
ve-tú-él(an.)
Tú ves el animal.

Rlë'ëlo'dan'.
ve-tú-él(mal.)
Tú ves al malvado.

Rlë'ëbi'dan'.
ve-él(fam.)-él(mal.)
Él ve al malvado.

Rlë'ënë'ba'.
ve-él(resp.)-él(an.)
Él ve el animal.

Rlë'ënë'dan'.
ve-él(resp.)-él(mal.)
Él ve al malvado.

Rlë'ënë'bi'.
ve-él(resp.)-él(fam.)
Él lo ve a él.

Rlë'ëba'dan'.
ve-él(an.)-él(mal.)
El animal ve al malvado.

Rlë'ëba'n.
ve-él(an.)-la(cosa)
El animal lo ve.

Rlë'ëndo'ba'.
ve-nosotros(excl.)-él(an.)
Nosotros vemos el animal.

Rlë'ëndo'n.
ve-nosotros(excl.)-la(cosa)
Nosotros lo vemos.

Rlë'ërobi'.
ve-nosotros(incl.)-él(fam.)
Nosotros lo vemos a él.

Rlë'ëndo'dan'.
ve-nosotros(excl.)-él(mal.)
Nosotros vemos al malvado.

Rlë'ëlenë'.
ve-Uds.-él(resp.)
Uds. lo ven a él.

Rlë'ëlebi'.
ve-Uds.-él(fam.)
Uds. lo ven a él.

5.2.1.3. Pronombres personales inseparables indefinidos

Ciertos sustantivos (véase 4.4.1.) requieren ser poseídos utilizando los pronombres personales inseparables o una frase nominal (véase 4.6.). Existe además otro pronombre que se utiliza cuando el poseedor de un sustantivo que requiere poseedor no es específico en cuanto a número o persona. En este caso

se utiliza la forma del sustantivo poseído en la primera persona de singular sustituyendo la última vocal de la palabra por e.

guichoga'	mi cabeza	guichogue	cabeza de alguien
xcu'dza'	mi espalda	xcu'dze	espalda de alguien
lë'ëna'	mi estómago	lë'ëne	estómago de alguien
laohua'	mi ojo, cara	laohue	ojo, cara de alguien
ni'a	mi pie	ni'e	pie de alguien

En el caso de **na'a** *mi mano*, al añadirle e se obtiene **në'ë** *mano de alguien*.

Cuando un sustantivo requiere un poseedor, pero no se sabe quién lo está poseyendo, se usa un pronombre indefinido.

¿Nu laohue da' lë'ë dumi na'?
 ¿quién cara-de.alguién pegada lado dinero esa?
 ¿De quién es la imagen grabada en una de las caras de la moneda?

¿Nu guichogue ba uchibijë'?
 ¿quién cabeza-de.alguién ya rasuró-ellos(resp.)?
 ¿A quién le rasuraron la cabeza?

¿Nu žichogue udijë'?
 ¿quién brazo-de.alguién pegó-ellos(resp.)?
 ¿A quién le pegaron en el brazo?

Asimismo, los sustantivos que el sujeto de una oración relativa (véase 11.3.2.2.) puede poseer siempre son flexionados por un pronombre indefinido.

En los ejemplos que siguen, las oraciones relativas están entre corchetes en el primer y tercer renglón.

Uniti bia [beyaca huë' uzu guichogue].
 perdió animal sanó herida estuvo cabeza-de.alguien
 Se perdió el animal [que tenía una herida en la cabeza la cual ya sanó].

Bi zu ben' [nu'a ta zi'i xcu'dze].
 no está persona lleva algo pesado espalda-de.alguien
 No está la persona [quien lleva algo pesado en la espalda].

Rbediyia' beco' [zu huë' lë'ëne].
 grita perro existe herida estómago-de.alguien
 El perro [que tiene herido el estómago] está gritando.

Redaohue xcuidi' [beyaca laohue].
 contento-está niño sanó ojo-de,alguien
 Está contento el niño [a quien le sanó el ojo].

5.2.2. Pronombres personales independientes

Los pronombres personales independientes son palabras que pueden presentarse de forma aislada, no como sufijo de otra palabra como los pronombres personales inseparables, como se puede ver en la siguiente tabla.

Forma	Significado como sujeto del verbo	Significado como complemento del verbo
në'di'	yo	me
luë'	tú, usted	te, le
lënë'	él, ella (resp.)	le, lo, la, a él, a ella
lëbë'	" " "	" " " " " "
lëbi'	" " (fam.)	" " " " " "
lëba'	" " (an.)	" " " " " "
lëna	ello (cosa)	lo, a ello
lëdan'	él, ella (mal.)	le, lo, la, a él, ella
ra'o	nosotros, nosotras (incl.)	nos, a nosotros, a nosotras
nëto'	" " (excl.)	" " " " "
le'e	ustedes	les, ustedes
leyaque'	ellos, ellas (resp.)	les, a ellos, a ellas
lëjë'	" " "	" " " " "
leyacabi'	ellos, ellas (fam.)	les, a ellos, a ellas
lëjabi'	" " "	" " " " "
leyacaba'	ellos, ellas (an.)	" " " " "
lëjaba'	" " "	" " " " "
leyacan	ellos, ellas (cosa)	los, a ellos, a ellas
lëjan	" " "	" " " " "
leyacadan'	ellos, ellas (mal.)	les, los, las, a ellos, a ellas
lëjadan'	" " "	" " " " " "

Observe que en la lista anterior todos los pronombres personales independientes de la tercera persona están contruidos a base de la raíz **le** o **lë**.

5.2.3. Funciones de los pronombres personales independientes

Los pronombres personales independientes pueden funcionar como sujeto de un verbo, pero solamente antes del verbo, en la posición de énfasis (véase 11.4.). En tal caso, el verbo siempre lleva como sujeto un pronombre personal inseparable de la misma persona que la indicada por el pronombre personal independiente.

Luë' bao' cana'.
tú hizo-tú así
Tú lo hiciste así.

Nëto' rguilondo'ba'
nosotros(excl.) busca-nosotros(excl.)-él(an.)
Nosotros estamos buscándolo.

Pueden funcionar como complemento directo de un verbo.

Udibi' lëbi'. <i>pegó-él(fam.) él(fam.)</i> <i>Él le pegó.</i>	Ba bëtiné' lëba' <i>ya mató-él(fam.) él(an.)</i> <i>Él lo mató.</i>
---	--

En el caso de que exista un conflicto de rango (véase 5.2.1.2.) entre el sujeto y el complemento directo, el hablante tiene que sustituir el pronombre dependiente, que actúa como complemento directo, por un pronombre independiente.

En los ejemplos que siguen, en la primera columna, se presentan verbos con pronombres independientes actuando como complementos directos. En la segunda y tercera columnas se ven las personas del sujeto y complemento directo. Hay que observar que en cada caso el rango del complemento directo es superior al rango del sujeto. En tal caso, se realiza una sustitución obligatoria de un pronombre independiente por un pronombre dependiente debido a que los rangos de jerarquía no permiten usar pronombres personales dependientes, si el complemento directo tiene un rango superior al del sujeto.

Forma	Persona del sujeto	Persona del complemento	Significado
Rlë'ënë' në'di'.	3ª. pers. (resp.)	1ª. pers.	<i>Él me ve.</i>
Rlë'ëbi' luè'.	3ª. pers. (fam.)	2ª. pers.	<i>Él te/lo ve.</i>
Rlë'ëba' lënë'.	3ª. pers. (an.)	3ª. pers. (resp.)	<i>Él lo ve.</i>
Bëtín lëba'.	3ª. pers. (cosa)	3ª. pers. (an.)	<i>É llo mató.</i>
Rlë'ëdan' lëba'.	3ª. pers. (mal.)	3ª. pers. (an.)	<i>Él lo ve.</i>
Rlë'ëba' ra'o.	3ª. pers. (an.)	1ª. pers. (incl.)	<i>Él nos ve.</i>
Rlë'ënë' nëto'.	3ª. pers. (resp.)	1ª. pers. (excl.)	<i>Él nos ve.</i>
Rlë'ëbi' lënë'.	3ª. pers. (fam.)	3ª. pers. (resp.)	<i>Él lo ve.</i>

Pueden funcionar como complemento de preposiciones de origen español como **conlë** (véase 15.) y **para** (véase 10.4.), y de preposiciones como **lëro** (véase 10.7.3.) y **conlë** (véase 10.7.4.).

Bega'nán para luè'.
quedó-él(cosa) para tí
Quedó para tí.

Ruero dyin lëro lëbi'.
hace-nosotros(incl.) trabajo con él(fam.)
Nosotros trabajamos con él.

Uyobi' Lula'a conlë në'di'.
fue-él(fam.) Oaxaca con-con mí
Él fue a Oaxaca conmigo.

Pueden funcionar como complemento indirecto de un verbo (véase 7.3.1.3. y 11.2.3.).

Bë'bi' lëbi' gatzó gayua peso.
 dio-él(fam.) él(fam.) mitad cien peso
 Le dio cincuenta pesos.

Huaguižonë' në'di' tu gayua peso tu dza.
 pagará-él(fam.) me un cien peso un día
 Él me va a pagar cien pesos diarios.

Pueden presentarse separados en preguntas y respuestas.

¿Luë'? ¿Eres tú?
 Në'di'. Soy yo.

¿Lëbi'? ¿Es él?
 Lëbi'. Él es.

El pronombre personal independiente **në'di'** yo tiene una forma abreviada **në'** de uso opcional que puede presentarse en cualquier lugar de la oración en donde la forma completa pueda presentarse.

¿Gaži blë'ëbi' në'?
 dónde vio-él(fam.) me
 ¿Dónde me vio él?

¿Bi gunlo' në' presta macheta quio'?
 no dará-tú me presta machete posesión-de.ti
 ¿No me vas a prestar tu machete?

Në' blë'ëda' ga ziobi' huežuno.
 yo vio-yo adonde fue-él huír
 Yo vi adonde se fue él huyendo.

5.2.4. Pronombres personales plurales

Existe un grupo de pronombres, todos plurales, que cuantifican grupos de dos, tres o cuatro personas, animales o cosas como sujeto de un verbo. Pueden presentarse antes o después del verbo. Si se presentan antes, el verbo tiene que presentarse con el sufijo de plural y de persona que concuerde con la persona del pronombre.

Consisten de **rupa dos**, **yuna tres** o **dapa cuatro**, y de un pronombre inseparable de la primera o segunda persona del plural. En la tercera persona se requiere la presencia de **yaca** o **ja** para indicar plural, excepto en la tercera persona (cosa) que en sí es considerada plural.

Se pueden apreciar todos los pronombres numerales en la siguiente lista:

Forma	Significado
ruparo	<i>dos de nosotros (incl.)</i>
rupando'	<i>dos de nosotros (excl.)</i>
rupale	<i>dos de ustedes</i>
rupayaque', rupajë'	<i>dos de ellos (resp.)</i>
rupayacabi', rupajabi'	<i>dos de ellos (fam.)</i>
rupayacaba', rupajaba'	<i>dos de ellos (animales)</i>
rupan	<i>dos de ellas (cosas)</i>
rupayacadan', rupajadan'	<i>dos de ellos (mal.)</i>
yunaro	<i>tres de nosotros (incl.)</i>
yunando'	<i>tres de nosotros (excl.)</i>
yunale	<i>tres de ustedes</i>
yunayaque', yunajë'	<i>tres de ellos (resp.)</i>
yunayacabi', yunajabi'	<i>tres de ellos (fam.)</i>
yunayacaba', yunajaba'	<i>tres de ellos (animales)</i>
yunan	<i>tres de ellas (cosas)</i>
yunayacadan', yunajadan'	<i>tres de ellos (mal.)</i>
daparo	<i>cuatro de nosotros (incl.)</i>
dapando'	<i>cuatro de nosotros (excl.)</i>
dapale	<i>cuatro de ustedes</i>
dapayaque', dapajë'	<i>cuatro de ellos (resp.)</i>
dapayacabi', dapajabi'	<i>cuatro de ellos (fam.)</i>
dapayacaba', dapajaba'	<i>cuatro de ellos (animales)</i>
dapan	<i>cuatro de ellas (cosas)</i>
dapayacadan', dapajadan'	<i>cuatro de ellos (mal.)</i>

Se puede ver la manera en la que se emplean estos pronombres en los siguientes ejemplos:

Ba udyiagui' dapan.
ya se descompuso cuatro-él(cosas)
Ya se descompusieron cuatro.

Ba zio rupayacabi' Choapan.
ya fue dos-plural-ellos(fam.) Choapan
Ya fueron dos de ellos a Choapan.

Ba bla' yunale niogue.
ya llegó tres-ustedes ayer
Tres de ustedes llegaron ayer.

Dapando' uyondo' Lula'a užu'ne.
cuatro-nosotros(excl.) fue-nosotros(excl.) Oaxaca ocho-pasado
Cuatro de nosotros fuimos a Oaxaca la semana pasada.

Yunale bidale žan yu'u quia' nasehuini.
tres-ustedes vino-ustedes bajo casa mía anteaayer-tras
Tres de ustedes vinieron a mi casa trasanteaayer.

También pueden presentarse como complemento directo o indirecto de un verbo.

Blë'ëbi' dapajaba'.
vio-él(fam.) cuatro-plural-él(animal)
Él vio a los cuatro (animales).

Udižonë' yunajë' chi peso tu dza.
pagó-él(resp.) tres-ellos(resp.) diez peso un día
Él les pagó diez pesos diarios a los tres.

Es común que los pronombres numerales vayan acompañados de la preposición **lao** *encima* indicando que se habla del número completo. Es decir: *no menos de (dos), no menos de (tres) o no menos de (cuatro)*.

Blë'ëbi' lao dapajaba'
vio-él(fam.) encima cuatro-plural-ellos(animal)
Él vio a los cuatro (animales).

Udižonë' lao yunajë' chi peso tu dza.
pagó-él(resp.) encima tres-ellos(resp.) diez peso un día
Él les pagó diez pesos diarios a los tres.

5.3. El pronombre posesivo

Los pronombres posesivos se componen del sustantivo **quie** *posesión de* (véase 4.4.2.) más un pronombre personal inseparable (véase 5.2.1.). Se usan solos o con una frase nominal (véase 4.6.1.).

Forma	Significado
quia'	<i>posesión mía</i>
quielo', quio'	<i>posesión tuya, suya</i>
quienë', quië'	<i>posesión suya (resp.)</i>
quiebi'	<i>posesión suya (fam.)</i>
quieba'	<i>posesión suya (an.)</i>
quiena, quien	<i>posesión suya (cosa)</i>
quiedan'	<i>posesión suya (mal.)</i>
quiero	<i>posesión nuestra (incl.)</i>
quiendo'	<i>posesión nuestras (excl.)</i>

quiele	<i>posesión suya</i>
quieyaque', quiejë'	<i>posesión suya (resp.)</i>
quieyacabi', quiejabi'	<i>posesión suya (fam.)</i>
quieyacaba', quiejaba'	<i>posesión suya (an.)</i>
quieyacan, quiejjan	<i>posesión suya (cosas)</i>
quieyacadan', quiejadan'	<i>posesión suya (mal.)</i>

5.4. El pronombre interrogativo

Los pronombres interrogativos son cinco. Se presentan al inicio de la oración y vienen acompañados con un tono extra alto (véase 13.3.) que indica interrogación y que recae normalmente sobre la penúltima sílaba del pronombre.

¿Bi?	<i>¿Qué? ¿Cuál?</i>
¿Bidan'?	<i>¿Qué? ¿Cuál? (forma enfática)</i>
¿Nu?	<i>¿Qué? ¿Cuál? ¿Quién? (seres humanos y animales)</i>
¿Bala? ¹	<i>¿Cuántos?</i>
¿Gaca?	<i>¿Cuántos? (cantidades monetarias)</i>

¿Bi re'nlo?
qué quiere-tú
¿Qué quieres?

¿Bidan' ba hue'elo!
qué ya compró-tú
¿Qué ya compraste!

¿Nu udyibi begoro ru'alo?
quién pegó puñetazo boca-tuya
¿Quién te pegó un puñetazo en la boca?

¿Nu quie yu'u niga?
quién posesión.de casa aquí
¿De quién es esta casa?

¿Nu quie xcuidi' rda na'?
quién posesión.de niño anda ahí
¿De quién es el niño que anda ahí?

¹ Se debe notar que **¿bala?** siempre lleva un pronombre personal inseparable como sufijo (véase 5.2.1.) que concuerda con aquello a lo que se refiere, es decir, personas, animales o cosas.

¿Balabi' re'n tzio?	<i>¿Cuántos quieren ir? (jóvenes)</i>
¿Balaba' blë'ëlo?	<i>¿Cuántos viste? (animales)</i>
¿Balan uru'nlo'?	<i>¿Cuántas tiraste? (cosas)</i>

¿Balan siu'?'
cuántos va.a.agarrar-tú
 ¿Cuántos vas a comprar?

¿Gaca reya'la' quio'?'
cuánto debe-yo posesión-de.ti
 ¿Cuánto te debo?

Los pronombres interrogativos pueden formar parte de una oración dentro de otra oración como se puede ver en los dos ejemplos que siguen utilizando **balan cuántos** como ejemplo específico.

Bi gu'mbi' quixogue'bi' síndico [balan ulambi'].
no quiso-él(fam.) va.a.decir-él(fam.) síndico cuántos robó-él(fam.)
No le quiso decir al síndico [a cuántos le había robado].

Bi ne nezibi' [balan ga'obi' lao mercado].
no todavía sabe-él(fam.) cuántos va.a.comprar-él(fam.) cara mercado
Todavía no sabe [cuántos va a comprar en el mercado].

5.5. El pronombre negativo

El ZC cuenta con cuatro pronombres negativos: dos para cosas inanimadas y dos para cosas animadas. Al igual que los adjetivos negativos (véase 6.2.5.), las dos formas de cada par son intercambiables y tienen el mismo significado.

bibi, gabi	<i>no...nada (de cosas)</i>
nunu, ganu	<i>nadie (de seres humanos o animales)</i>

En el caso de **bibi** y **nunu**, son formas reduplicadas del pronombre interrogativo **bi** ¿qué? ¿cuál? y del adjetivo interrogativo **nu** ¿qué? ¿cuál? ¿quién? (véase 5.4. y 6.2.4.).

Gabi de lao ye'eya na'adza.
nada hay cara mercado hoy
No hay nada en el mercado hoy.

Bibi de lao ye'eya na'adza.
nada hay cara mercado hoy
No hay nada en el mercado hoy.

Nunu zu na'.
nadie vive ahí
No vive nadie ahí.

Ganu zu niga.
nadie vive aquí
No vive nadie aquí.

Nunu dyila' lu' corrale.
nadie encuentra dentro corral
No hay nadie en el corral.

De la misma manera que a los adjetivos negativos (véase 6.2.5.), a los pronombres negativos se les puede añadir **ra más** como sufijo. Añadir **ra** le da a la negación más certeza.

Bibira de lu' tienda.
nada-más hay en tienda
Ya no hay nada más en la tienda.

Gabira de lu' yeso'.
nada-más hay en olla
Ya no hay nada más en la olla.

Ganura zu žan yu'u quiejë'.
nadie-más vive bajo casa posesión-de.ellos(resp.)
No hay nadie en la casa de ellos.

Nunura began' layela quiejë'.
nadie-más quedó rancho posesión-de.ellos(resp.)
No quedó nadie más en el rancho de ellos.

5.6. El pronombre relativo

El ZC cuenta con un solo pronombre relativo:

ta que

Se utiliza **ta** para ligar un sustantivo con una oración relativa (véase 11.3.2.2.) cuando el sustantivo es una cosa. Este uso de **ta** es opcional (véase 4.6.5. y 9.4.3. para otros usos de la palabra **ta**).

En los ejemplos que siguen, las oraciones relativas están encerradas entre corchetes en el primer y tercer renglón.

puerta yela [ta bzujë' tiempote]
puerta grande que puso-ellos(resp.) tiempo-hace.mucho
una puerta grande [que pusieron hace mucho tiempo]

puerta yela [bzujë' tiempote]
puerta grande puso-ellos(resp.) tiempo-hace.mucho
una puerta grande [que pusieron hace mucho tiempo]

du'bi' [ta naca culuri žna]
pluma que es color rojo
plumas [que son de color rojo]

du'bi' [naca culuri žna]
pluma es color rojo
plumas [que son de color rojo]

dumi [ta da' guicho Cuauhtémoc]
 moneda que tiene pegada cabeza Cuauhtémoc
 moneda [que tiene impresa la cabeza de Cuauhtémoc]

dumi [da' guicho Cuauhtémoc]
 moneda tiene pegada cabeza Cuauhtémoc
 moneda [que tiene impresa la cabeza de Cuauhtémoc]

5.7. El pronombre demostrativo

El ZC cuenta con tres pronombres demostrativos.

lena', len eso
 tani éste, ésta, éstos, éstas (cerca del hablante)
 tana' ése, ésa, ésos, ésas (más retirado del hablante)

Lena' no indica una ubicación cercana o retirada con relación al hablante como **tani** y **tana'**.

Lena' rguiloga'.
 eso busca-yo
 Eso estoy buscando.

Bi raxebi' len.
 no gusta-él(fam.) eso
 A él no le gusta eso.

Len re'mbi'.
 eso quiere-él(fam.)
 Él quiere eso.

Bi bēmbi' nē'di' len.
 no dio-él(fam.) me eso
 Él no me dio eso.

Lena' že.
 eso grande
 Eso por cierto.

Cuando el hablante quiere hablar de algo que se encuentra cerca o lejos de él, se utiliza **tani** o **tana'**. Es muy probable que las palabras **tani** y **tana'** antes eran frases, es decir, constaban de **ta cosa, lo que** y de **ni aquí** o **na' ahí**, pero con el transcurso del tiempo llegaron a ser pronunciadas como una sola palabra.

Bi siu' tani.
 no va.a.agarrar-tú cosa.aquí
 No vas a agarrar éste.

Tani re'mbi'.
 cosa.aquí quiere-él(fam.)
 Él quiere éste.

¿Huaziu' tana'?
 va.a.agarrar-tú cosa.ahí
 ¿Vas a agarrar ése?

Bi re'mbi' tana'.
 no quiere-él(fam.) cosa.ahí
 Él no quiere ése

5.8. El uso de *cuinro* como pronombre reflexivo

El ZC usa como pronombre reflexivo el sustantivo de posesión obligatoria **cuinro** *persona, presencia personal*. Éste se presenta después del verbo, flexionado con el mismo pronombre inseparable de persona y número que tiene el verbo.

Bëtibi' cuimbi'.
mató-él(fam.) persona-de.él(fam.)
Se suicidó.

Uži'le cuinle yë'.
recogió-ustedes persona-de.ustedes mentira
Uds. mismos se engañaron.

Uchuga' cuina' len macheta quia'.
cortó-yo persona-mía con machete posesión-mía
Me corté con mi machete.

Gacalëro cuinro.
va.a.poder-con-nosotros(incl.) persona-de.nosotros(incl.)
Vamos a ayudarnos.

También se usa la palabra **cuinro** para señalar la importancia de alguna persona o personas mencionadas en una oración.

Bida cuin mestro deyubinë' në'di'.
llegó persona maestro vino a visitar-él(fam.) me
El maestro mismo vino a visitarme.

Udao cuin ben' napa dyin conlë në'di'.
comió persona persona tiene trabajo con-con mi
Las autoridades mismas comieron conmigo.

5.9. El uso de *laguedyiro* como pronombre recíproco

El ZC usa como pronombre recíproco el sustantivo de posesión obligatoria **laguedyiro** *compañero, paisano*. Siempre se presenta en forma plural y flexionado con un pronombre inseparable que indica la misma persona y número del verbo transitivo con el que tiene una relación recíproca.

Bëtijë' laguedyijë'.
mató-ellos(resp.) compañero-de.ellos(resp.)
Se mataron unos a otros.

Udijë' laguedyijë'.
pegó-ellos(resp.) compañero-de.ellos(resp.)
Se golpearon unos a otros.

Reya'la' idyë'ëro laguedyiro.
debe va.a.amar-nosotros(incl.) compañero-de.nosotros(incl.)
Debemos amarnos unos a otros.

Reya'la' gacalëro laguedyiro.
debe va.a.poder-con-nosotros(incl.) compañero-de.nosotros(incl.)
Debemos ayudarnos unos a otros.



Limpiando el café para después tostarlo.



Sembrando maíz con una sembradora.

6. EL ADJETIVO

6.1. La función del adjetivo

La función más común de los adjetivos es la de calificar a los sustantivos. Es decir, nos dan información en cuanto al color, tamaño, número, etc. del sustantivo con el que se presentan. Véanse los ejemplos siguientes en donde los adjetivos están escritos en letras negritas.

nigula badan	<i>mujer bonita</i>
ben' dya'a	<i>persona buena</i>
yaga tona	<i>palo largo</i>
yëta yun'	<i>tortilla blanda</i>

6.2. Los tipos de adjetivos

Los adjetivos son de seis tipos:

- Calificativos
- Numerales
- Indefinidos
- Interrogativos
- Negativos
- Demostrativos

Por lo general, los adjetivos numerales, negativos e interrogativos se presentan antes del sustantivo, mientras que los calificativos y los demostrativos siguen al sustantivo

tzona beco'	ben' na'
<i>tres perro</i>	<i>persona esa</i>
<i>tres perros</i>	<i>esa persona</i>
čbala yaga?	beco' gaso
<i>cuánto árbol</i>	<i>perro negro</i>
<i>¿cuántos árboles?</i>	<i>perro negro</i>
nunu benë'	
<i>ninguna persona</i>	
<i>ninguna persona</i>	

6.2.1. Adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos expresan tamaño, color, textura, forma o calidad. Tienen una forma invariable, es decir, no cambian según el género o número del sustantivo como en el español.

xcuidi' huego'
niño alto
un niño alto

nigula huego'
mujer alta
una mujer alta

yaga reo
árbol grueso
un árbol grueso

tzona yaga reo
tres árbol grueso
tres árboles gruesos

6.2.2. Adjetivos numerales

Los adjetivos numerales son de dos tipos:

Los números cardinales

Los números ordinales

6.2.2.1. Los números cardinales

Los números cardinales cuantifican exactamente a los sustantivos.

Véanse los siguientes ejemplos donde los números cardinales están escritos en letras negritas.

tu beco'	un perro
chopa bē'm byu	dos hombres
tzona žitu	tres gatos
tu gayua xcuidi'	cien niños

Los números cardinales se forman tomando como base el número veinte, es decir, es un sistema vigesimal. Se puede observar los números cardinales en su forma absoluta en la lista que sigue:

1. tu
2. chopa
3. tzona
4. tapa
5. ga'yo'
6. xopa
7. gadyi
8. xuna'
9. ga
10. chi
11. chiptu (10 más 1)
12. chipchopa (10 más 2)
13. chi'nnu
14. chi'da'

- | | | |
|------|-----------------------|-------------------------|
| 15. | chi'no' | |
| 16. | chi'no' be tu | (15 más 1) |
| 17. | chi'no' be chopa | (15 más 2) |
| 18. | chi'no be tzona | (15 más 3) |
| 19. | tu galo | (20 menos 1) |
| 20. | galo | |
| 21. | galo be tu | (20 más 1) |
| 22. | galo be chopa | (20 más 2) |
| 23. | galo be tzona | (20 más 3) |
| 24. | galo be tapa | (20 más 4) |
| 25. | galo be ga'yo' | (20 más 5) |
| 26. | galo be xopa | (20 más 6) |
| 27. | galo be gadyi | (20 más 7) |
| 28. | galo be xuna' | (20 más 8) |
| 29. | galo be ga | (20 más 9) |
| 30. | galo be chi | (20 más 10) |
| 35. | galo be chi ga'yo' | (20 más 10 más 5) |
| 40. | chopa galo | (2 por 20) |
| 45. | chopa galo ga'yo' | (2 por 20 más 5) |
| 50. | chopa galo chi | (2 por 20 más 10) |
| 55. | chopa galo chi ga'yo' | (2 por 20 más 10 más 5) |
| 60. | tzona galo | (3 por 20) |
| 65. | tzona galo ga'yo' | (3 por 20 más 5) |
| 70. | tzona galo chi | (3 por 20 más 10) |
| 75. | tzona galo chi ga'yo' | (3 por 20 más 15) |
| 80. | tapa galo | (4 por 20) |
| 85. | tapa galo ga'yo' | (4 por 20 más 5) |
| 90. | tapa galo chi | (4 por 20 más 10) |
| 95. | tapa galo chi ga'yo' | (4 por 20 más 15) |
| 100. | tu gayua | |
| 200. | chopa gayua | |
| | etc. | |

Excepto en su forma absoluta y cuando no están enumerando sustantivos, los números cardinales tienen que llevar pronombres inseparables que van de acuerdo a lo que están enumerando, si es persona, animal o cosa.

tubi', chopabi', tzonabi', etc.	<i>uno, dos, tres, etc. (jóvenes)</i>
tunë', chopanë', tzonanë', etc.	<i>uno, dos, tres, etc. (adultos)</i>
tuba', chopaba', tzonaba', etc.	<i>uno, dos, tres, etc. (animales)</i>
tun, chopan, tzonan, etc.	<i>uno, dos, tres, etc. (cosas)</i>

Además, cualquier número cardinal puede llevar el prefijo *i-* otro, o el sufijo *-zi solamente*, o *ambos*.

itun	<i>uno más (lit.: otro uno)</i>
tuzin	<i>solamente uno</i>
ituzin	<i>solamente uno más</i>
ichopan	<i>otros dos</i>
chopazin	<i>solamente dos</i>
ichopazin	<i>otros dos solamente</i>
itzonan	<i>otros tres</i>
tzonazin	<i>solamente tres</i>
itzonazin	<i>otros tres solamente</i>
etc.	

6.2.2.2. Los números ordinales

Los números ordinales indican el lugar que un sustantivo ocupa en una serie de cosas. El ZC cuenta solamente con cuatro números ordinales que van desde el primero hasta el cuarto. Son: **nëro primero**, **urupe segundo**, **uyune tercero**, **udape cuarto**. Normalmente se presentan después del sustantivo.

xcuidi' nëro	<i>el primer niño</i>
xcuidi' urupe	<i>el segundo niño</i>
xcuidi' uyune	<i>el tercer niño</i>
xcuidi' udape	<i>el cuarto niño</i>

Después del cuarto sustantivo, se usan los números cardinales después del sustantivo con sentido de número ordinal.

xcuidi ga'yo'	<i>el quinto niño</i>
xcuidi' xopa	<i>el sexto niño</i>
xcuidi' gadyi	<i>el séptimo niño</i>
xcuidi' xuna'	<i>el octavo niño</i>
etc.	

A veces se utilizan los números ordinales como números cardinales. En ese caso se suprime la **u** inicial de la palabra y se sustituye la **e** final por **a**.

rupa xcuidi'	<i>dos niños, ambos niños</i>
yuna xcuidi'	<i>tres niños</i>
dapa xcuidi'	<i>cuatro niños</i>

Ejemplos:

Huabiagui' lao rupa cue' žiga'.
perderá cara dos tipos jícara
Se perderán los dos tipos de jícara.

Yuna lasa bëlëbi' lëbi' di'idza'.
tres veces hizo-con-él(fam.) él(fam.) palabra
Él le habló tres veces.

Bi'anë' dapa bolsa de quienë' Lula'a.
llevó-él(fam.) cuatro bolsa carbón posesión-de.él Oaxaca
Él llevó las cuatro bolsas de carbón a Oaxaca.

6.2.3. Adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos sirven para enumerar sustantivos en forma no exacta.

Algunos adjetivos indefinidos se pueden observar en la lista que sigue:

bala	<i>algunos</i>
bitezi, bicala, bicara	<i>cualquier, muchísimo (cosa)</i>
gacatezi	<i>cualquier (cantidad monetaria)</i>
nutezi, nucala, nucara	<i>cualquier, muchísimo (persona o animal)</i>
itu	<i>otro (lit.: otro uno)</i>
yugu, yugulu	<i>cada, todo(s)</i>
tuchopazi	<i>unos cuantos, pocos</i>
yaca, ja	<i>plural, varios</i>

Véanse los ejemplos siguientes donde los adjetivos indefinidos están escritos en letras negritas.

bala biu	<i>algunos pollos</i>
bitezi cosa	<i>cualquier cosa, muchísimas cosas</i>
bicala cosa	<i>cualquier cosa, muchísimas cosas</i>
bicara cosa	<i>cualquier cosa, muchísimas cosas</i>
nucala benë'	<i>cualquier persona, muchísimas personas</i>
nucara benë'	<i>cualquier persona, muchísimas personas</i>
nutezi xcuidi'	<i>cualquier niño, muchísimos niños</i>
gacatezi žlažoro	<i>cualquier pago</i>
itu yedyi	<i>otro pueblo</i>
yugo dza	<i>cada día, todos los días</i>
yugulu ben' yedyi	<i>toda la gente del pueblo</i>
tuchopazi yaga	<i>unos cuantos árboles</i>
yaca beco', ja beco'	<i>varios perros</i>

A los adjetivos indefinidos **bitezi**, **nutezi**, **gacatezi** y **yugulu** se les puede agregar la partícula **te** que indica *hasta lo último, por completo*.

Bitezezi cosa re'nlo', huadzelelo'n niga.
cualquier-hasta.lo.último cosa quiere-tú va.a.encontrar-tú-la(cosa) aquí
Cualquier cosa (hasta la última) que quieras, vas a encontrarla aquí.

Nutetezi xcuidi' rio escuela, rquien
cualquier-hasta.lo.último niño va escuela, es necesario
 gapajabi' bi huejabi' bizinaquezi.
va.a.tener-ellos(fam.) no *va.a.hacer-ellos(fam.)* comoquiera
*Es necesario que cualquier niño que vaya a la escuela tenga cuidado y que
 no se comporte como él quiera.*

Gacatezezi žlažolo' inabo' në' na guna'n.
cualquier-hasta.lo.último pago-de.ti pide-tú yo luego dara-yo-lo
Cualquier pago que me pidas, luego te lo daré.

A guti yugulute biu quie ben' yedyi.
ya murió todos-por.completo pollo posesión.de persona pueblo
Ya se murieron absolutamente todos los pollos del pueblo.

El adjetivo indefinido **zë** *mucho* puede presentarse antes o después del sustantivo al que modifica.

iza zë o zë iza *muchos años*
 ben' zë o zë benë' *muchas personas*

6.2.4. Adjetivos interrogativos

Los adjetivos interrogativos son cuatro. Se debe notar que **nu** y **bi** funcionan también como pronombres interrogativos (véase 5.4.) y en forma reduplicada como pronombres negativos (véase 5.5.). Se presentan al principio de la oración y van acompañados de un tono extra alto (véase 13.1.) que indica interrogación y que recae en la última sílaba del adjetivo.

¿bi? *¿qué? ¿cuál?* (cosas)
 ¿nu? *¿qué? ¿cuál?* (seres humanos y animales)
 ¿bala? *¿cuántos?*
 ¿gaca? *¿cuánto?* (cantidades monetarias)

¿Bi libro raxelo' luë'?
qué libro gusta-tú te
¿Qué libro te gusta?

¿Bi camisa re'nlo' ga'olo'?
cuál camisa quiere-tú va.a.comprar-tú
¿Cuál camisa quieres comprar?

¿Nu ben' bë cana'?
qué persona hizo así
¿Quién lo hizo así?

¿Nu beco' udi'n xcuidi' quio'?
cuál perro mordió niño posesión-de.ti
¿Cuál perro mordió a tu niño?

¿Bala bëdyihuaga quio' nita'?
 ¿cuántos ganado posesión-de.ti existe?
 ¿Cuánto ganado tienes?

¿Gaca žlažolo' re'nlo'?
 cuánto pago-de.ti quiere-tú
 ¿Cuánto quieres que te pague?

6.2.5. Adjetivos negativos

El ZC cuenta con cuatro adjetivos negativos: dos para cosas inanimadas y dos para cosas animadas. Al igual que los pronombres negativos (véase 5.5.), las dos formas de cada par son intercambiables y tienen el mismo significado.

bibi, gabi nada de (cosas)
 ganu, nunu ninguno (personas o animales)

En el caso de **bibi** y **nunu**, hay reduplicación de los pronombres interrogativos (véase 5.4.) y los adjetivos interrogativos (véase 6.2.4.) **bi** ¿qué? ¿cuál? y **nu** ¿qué? ¿cuál? ¿quién?.

Bibi fuerza quien de.
 nada fuerza posesión-de.él(cosa) hay
 No tiene nada de fuerza.

Gabi cerillo nu'aro.
 nada cerillo lleva-nosotros(incl.)
 No llevamos ni un cerillo.

Ganu xuzibi' zu.
 ningún padre-de.él(fam.) existe
 Él no tiene padre.

Nunu policía bida.
 ningún policía vino
 No vino ningún policía.

Nunu beco' udi'n lëbi'.
 ningún perro mordió él(fam.)
 Ningún perro le mordió.

También se utilizan los adjetivos negativos para formar preguntas que se pueden contestar con **sí** o con **no** (véase 13.2.).

¿Bibi dumi de quio' ta guno' ne' presta?
 nada dinero hay posesión-de.ti para va.a.dar me prestado
 ¿No tienes dinero que me puedas prestar?

¿Nunu mozo quio' zu ta huejabi' dyin
 nada mozo posesión-de.ti existe para va.a.hacer trabajo
 quia'?
 posesión-mía

¿No tienes mozos que puedan hacer un trabajo mío?

De la misma manera que a los pronombres negativos (véase 5.5.), a los adjetivos negativos también se les puede añadir **-ra más** como sufijo. El añadir **-ra** da a la negación más certeza.

Ganura xcuidi' zu žan yu'u.
 ningún-más niño vive bajo casa
 No hay ningún niño en la casa.

Nunura ben' began' yedyi na'.
 ningún-más persona quedó pueblo ese
 No quedó ninguna persona en ese pueblo.

Bibira chita de lu' tienda.
 nada-más blanquillo hay en tienda
 Ya no hay ningún blanquillo en la tienda.

Gabira dumi de lu' yeso'.
 nada-más dinero hay en olla
 Ya no hay dinero en la olla.

6.2.6. Adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos dan la localización en el espacio de un sustantivo con respecto al hablante.

ni	<i>este, esta, estos, estas (aquí)</i>
na'	<i>ese, esa, esos, esas (ahí)</i>
na'te	<i>ese, esa, esos, esas (hasta ahí)</i>
ni'	<i>aquel, aquella, aquellos, aquellas (allí lejos)</i>
ni'te	<i>aquel, aquella, aquellos, aquellas (allí muy lejos)</i>

nigula ni	<i>esta mujer (aquí)</i>
bè'm byu na'	<i>ese hombre (ahí)</i>
yao na'te	<i>ese río (hasta ahí)</i>
yu'u ni'	<i>aquella casa (allí lejos)</i>
yedyi ni'te	<i>aquel pueblo (allí muy lejos)</i>

También **na'**, **na'te**, **ni'** y **ni'te** (pero no **ni**) pueden indicar cuánto tiempo ha pasado en referencia al sustantivo que los precede.

dza na'	<i>ese día (hace poco)</i>
dza na'te	<i>ese día (hace poco pero más en el pasado como na')</i>
dza ni'	<i>aquel día (hace mucho)</i>
dza ni'te	<i>aquel día (hace muchísimo)</i>

En el habla de algunas personas un sustantivo que termina con **a** seguido por **na'** se combinan para formar una sola palabra. Por ejemplo, la palabra **nigula** *mujer* más **na'** se convierte en **nigulan'**.

Otros ejemplos de palabras combinadas incluyen:

caja na'	<i>esa caja</i>	cajan'
chita na'	<i>ese blanquillo</i>	chitan'
yaga na'	<i>ese árbol, ese palo</i>	yagan'

6.2.7. Adjetivos como complemento adjetival

Los adjetivos calificativos pueden funcionar como complemento adjetival del verbo copulativo **nacaro** *somos, estamos* (véase 7.3.1.4.). Véanse los ejemplos siguientes donde los adjetivos calificativos están escritos en letras negritas.

nacaro tzen	<i>Somos débiles.</i>
nacan yëtzo	<i>Está tostado.</i>
nacan tona	<i>Está largo.</i>
nacan dao'	<i>Está chico.</i>

6.2.8. Adjetivos derivados

Algunos adjetivos se derivan de verbos. Como cualquier adjetivo, los adjetivos derivados pueden calificar a sustantivos y funcionar como complementos adjetivales.

Por lo general, un adjetivo derivado de un verbo que comienza con una consonante consta de la pura raíz del verbo sin afijo alguno, como se puede apreciar a continuación.

Verbo	Significado	Raíz	Adjetivo	Significado
rbidyin	<i>se seca</i>	bidyi	bidyi	<i>seco</i>
rbisan	<i>se moja</i>	bisa	bisa	<i>mojado</i>
rdachin	<i>se vacía</i>	dachi	dachi	<i>vaciado</i>
rlecon	<i>se enchueca</i>	leco	leco	<i>chueco</i>

Si la raíz del verbo comienza con vocal, se agrega una *y*, como en los siguientes ejemplos:

Verbo	Significado	Raíz	Adjetivo	Significado
ran	<i>se madura</i>	a	ya	<i>maduro</i>
re'in	<i>se cuece</i>	e'i	yei'	<i>cocido</i>
rërin	<i>se lava</i>	ëri	yëri	<i>lavado</i>
reni'n	<i>se aclara</i>	eni'	yeni'	<i>claro</i>

Sin embargo, otros adjetivos derivados se forman de maneras irregulares, es decir, aunque se derivan de una raíz que comienza con una consonante, se agrega una **u** como prefijo.

Verbo	Significado	Raíz	Adjetivo	Significado
rbanro	<i>robamos</i>	ban	uban	<i>ladrón</i>
rni'aro	<i>enriquecemos</i>	ni'a	unia'	<i>rico</i>

6.3. La frase adjetival

El ZC cuenta con dos frases adjetivales: la frase adjetival aumentativa y la frase adjetival diminutiva.

6.3.1. Frases adjetivales aumentativas

El adverbio de refuerzo **gula muy** puede presentarse después de un adjetivo aumentando su significado y formar así una frase adjetival aumentativa.

Véanse los ejemplos siguientes donde las frases adjetivales están escritas en letras negritas.

yaga huala gula	<i>un árbol muy macizo</i>
nigula badan gula	<i>una mujer muy bonita</i>
bia sin' gula	<i>un animal muy inteligente</i>

También el adverbio dependiente **-tzague mucho** puede presentarse después del adverbio **gula muy** formándose así una frase adjetival más aumentativa todavía.

tu yaga huala gulatzague	<i>un árbol muy muy macizo</i>
tu nigula badan gulatzague	<i>una mujer muy muy bonita</i>
tu bia sin' gulatzague	<i>un animal muy muy inteligente</i>

6.3.2. Frases adjetivales diminutivas

Asimismo, el adverbio de refuerzo **gula muy** puede presentarse después del adjetivo **dao' chico, corto** para formar así una frase adjetival diminutiva.

bguinni dao' gula	<i>un pájaro muy chico</i>
yaga dao' gula	<i>una tabla muy corta</i>
bini dao' gula	<i>una semilla muy chica</i>

También los adjetivos **bižo** y **bicu' chiquito** pueden presentarse después de **dao'** y formar así una frase más diminutiva todavía.

bguinni dao' bižo	<i>un pájaro muy chiquito</i>
yaga dao' bižo	<i>una tabla muy cortita</i>
bini dao' bicu'	<i>una semilla muy chiquita</i>

Finalmente, el adverbio **gula muy** puede presentarse después de **bižo** o **bicu'** para disminuir un sustantivo lo máximo posible.

bguinni dao' bižo gula	<i>un pájaro muy chiquitito</i>
yaga dao' bižo gula	<i>una tabla muy cortitita</i>
bini dao' bicu' gula	<i>una semilla muy chiquitita</i>

6.3.3. Frases adjetivales de cantidades indefinidas

El adverbio **du** o **cadu** puede formar parte de una frase nominal que incluye números cardinales y así formar una frase adjetival de cantidad indefinida. La frase indica que la cantidad dada en la frase nominal es una cantidad indefinida. Se traduce al español como: *más o menos, aproximadamente, como, alrededor de, etc.* Está representado en los ejemplos que siguen con la abreviación *indef.*

[Du chopa tzona] bia bega'mba' layela.
(indef.) dos tres animal quedó-él(an.) rancho
 [Más o menos dos o tres] animales se quedaron en el rancho.

[Cadu tapa ga'yo'] roba žuba' ba hue'ebi'.
(indef.) cuatro cinco arrobas maíz ya compró-él(fam.)
 Ya compró [aproximadamente cuatro o cinco] arrobas de maíz.

6.4. El positivo, comparativo y superlativo

A cualquier adjetivo descriptivo se le puede agregar el prefijo **-ra más** para hacer una comparación entre una persona, animal o cosa y otra persona, animal o cosa.

yu'u že	<i>una casa grande</i>
yu'u žera	<i>una casa más grande</i>
ben' huego'	<i>una persona alta</i>
ben' huego'ra	<i>una persona más alta</i>

Para formar el superlativo, se intercala el sufijo **te hasta lo último** entre la raíz del adjetivo y **ra**.

yu'u že	<i>una casa grande</i>
yu'u žera	<i>una casa más grande</i>
yu'u žetera	<i>la casa más grande</i>
ben' huego'	<i>una persona alta</i>
ben' huego'ra	<i>una persona más alta</i>
ben' huego'tera	<i>la persona más alta</i>

También se puede diferenciar entre el positivo, comparativo y superlativo por medio del verbo copulativo **nacaro** *ser, estar* (7.3.1.4.).

nacan že	<i>Es grande (cosa).</i>
nacaran že	<i>Es más grande (cosa).</i>
nacateran že	<i>Es la más grande (cosa).</i>
nacabi' ben' sin'	<i>Él es una persona inteligente.</i>
nacarabi' ben' sin'	<i>Él es una persona más inteligente.</i>
nacaterabi' ben' sin'	<i>Él es la persona más inteligente.</i>

6.5. El artículo

El ZC no cuenta con los mismos artículos que el español. Sin embargo, se usa el número cardinal **tu** como un artículo indefinido singular para referirse a una sola persona, animal o cosa. Se traduce *un* o *una*.

tu yaga	<i>un árbol</i>
tu yu'u	<i>una casa</i>
tu xcuidi' huezëbi	<i>un niño huérfano</i>
tu nigula badan	<i>una mujer bonita</i>

Asimismo, el ZC usa la palabra **nu** como un artículo definido plural para referirse a un grupo de personas, animales o cosas (véase también 9.3. para ver su uso como conjunción coordinate para ligar cosas en una lista). Se traduce *los*, *las*.

nu pimbi'	<i>los grillos</i>
nu nigula	<i>las mujeres</i>
nu beco' snia	<i>los perros bravos</i>
nu ben' yala'dyi'	<i>las personas tercas</i>



Uno de los templos de Comaltepec

7. EL VERBO

7.1. La función del verbo

El verbo indica la acción que realiza o el estado en que se encuentra la persona, animal o cosa (llamado sujeto). También da información acerca del tiempo en que el sujeto realiza la acción.

En los ejemplos que siguen, los verbos en las oraciones en zapoteco están escritos con letras negritas:

Uyo Demetrio Lula'a.
fue Demetrio Oaxaca
Demetrio fue a Oaxaca.

Re'mbi' **gaobi'** yëta.
quiere-él(fam.) va.a.comer-él(fam.) tortilla
Él quiere comer tortillas.

Bë'bi' lëbi' ga'yo' peso.
dio-él(fam.) él(fam.) cinco peso
Él le dio cinco pesos.

Raxebi' **huebi'** dyin.
gusta-él(fam.) va.a.hacer-él(fam.) trabajo
A él le gusta trabajar.

7.2. La estructura general del verbo

7.2.1. Aspecto y raíz

Un verbo en el ZC consta de dos partes necesarias: el prefijo y la raíz. La raíz es la parte que indica la acción o estado del sujeto; y el prefijo es la parte que indica el tiempo y modo, llamado aspecto (véase 7.4.), de la acción o estado que denomina la raíz.

En los ejemplos que siguen, los prefijos de aspecto están separados de sus raíces por un guión.

R-a'o benë' yëta yugo dza.
compra gente tortilla todo día
La gente compra tortillas todos los días.

Hua-xiti bëdyi huaga chi u-tzebiroba'.
brincará ganado si va.a.espantar-nosotros(incl.)-él(an.)
El ganado va a brincar si lo espantamos.

N-aca caballo quia' bia huëdi.
es caballo posesión-mía animal flojo
Mi caballo es un animal flojo.

B-dza'a xuzi xcuidi' dan' bi gu-lebi' quienë'.
enojó padre niño porque no obedeció-él(fam.) posesión-de.él(resp.)
El padre del niño se enojó porque no le obedeció.

7.2.2. Sujeto del verbo

El sujeto sigue a la raíz en forma de pronombre personal inseparable (véase 5.2.1.) o frase nominal (véase 4.6.).

En los ejemplos que siguen, los sufijos indicadores del sujeto están separados de sus raíces por un guión.

Bedu yela uredyi-bi'.
pasó noche lloró-él(fam.)
Toda la noche él lloró.

Bedu yela uredyi bdao'.
pasó noche lloró bebé
Toda la noche lloró el bebé.

Bi saque' sa'-ba'.
no puede camina-él(an.)
El animal no puede caminar.

Bi saque' sa' caballo.
no puede camina caballo
El caballo no puede caminar.

Udyiagui'-n.
descompuso-ella(cosa)
Se descompuso.

Udyiagui' máquina.
descompuso máquina
Se descompuso la maquina.

7.2.3. Número del sujeto del verbo

Se indica que el sujeto del verbo es plural por los sufijos **yaca** o **ja** que se presentan después del verbo.

En los ejemplos que siguen, los sufijos que indican número y persona del sujeto están separados por un guión.

Rdila-yaca-ba'.
pelea-plural-él(an.)
Los animales se están peleando.

Rgui-bi-yaca-bi'. la'ri'.
lava-plural-ella(fam.) tela
Ellas están lavando ropa.

Rdila-ja-ba'
pelea-plural-él(an.)
Los animales se están peleando.

Rgui-bi-ja-bi' la'ri'.
lava-plural-ella(fam.) tela
Ellas están lavando ropa.

Cuando el sujeto del verbo es un sustantivo, **yaca** o **ja** funcionan como palabras que indican el número del sujeto, formandose así una frase nominal (véase 4.6.).

Rdila yaca beco'.
pelea plural perro
Los perros se están peleando.

Rdila ja beco'.
pelea plural perro
Los perros se están peleando.

Rguibi yaca nigula la'ri'.
lava plural mujer tela
Las mujeres están lavando ropa.

Rguibi ja nigula la'ri'.
lava plural mujer tela
Las mujeres están lavando ropa.

7.3. La transitividad de los verbos

Los verbos en el ZC pueden ser sencillos (que también son llamados no causativos) o pueden ser causativos. La distinción entre verbos causativos y verbos sencillos es paralela en muchos casos a la distinción entre verbos intransitivos y transitivos en español. No todos los verbos transitivos son causativos. Los verbos causativos utilizan un juego de prefijos aspectuales distintos a los que utilizan los verbos sencillos y, además, pueden tener dos complementos (véase. 7.3.2.).

7.3.1. Verbos sencillos

Un verbo sencillo puede ser:

Intransitivo
 Transitivo
 Bitransitivo
 Copulativo
 Pasivo

En los ejemplos que siguen, los verbos se presentan en el aspecto habitual indicado por **r-**, como prefijo (véase 7.4.1.), y con el pronombre personal inseparable **ro nosotros (incl.)** como sufijo (véase 5.2.1.) o **-n (cosa)** que indica el sujeto del verbo.

7.3.1.1. Verbos intransitivos

Un verbo intransitivo no puede tener complemento alguno, solamente sujeto.

Rxitiro.
brinca-nosotros(incl.)
Estamos brincando.

Ratiro.
muere-nosotros(incl.)
Estamos muriendo.

Rdaro.
anda-nosotros(incl.)
Estamos andando.

El ZC tiene verbos intransitivos cuya traducción suena como un verbo pasivo (véase Butler 1980:119–121 y Stubblefield 1991:214). Pero como no tienen nada en su morfología ni en su sintáxis que los distinga de los demás verbos intransitivos, no son categorizados como verbos pasivos, siéndo entendido que, para el ZC, la definición de intransitivo incluye la idea pasiva.

rzin *se exprime, ser exprimido*

Cati rzi yëdzo' zidzo, iro gu'dyi' yudzon.
 cuando exprima grano fuerte sale pus contiene
Cuando se exprime un grano con pus, se le sale.

rdya'an *se labra, ser labrado*

Bi saque' idya'a yaga dan' bi de yebandyo.
 no puede va.a.ser-labrada madera porque no hay hacha
No puede ser labrada la madera porque no hay hacha.

ryëton *se muele, ser molido*

Ryëto nila ta gaca yëta ta gaoro.
 muele nixtamal para convierte tortilla para va.a.comer-nosotros(incl.)
El nixtamal está siendo molido para hacer tortillas para comer.

ražoro *pagarse*

Bë' ba uya' žman quiebi', ražobi'.
 cuando ya completó semana posesión-de.él(fam.) se.paga-él(fam.)
Cuando ya completa su semana, se le paga.

7.3.1.2. Verbos transitivos

Un verbo transitivo tiene tanto sujeto como complemento directo.

Ri'oro	nisa.	Rguiloro	dumi.
<i>toma-nosotros(incl.)</i>	<i>agua</i>	<i>busca-nosotros(incl.)</i>	<i>dinero</i>
<i>Estamos tomando agua.</i>		<i>Estamos buscando dinero.</i>	

Raoro	yëta.
<i>come-nosotros(incl.)</i>	<i>tortilla</i>
<i>Estamos comiendo tortillas.</i>	

7.3.1.3. Verbos bitransitivos

Unos cuantos verbos pueden tener dos complementos: un complemento directo y un complemento indirecto.

Runnë' në'di' lapa' quienë'.
está.dando-él(resp.) me sombrero posesión-de.él(resp.)
Él me está dando su sombrero.

Use'labi' laohua' tu guichi.
mandó-él(fam.) cara-mía un papel
Él me mandó una carta.

Rnabaro luë' tu di'idza'.
pregunta-nosotros(incl.) te una palabra
Te estamos preguntando algo.

Bi bi'abi' ta unababi' në'di' presta
no dio-yo-él(fam.) lo.que pidió-él(fam.) me prestado
No le di lo que me pidió prestado.

7.3.1.4. Verbos copulativos

En el ZC se emplea la forma estativa **nacaro** que proviene del verbo **racaro** *poder*. Se traduce *somos* o *estamos* según el contexto, ya que en el ZC no existen los verbos *ser* y *estar* como en el español. El verbo se presenta con adjetivos como complementos adjetivales (véase 6.2.7.) o con frases nominales (véase 4.6.) como complementos nominales.

Nacan laga'.
es-ella(cosa) ancha
Está ancha.

Bi nacan dya'a.
no está-ella(cosa) bien
No está bien.

Nacabi' xcuidi' huëdi gula.
es-él(fam.) niño flojo muy
Él es un niño muy flojo.

Naquë' ben' huë'.
es-él(resp.) persona enfermedad
Él es una persona enferma.

7.3.1.5. Verbos pasivos

En lo semántico, algunos verbos intransitivos son pasivos o reflexivos. La morfología con que cuentan no es distinta a la que verbos plenamente intransitivos poseen (véase 7.3.1.1.). Es decir, no cuentan con una morfología explícitamente pasiva o reflexiva.

rbisaro	<i>Nos mojamos (incl.).</i>
ubisaro	<i>Nos mojamos; nos hemos mojado (incl.).</i>
huabisaro	<i>Nos mojaremos (incl.).</i>
ibisaro	<i>Vamos a mojarnos (incl.).</i>

razobi' yao	<i>Se baña; está bañándose (fam.).</i>
gozobi' yao	<i>Se bañó; se ha bañado (fam.).</i>
huazobi' yao	<i>Se bañará (fam.).</i>
gazobi' yao	<i>Va a bañarse (fam.).</i>

Sin embargo, existe una clase de verbos pasivos marcados morfológicamente con una **d** inicial en la raíz. Además, todos tienen que presentarse con **-n**, **-na**, **-nan** o un sustantivo inanimado como sujeto (véase Butler 1980: 119–120 y Long, Rebecca y Cruz, Sofronio 1999:453). Por el contrario, sus equivalentes activos pueden presentarse con cualquier persona como sujeto.

Forma activa

raoro	<i>Estamos comiendo (incl.).</i>
udaobi'	<i>Él (fam.) comió.</i>
huaoba'	<i>Él (an.) comerá.</i>
gaojè'	<i>Ellos (resp.) van a comer.</i>

Forma pasiva

rdaon	<i>Se come; es comido.</i>
rdao yëta	<i>Se comen tortillas; las tortillas son comidas.</i>
udaon	<i>Se comió; fue comido.</i>
udao yëta	<i>Se comieron tortillas; las tortillas fueron comidas.</i>
huadaon	<i>Será comido.</i>
huadao yëta	<i>Las tortillas serán comidas.</i>
idaon	<i>Va a ser comido.</i>
idao yëta	<i>Las tortillas van a ser comidas.</i>

Forma activa

ri'onè'	<i>Él (resp.) está tomando.</i>
hue'ele	<i>Ustedes tomaron.</i>
hui'ondo'	<i>Nosotros (incl.) tomaremos.</i>
yo'jabi'	<i>Ellos (fam.) van a tomar.</i>

Forma pasiva

rdue'n	<i>Se toma; es tomado.</i>
rdue' refresco	<i>Se toman refrescos, los refrescos son tomados.</i>
udue'n	<i>Se tomó; fue tomado.</i>
udue' refresco	<i>Se tomaron refrescos; los refrescos fueron tomados.</i>

huadue'n	<i>Será tomado.</i>
huadue' refresco	<i>Los refrescos serán tomados.</i>
idue'n	<i>Va a ser tomado.</i>
idue' refresco	<i>Los refrescos van a ser tomados.</i>

Pero también existen pares de verbos activos/pasivos cuyas raíces no cambian, o cambian en forma irregular, y la forma pasiva se distingue de la activa en que presenta **-na** o **-n** o un sustantivo no animado como sujeto.

act.	ruzioro nisa	<i>Estamos (incl.) regando agua.</i>
pas.	rzio nisa	<i>El agua está siendo regada.</i>
pas.	rziona	<i>(Algo) está siendo regado.</i>
act.	rutoro nila	<i>Estamos (incl.) moliendo nixtamal.</i>
pas.	ryëto nila	<i>El nixtamal está siendo molido.</i>
pas.	ryëton	<i>(Algo) está siendo molido.</i>

Otros ejemplos de pares de verbos activos/pasivos incluyen:

act.	rusiro	<i>regar (algo seco)</i>
pas.	rasin	<i>ser regado (algo seco)</i>
act.	ruda'ro	<i>fijar</i>
pas.	rda'n	<i>ser fijado</i>
act.	rudyiloro	<i>extender</i>
pas.	rdyilon	<i>ser extendido</i>
act.	rgubaro	<i>quitar</i>
pas.	rduban	<i>ser quitado</i>

7.3.1.6. Verbos estativos

Los verbos estativos indican el estado o condición en que se encuentra el sujeto (véase 7.4.5.). Los prefijos **ne-** o **na-** indican que un verbo es estativo.

nedubi caja	<i>La caja está envuelta.</i>
neduchi' macheta	<i>El machete está afilado. o El machete tiene filo.</i>
nayeyo tienda	<i>La tienda está cerrada.</i>
nadza' bolsa	<i>La bolsa está llena.</i>

Como fue mencionado en 4.6.4., un verbo estativo puede modificar a un sustantivo. Se traduce al español como una oración relativa o como un adjetivo.

yu	nebaba	Choapan
tierra	está.contada	Choapan
<i>terreno que pertenece a Choapan/terreno Choapeño/terreno de Choapan</i>		
la'ri'	nebisa	
tela	está.mojada	
<i>tela mojada/la tela que está mojada</i>		

ben' nedue
 persona tiene.hambre
 una persona hambrienta/una persona que tiene hambre

huaga necua' lao lali'a
 leña está.colocada cara patio
 leña que está colocada en el patio/la leña colocada en el patio

7.3.2. Verbos causativos

Los verbos causativos siempre son transitivos. Algunos pueden tener solamente un solo complemento, mientras que otros son bitransitivos, puesto que pueden tener dos complementos. La forma del verbo no sufre ningún cambio por el número de complementos que tenga. Se usan en dos sentidos, explicados y ejemplificados en lo siguiente:

En el caso de un verbo causativo con un solo complemento, el sujeto ha efectuado algún cambio en él.

Rugasibi' bdao' quiebi'.
 hace-dormir-ella(fam.) nene posesión-de.ella(fam.)
 Ella está durmiendo a su bebé.

Rucue'bi' xcuidi' quiebi'.
 hace-sentar-ella(fam.) niño posesión-de.ella(fam.)
 Ella está sentando a su niño.

Rusaloro puerta.
 abre-nosotros(incl.) puerta
 Estamos abriendo la puerta.

Ruta'coro cape.
 machuca-nosotros(incl.) café
 Estamos limpiando el café.

En el caso de un verbo causativo con dos complementos, el sujeto ha afectado al primer complemento de manera que hace algo respecto al segundo complemento.

Rusalorobi' puerta.
 hace abrir-nosotros(incl.)-él(fam.) puerta
 Estamos haciendo que abra la puerta.

Ruta'corobi' cape.
 hace machucar-nosotros(incl.)-él(fam.) café
 Estamos haciendo que limpie el café.

Rugacorobi' žababi'
 hace vestir-nosotros(incl.)-él(fam.) ropa-de.él(fam.)
 Estamos haciendo que se ponga su ropa.

Rugua'roba' huaga
hace cargar-nosotros(incl.)-él(an.) leña
Estamos cargando al animal con leña.

7.3.3. La relación de transitividad entre los verbos

Como en el zapoteco del Istmo (véase Pickett y Black 1998: 51), el uso de la forma causativa añade un complemento a la oración.

Con muchos verbos en el ZC, la forma sencilla es intransitiva y la forma transitiva es causativa con un complemento.

Rdaro.
anda-nosotros(incl.)
Estamos andando.

Rutarobi'.
hace.andar-nosotros(incl.)-él(fam.)
Estamos haciendo que ande.

Rèton.
está.bajando-la(cosa)
Está bajando.

Rulëtoron.
baja-nosotros(incl.)-la(cosa)
Estamos bajándola.

Otros verbos no cuentan con una forma intransitiva. Cuentan con una forma sencilla transitiva que tiene un complemento y una forma causativa que tiene dos complementos.

Rutibi' bëla.
mata-él(fam.) culebra
Él está matando a la culebra.

Rugutindo'bi' bëla.
hace.matar-nosotros(excl.)-él(fam.) culebra
Estamos obligándole a matar la culebra.

Rga'bi' cape.
sirve-ella(fam.) café
Ella está sirviendo el café.

Ruca'në'bi'. cape.
hace servir-él(resp.)-él(fam.) café
Ella está obligándola a servir el café.

Otros verbos cuentan con dos formas sencillas y una forma causativa. Una de las dos formas sencillas es intransitiva, y la otra forma sencilla es transitiva con un solo complemento. La forma causativa cuenta con dos complementos.

Rdao yëta.
se.come tortilla
Se comen tortillas.

Raobi' yëta.
come-él(fam.) tortilla
Él come tortillas.

Rugaorobi' yëta.
hace.comer-nosotros(incl.)-él(fam.) tortilla
Estamos dándole de comer tortillas.

Rdue' nisa.
se.toma agua
Se toma agua.

Ri'oro nisa.
toma-nosotros(incl.) agua
Estamos tomando agua.

Ruyo'robi' nisa.
hace.tomar-nosotros(incl.)-él(fam.) agua
Estamos dándole de beber agua.

Aun con otros verbos, y a diferencia del zapoteco del istmo, la forma sencilla es intransitiva, pero cuenta con dos formas causativas: una forma causativa con un complemento y otra forma causativa con dos complementos.

Rduchi' macheta.
se.afila machete
El machete se afila./El machete está siendo afilado.

Rutuchi'ro macheta.
afila-nosotros(incl.) machete
Estamos afilando el machete.

Rutuchi'robi' macheta.
hace.afilar-nosotros(incl.)-él(fam.) machete
Estamos haciendo que afile el machete.

Rguinoro.
está.cayendo-nosotros(incl.)
Estamos cayendo.

Ruquinoro máquina.
hace.caer-nosotros(incl.) máquina
Estamos desarmando la máquina.

Ruquinorobi' máquina.
hace.caer-nosotros(incl.)-él(fam.) máquina
Estamos haciendo que desarme la máquina.

En resumen, en el cuadro que sigue se pueden ver los seis grupos de verbos y cómo manifiestan su transitividad. Los seis verbos ubicados en la columna de la izquierda son verbos que representan un grupo de verbos que muestran la misma transitividad. Un • indica las formas verbales con que cuenta el grupo. Por ejemplo, el verbo **rañoro pagar cuenta** con una forma intransitiva, una forma

transitiva y una forma causativa con dos complementos. **Rasiro** *dormir* cuenta con una forma intransitiva y una forma causativa con un complemento.

		Intrans.	Trans.	Caus. + 1	Caus. + 2
ražoro	<i>pagar</i>	•	•		•
raširo	<i>dormir</i>	•		•	
reguë'ro	<i>ser codo</i>	•			
rduchi'n	<i>afilarse</i>	•		•	•
rudze'ro	<i>echar</i>			•	
rutiro	<i>matar</i>		•		•

7.4. El aspecto del verbo

Los verbos del ZC cuentan con cinco aspectos:

- Habitual
- Completivo
- Futuro
- Potencial
- Estativo

A diferencia de los tiempos verbales del español, los aspectos en el ZC expresan más cómo acontece la acción y no tanto cuándo acontece. Indican si la acción continúa por un tiempo, si se terminó en un tiempo dado o si no ha sido realizada todavía. No existe una relación exacta entre los tiempos del español y los aspectos del ZC.

Para ver un sistema aspectual similar al del ZC, véase Butler 1980: 27–35.

7.4.1. Aspecto habitual

El aspecto habitual está indicado por el prefijo **r-**. Se usa en los siguientes sentidos:

1.) Al referirse a una acción que acontece habitualmente. Se traduce al español como el tiempo presente.

Riobi' escuela.
va-él(fam.) escuela
Él va (diario) a la escuela.

Ri'obi' nisa.
toma-él(fam.) agua
Él toma agua (diario).

2.) Al referirse a una acción que continúa mientras se está hablando. Se traduce al español como el presente progresivo.

Ni rguiba' la'ri'.
aquí lava-yo tela
Aquí estoy lavando ropa.

Raohua' yëta.
come-yo tortilla
Estoy comiendo tortillas.

3.) Al referirse a una acción que comenzó en un tiempo pasado, pero aún continúa. Se traduce al español como el imperfecto de indicativo.

Uyasabi' rdabi' lao yedyi.
levantó-él(fam.) anda-él(fam.) cara pueblo
Se levantó y andaba en el pueblo.

Bdyimbi' ruebi' dyin.
llegó-él(fam.) hace-él(fam.) trabajo
Él llegó y estaba trabajando.

4.) Al referirse a una acción que va a continuar en un tiempo futuro. Se traduce al español usando el tiempo futuro.

Bè' idyimbi' Lula'a, ruti'bi' bè'ëla' lao ye'eya.
cuando va.a.llegar-él(fam.) Oaxaca vende-él(fam.) carne cara mercado
Cuando él llegue a Oaxaca, va a vender carne en el mercado.

Bè' ila'bi' žan yu'u quiebi', na'ra
cuando va.a.llegar-él(fam.) bajo casa posesión-de.él(fam.) entonces
 rusëdibi' xcuidi' quiebi'.
enseña-él(fam.) niño posesión-de.él(fam.)
Cuando llegue a casa, va a enseñar a sus niños.

7.4.2. Aspecto completivo

El aspecto completivo está indicado por un prefijo que cuenta con varias formas como **b-**, **gu-** y **u-** (véase 7.5.1.). Se usa en los siguientes sentidos:

1.) Al referirse a una acción completada en el pasado que sea acción en el sentido pretérito o progresivo. Se traduce al español usando los tiempos pretérito, copretérito o antepresente, según el contexto.

Rtze' rtze' bdze'nè' billete quienë' žan
noche noche metió-él(resp.) billete posesión-de.él(resp.) bajo
 da'a quienë'.
petate posesión-de.él(resp.)
Cada noche metía sus billetes debajo de su petate.

Ba gutibi' bachi.
ya murió-él(fam.) hace.rato
Murió hace rato.

Udaohua'.
comió-yo
Comí.

2.) Al referirse a una acción vista como si fuera ya completada en el futuro. Se traduce al español usando el tiempo futuro perfecto.

Ba gutiro cati ila' remedio.
 ya *murió-nosotros(incl.) cuando va.a.llegar remedio*
Ya habremos muerto cuando llegue el remedio.

¿Ba bdyinro cati lëbi' idyimbi'?
 ya *llegó-nosotros(incl.) cuando él(fam.) va.a.llegar-él(fam.)*
¿Habremos llegado antes de que él haya llegado?

3.) Al referirse a circunstancias irreales en el pasado. Se traduce al español usando el tiempo pretérito pluscuamperfecto.

Chi nezijabi' nu naquë', bi bëtijabi' lëbë'.
 si *sabe-ellos(fam.) quien es-él(resp.) no mató-ellos(fam.) él(resp.)*
Si hubieran sabido quien era, no lo hubieran matado.

Chi decazi dumi quienë', bi ulannë' ta de
 si *hay-siempre dinero posesión-de.él(resp.) no robó-él(resp.) algo hay*
quie ben' tula.
posesión.de persona otra
Si hubiera tenido dinero, no hubiera robado las cosas de otra persona.

7.4.3. Aspecto futuro

El aspecto futuro está indicado por el prefijo **hua-** y habla de una acción que va a acontecer; habla más del tiempo de la acción, y menos de la manera en que la acción se realiza que cualquier otro aspecto (véase Pickett 1989:05). Implica más certeza que el aspecto potencial. Se traduce al español usando el tiempo futuro.

Chi huazao' compadre, na cueza' luë'.
 si *vendra-tú compadre luego va.a.esperar-yo te*
Si irás conmigo compadre, te espero.

¿Huaolo' yëta?
 comerá-tú tortilla
 ¿Comerás tortillas?

7.4.4. Aspecto potencial

El aspecto potencial está indicado por un prefijo que cuenta con varias formas como: **i-**, [**Csor**]⁻², **g-**, **c-**, **tz-** y **ch-** (véase 7.5.1.). Como el aspecto futuro, habla de una acción que va a acontecer, pero con menos certeza. Se usa en los siguientes sentidos:

² La abreviatura [**Csor**]- (consonante sorda) indica la pérdida de sonoridad de la primera consonante de la raíz, la cual indica el aspecto potencial con algunos verbos (véase 7.6.2.).

1) Para expresar incertidumbre. Se traduce al español como *ir* más un infinitivo.

Guida' uxe.
va.a.venir-yo mañana
Voy a venir mañana.

Chi bi quižolo' nē'di', bi saque' ga'ohua'n.
sí no va.pagar-tú yo no va.a.ser.posible va.a.comprar-yo-la (cosa)
Si no me pagas, no va a ser posible que yo la compre.

2) Para expresar una pregunta y respuesta negativa referente al futuro. Se traduce al español como *ir* más un infinitivo.

¿Bi gaolo' yēta?
¿no va.a.comer-tú tortilla?
¿No vas a comer tortillas?

Bi gaohua' yēta
no va.a.comer-yo tortilla
No voy a comer tortillas.

3) Para expresar un mandato en forma cortés. Se traduce al español como *hay que* más un infinitivo.

Tzio' layela tzexi'lo' yeza.
va-tú rancho va.lejos.para.traer-tú mazorca
Hay que ir al rancho para traer mazorca.

Guēbo' tzona pastilla tu dza, tu dza.
va.a.tragar-tú tres pastilla un día un día
Hay que tomar tres pastillas cada día.

4) Para expresar preguntas referentes al futuro que implican movimiento. Se traduce aproximadamente en español como *ir* más un infinitivo.

¿Bata guidabi' detixogue'bi' nē'di'?
¿cuándo va.a.venir-él(fam.) va.a.venir.de.lejos.para-avisar-él(fam.) me
¿Cuándo va a venir a avisarme?

¿Bixquien' tzio' Choapan uxe?
¿por.qué va-tú Choapan mañana?
¿Por qué vas a ir a Choapan mañana?

5) Después de verbos como **rnaban** *desear*, **re'nro** *querer* y **reya'la'** *deber*. Se traduce al español como *que* más el presente de subjuntivo o un infinitivo solo.

Bi rnaban guido' žan yu'u quia'.
no desea-él(cosa) va.a.venir-tú bajo casa posesión-mía
No es necesario que vengas a mi casa.

Re'nro gazoro yao.
quiere-nosotros(incl.) va.a.bañarse-nosotros(incl.) río
Queremos bañarnos.

Bi reya'la' gaoro ta žixi con ganzi.
no debe va.a.comer-nosotros(incl.) algo dulce con ganas-sola
No debemos comer dulces comoquiera.

7.4.5. Aspecto estativo

El aspecto estativo está indicado por el prefijo **na-** o **ne-** en el caso de las raíces que comienzan con una consonante como en los ejemplos (a) y (b) que están a continuación. Si la raíz comienza con una vocal, se pierde la vocal del prefijo como se puede ver en los ejemplos (c) y (d). Se usa en los siguientes sentidos:

1.) Al referirse al estado o condición de la persona, animal o cosa de que se habla. En la mayoría de los casos, se traduce al español como *estar* más un adjetivo.

(a) Bezërizi rna'n lu' yeso' nadza'n dumi plata.
blanco se.mira-él(cosa) adentro olla está.lleno-él(cosa) dinero plata
Se ve blanco dentro de la olla que está llena de monedas de plata.

(b) Dan' bi bdaconë' nailo, quie len na' lega nebisa
porque no tapó-él(resp.) plástico posesión.de cosa ese mucho está-mojada
žabë'.
ropa-de.él(resp.)
Como no se tapó con un plástico, su ropa está muy mojada.

(c) Bi nubë'në' lëbë'.
no conoce-él(resp.) él(resp.)
Él no le conoce.

(d) Bibi dumi nu'abi'.
nada.de dinero lleva-él(fam.)
Él no trae nada de dinero.

2.) En otros casos, el aspecto estativo indica que el sujeto es el responsable del estado en el que se encuentra el complemento. Se traduce al español como *tener* en la persona indicada por el verbo zapoteco, más un participio pasado; es decir: *tengo sembrado, tiene amarrado, tenemos lavado*, etc.

Ba naza' na quia'.
ya sembrada-yo roza posesión-mía
Ya tengo sembrada mi roza.

Ba neguibibi' žababi'.
ya lavada-ella(fam.) ropa-de.ella(fam.)
Ella ya tiene lavada su ropa.

Ba nequiolo' caja.
 ya *amarrada-tú* caja
 Tú ya tienes amarrada la caja.

Ba nechibibi' biu.
 ya *desplumado-él(fam.)* pollo
 Él ya tiene desplumado el pollo.

Ba negui'mba' lëbi'.
 ya *mordió-él(an.)* él(fam.)
 El animal ya le mordió. (lit.: El animal ya lo tiene mordido).

7.5. La estructura del verbo sencillo

7.5.1. Cambios en los prefijos aspectuales

Los prefijos aspectuales que utilizan los verbos sencillos están presentados en el siguiente cuadro. El aspecto estativo no está incluido en los ejemplos que siguen, puesto que no afecta la clasificación y su distribución es limitada.

Habitual	Completivo	Futuro	Potencial
r-	u-/b-	hua-	i-
r-	u-	hua-	Csor
r-	gu-/b-	hua-	g-
r-	u-	hua-	c-
r-	u-	hua-	tz-
r-	u-	hua-	ch-

Habitual	Completivo	Futuro	Potencial	
rnabaro	unabaro	huanabaro	inabaro	<i>preguntar</i>
rguinoro	bguinoro	huaguinoro	iguinoro	<i>caerse</i>
rguitoro	uditro	huaguitoro	quitoro	<i>jugar</i>
ratiro	gutiro	huatiro	gatiro	<i>morir</i>
rero	bero	huero	guero	<i>oír</i>
rbezaro	ulezaro	huabezaro	cuezaro	<i>esperar</i>
rioro	uyoro	huayoro	tzioro	<i>ir</i>
rasaro	uyasaro	huayasaro	chasaro	<i>levantar</i>

En términos lingüísticos, todos los verbos sencillos utilizan **gu-** o **b-** para indicar el aspecto completivo, puesto que **gu-** pierde la **g** cuando no es la sílaba tónica. En los ejemplos que siguen, la sílaba tónica está indicada con un acento sobre la vocal como en **rálero**, **gúlero**, etc.

Habitual

rnáro	<i>decimos</i>
rnítiro	<i>nos perdimos</i>
rchúgoro	<i>cortamos</i>
rbá'n	<i>se empareja</i>

Completivo

unáro	<i>hemos dicho</i>
unítiro	<i>nos hemos perdido</i>
uchúgoro	<i>hemos cortado</i>
ubá'n	<i>se emparejó</i>

Pero cuando el acento recae sobre **gu-**, no pierde la **g**.

Habitual

rálero	<i>obedecemos</i>
rátiro	<i>morimos</i>
rácaro	<i>podemos</i>
rá'ban	<i>se gotean</i>

Completivo

gúlero	<i>hemos obedecido</i>
gútiro	<i>hemos muerto</i>
gúcaro	<i>podimos</i>
gú'ban	<i>se goteó</i>

Asimismo, algunas raíces que comienzan con vocal intercalan una **d** entre **gu-** y la raíz, ya que **gu-** no es la sílaba tónica, pierde la **g** (véase 7.6.3.).

Habitual

ráoro	<i>comimos</i>
rébiro	<i>tragamos</i>
ráparo	<i>cuidamos</i>

Completivo

udáoro	<i>hemos comido</i>
udébiro	<i>hemos tragado</i>
udáparo	<i>hemos cuidado</i>

También, cuando el prefijo futuro **hua-** está antepuesto a una raíz que comienza con vocal, pierde la **a**.

Raíz Futuro

i'o	hui'oro	<i>tomaremos</i>
ěži	huěžiro	<i>llamaremos</i>
e'i	hue'ina	<i>se cocerá</i>
u'dzo'	hu'dzo'n	<i>se pudrirá</i>

7.5.2. Cambios en las raíces

Hay un grupo de verbos intransitivos cuyas raíces se derivan de la raíz que se presenta en el aspecto completivo en la forma transitiva que le corresponde. Si tal raíz no comienza con **d**, se le agrega una.

Se pueden observar ejemplos de este tipo de verbos a continuación:

Forma transitiva**Habitual**

raoro	<i>estamos comiendo</i>
rguiro	<i>estamos azotando</i>
rasaro	<i>estamos masticando</i>
razaro	<i>estamos sembrando</i>
ri'oro	<i>estamos tomando</i>

Completivo

udaoro	<i>hemos comido</i>
udiro	<i>hemos azotado</i>
gusaro	<i>hemos masticado</i>
guzaro	<i>hemos sembrado</i>
hue'ro	<i>hemos tomado</i>

Forma intransitiva**Habitual**

rdaon	<i>Se come. Está siendo comido.</i>
rdin	<i>Se azota. Está siendo azotado.</i>
rdusa'n	<i>Se mastica. Está siendo masticado.</i>
rduzan	<i>Se siembra. Está siendo sembrado.</i>
rdue'n	<i>Se toma. Está siendo tomado.</i>

Zia gula rdao bē'ēla' bēro.
sabroso muy se.come carne guajolote
Muy sabroso se come la carne de guajolote.

Chi bi rdi za cati ba bebidyi žaban, bi
si no se.pega frijol cuando ya secó cáscara-de.él(cosa) no
 iron.
va.a.salir-él(cosa)

Si no se golpea el frijol cuando ya está seca su cáscara, no sale.

Rdusa' yēto yugo dza yedyi Comaltepec.
se.mastica caña todo día pueblo Comaltepec
Se mastica caña todos los días en el pueblo de Comaltepec.

Chi bi rduza na quiero, bi gata' usecho
si no se.siembra roza posesión-de.nosotros(incl.) no habrá cosecho
 quien.
posesión-de.él(cosa)

Si no se siembra nuestra roza, no va a dar cosecha.

Bē' ra'la' lani, lega rdue' refresco.
cuando celebra fiesta mucho se.toma refresco
Cuando se celebra una fiesta, se toman muchos refrescos.

Las verbos de este tipo usan el juego de prefijos aspectuales **r-**, **b-**, **hua-**, **i-**.

rdaon	<i>Se come. Está siendo comido.</i>
bdaon	<i>Se comió. Se comía.</i>
huadaon	<i>Se comerá.</i>
idaon	<i>Va a ser comido.</i>
rduzan	<i>Se siembra. Está siendo sembrado.</i>
bduzan	<i>Se sembró. Se sembraba.</i>
huaduzan	<i>Se sembrará.</i>
iduzan	<i>Va a ser sembrado.</i>

En este tipo de verbos el único verbo cuya raíz en su forma intransitiva no está basada en la raíz que se presenta en el aspecto completivo, sino que en la raíz que se presenta en el aspecto habitual es el verbo **ra'oro comprar**.

La forma que **ra'oro** presenta en el aspecto completivo es **hue'ero hemos comprado**, pero la forma intransitiva es **rda'on se compra** (Nota: aunque **rda'on** viene de **ra'oro**, se traduce *se vende*).

Rdao' b'ëla' bëdyi huaga yugo dza yedyi Mitla.
se.vende carne ganado todo día pueblo Mitla
Se vende carne de res todos los días en el pueblo de Mitla.

Ba'la'cazi nëxo precio quien, bi rda'on.
aunque está-bajo precio posesión-de.él(cosa) no se.vende-él(cosa)
Aunque tiene un precio bajo, no se vende.

7.6. La clasificación del verbo sencillo

Los verbos sencillos se clasifican de acuerdo a sus prefijos de aspecto potencial.

Clase	Prefijo potencial
1	i-
2	Csor
3	g-
4	c-
5	tz-
6	ch-

7.6.1. La clase 1

Todas las raíces de esta clase tienen por prefijo potencial la vocal **i-**. En el completivo algunas raíces utilizan el prefijo **u-**, mientras que otras utilizan el prefijo **b-**. Todas comienzan con consonante.

Habitual	Completivo	Futuro	Potencial	
rbisaro	ubisaro	huabisaro	ibisaro	<i>mojarse</i>
rnabaro	unabaro	huanabaro	inabaro	<i>preguntar</i>
rlëbïro	blëbïro	hualëbïro	ilëbïro	<i>hallarse</i>
rguinoro	bguinoro	huaguinoro	iguinoro	<i>caerse</i>

7.6.2. La clase 2

En todas las raíces de esta clase se forma el aspecto potencial cambiando la consonante inicial de la raíz. En particular, si la consonante inicial de la raíz es sonora (o débil), se reemplaza por su consonante sorda (o fuerte) correspondiente. Este cambio es indicado en los cuadros anteriores con la abreviatura **Csor**. A continuación se muestra la forma de hacer los cambios. Todas comienzan con consonante.

Si la consonante inicial de la raíz es:	Se reemplaza por:
d	t
dz	tz
dy	ch
g	c, qu
z	s
ž	x

Habitual	Compleitivo	Futuro	Potencial	
rdaro	udaro	huadaro	taro	<i>andar</i>
rdžero	udzero	huadzero	tzero	<i>dilatar</i>
rdyilaro	udyilaro	huadyilaro	chilaro	<i>resbalar</i>
Habitual	Compleitivo	Futuro	Potencial	
rgaparo	udaparo	huagaparo	caparo	<i>abofetear</i>
rgui'nro	udi'nro	huagui'nro	qui'nro	<i>morder</i>
rzüero	uzüero	huazüero	süero	<i>aguantar</i>
ržudyiro	užudyiro	huažudyiro	xudyiro	<i>emborracharse</i>

Como se puede ver anteriormente, en ciertas raíces de esta clase se reemplaza una **d** por **g** en el aspecto completivo.

Habitual		Compleitivo	
rgaparo	<i>abofeteamos</i>	udaparo	<i>hemos abofeteado</i>
rgui'nro	<i>mordemos</i>	udi'nro	<i>hemos mordido</i>

En otras raíces se reemplaza una **y** por **d** en el aspecto completivo.

Habitual		Compleitivo	
ryedyiro	<i>estamos abrazando</i>	udedyiro	<i>hemos abrazado</i>
rye'laro	<i>estamos agarrando</i>	ude'laro	<i>hemos agarrado</i>

7.6.3. La clase 3

Todas las raíces de esta clase tienen como prefijo potencial la consonante **g-**. En el completivo algunas raíces tienen el prefijo **gu-**, mientras que otras tienen la consonante **b-** como prefijo. Todas comienzan con vocal.

Habitual	Compleitivo	Futuro	Potencial	
rasiro	gusiro	huasiro	gasiro	<i>dormir</i>
ratiro	gutiro	huatiro	gatiro	<i>morir</i>
ra'ban	gu'ban	hua'ban	ga'ban	<i>gotearse</i>
rëxon	bëxon	huëxon	guëxon	<i>perderse</i>
rëtoro	bëtoro	huëtoro	guëtoro	<i>bajarse</i>
ruilaro	biilaro	huilaro	gularo	<i>cantar</i>

Las raíces de esta clase sufren ciertos cambios al combinarse con sus prefijos como en los siguientes casos:

1.) Cuando una raíz de esta clase se combina con el prefijo completivo **gu-**, pierde la vocal inicial. Además si la raíz termina con **o**, se reemplaza la **u** de **gu-** con **o**.

Raíz	Habitual		Completivo	
aca	racaro	<i>podemos</i>	gucaro	<i>puðimos</i>
ala	ralan	<i>se maciza</i>	gulan	<i>se macizó</i>
e'ni	re'niro	<i>crecemos</i>	gu'niro	<i>crecimos</i>
alo	raloro	<i>nacemos</i>	goloro	<i>nacimos</i>
atzo	ratzon	<i>se quiebra</i>	gotzon	<i>se quebró</i>
azo	razoro	<i>nos bañamos</i>	gozoro	<i>nos bañamos</i>

2.) Cuando una raíz de esta clase se combina con el prefijo completivo **b-**, también pierde la vocal inicial de la raíz, pero dicha vocal es reemplazada por **ë** en algunos casos y por **i** en otros.

Raíz	Habitual		Completivo	
un	runro	<i>damos</i>	bënro	<i>ðimos</i>
uti'	ruti'ro	<i>vendemos</i>	bëti'ro	<i>vendimos</i>
ula	rularo	<i>cantamos</i>	bilaro	<i>cantamos</i>
u'a	ru'aro	<i>llevamos</i>	bi'aro	<i>llevamos</i>

Si la raíz es un diptongo compuesto de **ue**, el diptongo es reemplazado por **ë**.

Raíz	Habitual		Completivo	
ue	ruero	<i>hacemos</i>	bëro	<i>hacemos</i>
u'e	ru'ero	<i>damos</i>	bë'ro	<i>damos</i>

Una excepción a la regla 2 es el verbo **rero oír**. En el completivo la **e** de la raíz no es reemplazada por **ë** o **i**.

Habitual	Completivo	Futuro	Potencial	
rero	bero	huero	guero	<i>oír</i>

7.6.4. La clase 4

Todas las raíces de esta clase tienen como prefijo potencial la consonante **c-**. Todas comienzan con **b** en los aspectos habitual y futuro, y con **r** o **l** en el aspecto completivo. En el aspecto potencial todas comienzan con la vocal **u**³.

³ En términos de una descripción lingüística más sofisticada, sería mejor decir que la raíz en el aspecto potencial comienza con **b**, como es el caso de las raíces en los aspectos habitual y futuro, y que la **b** de la raíz se reemplaza **u** cuando está antepuesta por **c** (**k**). La descripción dada en el párrafo señalado es más propia de una gramática popular.

Habitual	Completivo	Futuro	Potencial	
rbëro	urëro	huabëro	cuëro	<i>subir</i>
rbedyiro	uredyiro	huabedyiro	cuedyiro	<i>llorar</i>
rbezaro	ulezaro	huabezaro	cuezaro	<i>esperar</i>
rbioro	ulioro	huabioro	cuioro	<i>sacar</i>

7.6.5. La clase 5

Todas las raíces de esta clase tienen como prefijo potencial la consonante **tz-**. Todas comienzan con vocal y se intercalan una **y** entre el prefijo y la raíz en los aspectos completivo y futuro.

Habitual	Completivo	Futuro	Potencial	
ru'ro	uyu'ro	huayu'ro	tzu'ro	<i>entrar</i>
rioro	uyoro	huayoro	tzioro	<i>ir</i>
reina	uyeina	huayeina	tzeina	<i>quemarse</i>

7.6.6. La clase 6

Todas las raíces de esta clase tienen como prefijo potencial la consonante **ch-**. Todas comienzan con vocal y tal como las raíces de la clase 5, se intercala una **y** entre los prefijos que indican los aspectos completivo y futuro y la raíz.

Habitual	Completivo	Futuro	Potencial	
rasaro	uyasaro	huayasaro	chasaro	<i>levantarse</i>
rëchoro	uyëchoro	huayëchoro	chëchoro	<i>darse vuelta</i>

Otras raíces de esta clase comienzan con **r**. Cuando el prefijo **r-** está antepuesto a una raíz que también comienza con **r**, se intercala una **e** entre las dos **r**. En el aspecto potencial se pierde la **r** inicial de la raíz.

Habitual	Completivo	Futuro	Potencial	
reru'nro	uru'nro	huaru'nro	chu'nro	<i>tirar</i>
reru'ro	uru'ro	huaru'ro	chu'ro	<i>toser</i>

7.7. La estructura del verbo causativo

Por lo general, el verbo causativo resulta de los cambios que sufre la raíz de un verbo sencillo. Al mismo tiempo, los verbos causativos emplean su propio conjunto de prefijos aspectuales que son:

r(u) ⁴	Causativo habitual
b	Causativo completivo
hua	Causativo futuro
u	Causativo potencial

Rugaorobi'.
hace.comer-nosotros(incl.)-él(fam.)
Estamos dándole de comer.

Bgaorobi'.
hizo.comer-nosotros(incl.)-él(fam.)
Le dimos de comer.

Huagaorobi.
hará.comer-nosotros(incl.)-él(fam.)
Le daremos de comer.

Ugaorobi'.
va.a.hacer.comer-nosotros(incl.)-él(fam.)
Vamos a darle de comer.

Hay tres maneras de indicar la voz causativa:

Poner un prefijo causativo a una raíz y realizar un reemplazo sonoro-sordo de la consonante inicial de la raíz.

Poner un prefijo causativo a una raíz junto con una ampliación a la raíz.

Poner un prefijo causativo a una raíz sin que ésta sufra cambio alguno.

7.7.1. Reemplazos de la consonante inicial

7.7.1.1. Reemplazo sonoro/sordo

El reemplazo sonoro-sordo consiste en el reemplazo de una consonante sonora por la consonante sorda correspondiente.

El siguiente cuadro muestra la manera de hacer estos reemplazos⁵:

⁴ La **u** de **ru-** está entre paréntesis ya que en el habla de algunas personas la **u** está desapareciendo. Por ejemplo, algunas personas dicen **rgaorobi'** en vez de **ruagaorobi'** para decir: *estamos dándole de comer*. Tal supresión solamente es permitida con raíces que sufren algún cambio para diferenciar entre un verbo sencillo y un verbo causativo.

⁵ Nótese que esta manera de indicar un verbo causativo es igual a la manera de indicar el aspecto potencial en los verbos de la clase 2, (indicado por la abreviatura **Csor**, véase 7.6.2.) excepto el reemplazo de **b** por **p** que no se presenta en la clase 2.

Si la consonante inicial de la raíz es:	Se reemplaza por:
b	p
d	t
dy	ch
dz	tz
g	c, qu
z	s
ž	x

En los ejemplos que siguen, el primer verbo de cada par es sencillo y el segundo es causativo.

rba'an	<i>Se empareja.</i>
rupa'aron	<i>Estamos emparejándolo.</i>
rdëbiro	<i>Estamos preocupados.</i>
rutëbirobi'	<i>Estamos haciendo que se preocupe.</i>
rdyilaro	<i>Nos estamos resbalando.</i>
ruchilarobi'	<i>Estamos haciendo que se resbale.</i>
rdzebiro	<i>Tenemos miedo.</i>
rutzebirobi'	<i>Lo estamos espantando.</i>
rgaxoro	<i>Nos amansamos.</i>
rucaxorobi'	<i>Estamos amansándolo.</i>
rguinoro	<i>Nos estamos cayendo.</i>
ruquinoron	<i>Estamos desarmándolo.</i>
rzisin	<i>Está siendo sacudido.</i>
rusisiron	<i>Estamos sacudiéndolo.</i>
ružidyiro	<i>Estamos riendo.</i>
ruxidyirobi'	<i>Estamos haciendo que se ría.</i>

7.7.1.2. Reemplazo de b

La **b** inicial de algunas raíces es reemplazada por **dy**, **l** o **r**.

rbigaro	<i>Nos están arrimando o empujando.</i>
rudyigaron	<i>Estamos arrimándolo o empujándolo.</i>
rbaban	<i>Está siendo contado.</i>
rulabaron	<i>Estamos contándolo.</i>
rbixin	<i>Está siendo pesado o medido.</i>
rurixiron	<i>Estamos pesándolo o midiéndolo.</i>

7.7.1.3. Reemplazo de y

La **y** inicial de algunas raíces es reemplazada por **tz**, **x**, **z** o **ž**.

ryucon	<i>Se tuerce.</i>
rutzucoron	<i>Estamos torciéndolo.</i>
ryëdyin	<i>Se desata.</i>
ruxëdyiron	<i>Estamos desatándolo.</i>
ryalaro	<i>Nos volteamos o nos están arrojando.</i>
ruzalaron	<i>Estamos volteándolo o arrojándolo.</i>
ryožon	<i>Se está haciendo pedazos.</i>
ružožoron	<i>Estamos despedazándolo.</i>

7.7.1.4. Reemplazo de r

La **r** inicial de algunas raíces es reemplazada por **ch** o **qu**.

reru'ro	<i>Estamos tosiendo.</i>
ruchu'n läbi'	<i>Le hace toser.</i>
rerioro	<i>Está siendo amarrado.</i>
ruquioron	<i>Estamos amarrándolo.</i>

7.7.2. Ampliaciones a la raíz

Otra manera de indicar la voz causativa es usando los prefijos causativos y agregándole a la raíz **g**, **l**, **se**, **tz**, **z** o **ž**.

racoro	<i>Estamos vistiéndonos.</i>
rugacorobi'	<i>Estamos vistiéndole.</i>
rëtoro	<i>Se está bajando.</i>
rułëtoron	<i>Estamos bajándolo.</i>
rbisaro	<i>Nos mojamos.</i>
rusebisaron	<i>Estamos mojándolo.</i>
rëpiro	<i>Nos estamos ahogando.</i>
rutzëpirobi'	<i>Estamos ahogándolo.</i>
rein	<i>Se está quemando.</i>
ruzeiron	<i>Estamos quemándolo.</i>
rëxon	<i>Se está cayendo.</i>
ružëxoron	<i>Estamos soltándolo.</i>

A otras raíces se les agrega **c** o **ch**. Cuando a una raíz que empieza con **b** se le agrega **c**, la **b** es reemplazada por **u**.

rbezaro	<i>Estamos esperando.</i>
rucuezarobi'	<i>Estamos dejándolo que espere.</i>
rbedyiro	<i>Estamos llorando.</i>
rucuedyirobi'	<i>Estamos haciendo que lllore.</i>

Cuando a las raíces se les agrega **ch**, sufren varios cambios incluyendo la sustitución de la vocal inicial con **i**.

räsaro	<i>Nos estamos levantando.</i>
ruchisaron	<i>Estamos levantándolo.</i>
rëziro	<i>Nos estamos bajando.</i>
ruchizaron	<i>Estamos bajándolo.</i>

7.7.3. Raíces sin cambio alguno

En esta manera de indicar el causativo, los prefijos indican la voz del verbo sin cambio alguno en la raíz.

rlëbïro	<i>Nos estamos hallando.</i>
rulëbïrobi'	<i>Estamos haciendo que se halle.</i>
rquixïro	<i>Estamos equivocándonos.</i>
ruquixïrobi'	<i>Estamos haciendo que se equivoque.</i>
rnitïro	<i>Nos estamos perdiendo.</i>
runitïrobi'	<i>Estamos haciendo que se pierda.</i>
rxitïro	<i>Estamos brincando.</i>
rxitïrobi'	<i>Estamos haciendo que brinque.</i>

7.7.4. Dos casos de ambigüedad

Los verbos, cuyas raíces comienzan con una consonante sorda o líquida, y que no sufren cambio alguno entre la forma sencilla y la forma causativa, no tienen una manera de indicar en sus raíces esa distinción en los aspectos completivo, futuro y potencial. Es principalmente la presencia de un complemento directo lo que indica la voz del verbo.

En los ejemplos que siguen, el prefijo **u** indica el aspecto completivo con verbos sencillos, pero el aspecto potencial con verbos causativos. En muchos casos los hablantes agregan **ba ya** a la forma completiva para hacer más clara la diferencia.

ucuxon	<i>Quedó desaparejo.</i>
ucuxoron	<i>Vamos a hacerlo desaparejo.</i>
ucha'onë'	<i>Él tropezó.</i>
ucha'onë'bi'	<i>Él va a hacerle tropezar.</i>
uxidi'n	<i>Se enredó.</i>
uxidi'ron	<i>Vamos a enredarlo.</i>

ula'n	<i>Se estrelló.</i>
ula'ron	<i>Vamos a estrellarlo.</i>
unëbižobi'	<i>Él habló chismes.</i>
unëbižon lëbi'	<i>Le hace chismear.</i>

Verbos de este mismo tipo que utilizan el prefijo **b** para indicar el aspecto completivo, muestran la misma ambigüedad.

blëbinë'	<i>Se halló.</i>
blëbinë'bi'	<i>Él hizo que se hallara.</i>
bni'da'në' bdao'	<i>Tomó al nene (en sus brazos).</i>
bni'da'në'bi' bdao'	<i>Ella hizo que tomara al nene (en sus brazos).</i>
bdegumbi'	<i>Perdió tiempo.</i>
bdegumbi' lëbi'	<i>Le hizo que perdiera tiempo.</i>
bzapa'ro la'ri'	<i>Hemos acomodado la tela.</i>
bzapa'robi' la'ri'	<i>Hicimos que acomodara la tela.</i>

Asimismo, verbos de este mismo tipo demuestran la misma ambigüedad en el aspecto futuro.

huacuxon	<i>Se quedará desparejo.</i>
huacuxoron	<i>Lo desparejamos.</i>
huacha'onë'	<i>Él tropezará.</i>
huacha'onë'bi'	<i>Él hará que tropiece.</i>
huaxidi'n	<i>Se enredará.</i>
huaxidi'ron	<i>Lo enredaremos.</i>
huala'n	<i>Se estrellará.</i>
huala'ron	<i>Lo estrellaremos.</i>
huanëbižobi'	<i>Él hablará chismes.</i>
huanëbižon lëbi'	<i>Lo hará hablar chismes.</i>

7.8. Verbos de desplazamiento

Los verbos de desplazamiento constan de dos tipos: verbos de alejamiento y verbos de acercamiento.

7.8.1. Verbos de alejamiento

Los verbos de alejamiento usan un juego de prefijos para indicar que la persona, animal o cosa de que se habla está saliendo de su casa o pueblo para hacer algo.

La idea de alejamiento se traduce al español como *ir lejos a*, más un infinitivo como en *yataoro fuimos lejos a comer*.

Los prefijos de alejamiento son:

ra o re	<i>alejamiento habitual</i>
ya o ye	<i>alejamiento completivo</i>
huatza o huatze	<i>alejamiento futuro</i>
tza o tze	<i>alejamiento potencial</i>

habitual	rachisaron	<i>Vamos lejos a levantarlo.</i>
completivo	yachisaron	<i>Fuimos lejos a levantarlo.</i>
futuro	huatzachisaron	<i>Iremos lejos a levantarlo.</i>
potencial	tzachisaron	<i>Vamos a ir lejos a levantarlo.</i>

7.8.2. Verbos de acercamiento

Asimismo, los verbos de acercamiento usan otro juego de prefijos para indicar que la persona, animal o cosa de quien se habla está regresando a su casa o pueblo, también con el propósito de hacer algo.

La idea de acercamiento se traduce al español como *venir de lejos a*, más un infinitivo como en **ba detaoro** *ya hemos venido de lejos a comer*.

Los prefijos de acercamiento son:

rade o rede	<i>acercamiento habitual</i>
ba de	<i>acercamiento completivo</i>
huade	<i>acercamiento futuro</i>
ide	<i>acercamiento potencial</i>

habitual	radechisaron	<i>Venimos de lejos a levantarlo.</i>
completivo	ba dechisaron	<i>Hemos venido de lejos a levantarlo.</i>
futuro	huadechisaron	<i>Vendremos de lejos a levantarlo.</i>
potencial	idechisaron	<i>Vamos a venir de lejos a levantarlo.</i>

En el ZC también se utiliza el adverbio **na** (véase 8.3.2.) en combinación con el verbo **guidaro** *vamos a venir* para indicar en forma redundante la idea de que el hablante acudirá al sitio donde el oyente está o estará o viceversa. En los ejemplos que siguen, la palabra **na** está escrita con letras negritas.

¿Bi guido' žan yu'u quia'?	<i>¿No vas a venir a mi casa?</i>
Aja', na guida' žan yu'u quio'.	<i>Sí, voy a ir a tu casa.</i>
Hue'ncazi, na guido' žan yu'u quia'.	<i>Qué bueno que vas a venir a mi casa.</i>

También **na** con **guidaro**, junto con verbos de acercamiento, se utilizan para indicar en forma aún más redundante la misma idea de acercamiento.

Na guida' idenia' luë'.	<i>Voy (a donde tú estás o estarás) para decírtelo.</i>
Na guido' idenëlo' në'di'.	<i>Vienes (a donde yo estoy o estaré) para decírmelo.</i>

Cuando el verbo **guidaro** no está presente en la oración, el adverbio **na** permanece reforzando la idea de acercamiento.

Na idenia' luë'. *Voy (a donde tú estás o estarás) para decírtelo.*
 Na idenëlo' në'di'. *Vienes (a donde yo estoy o estaré) para decírmelo.*

7.8.3. Cambios a las raíces

En la mayoría de los verbos de alejamiento y acercamiento la raíz se presenta en el completivo estático. En otros la raíz se presenta en el potencial. No hay correlación entre las clases de verbos numeradas del 1 al 6 mencionadas anteriormente y su manera de construir las formas de alejamiento y acercamiento.

	Estático	Alejamiento	Acercamiento	
Habitual	rbanro	ralanro	radelanro	<i>robar</i>
Completivo	ulanro	yalanro	ba delanro	
Futuro	huabanro	huatzalanro	huadelanro	
Potencial	cuanro	tzalanro	idelanro	
Habitual	ru'ro	retzu'ro	redetzu'ro	<i>entrar</i>
Completivo	uyu'ro	yetzu'ro	badetzu'ro	
Futuro	huayu'ro	huatzetzu'ro	huadetzu'ro	
Potencial	tzu'ro	tzetzu'ro	idetzu'ro	

7.8.3.1. Reemplazo de *d*

En algunos casos la *d* inicial de la raíz completiva es reemplazada por *t*.

	Estático	Alejamiento	Acercamiento	
Habitual	rgapa'ro	retapa'ro	radetapa'ro	<i>abofetear</i>
Completivo	udapa'ro	yetapa'ro	ba detapa'ro	
Futuro	huagapa'ro	huatzetapa'ro	huadetapa'ro	
Potencial	capa'ro	tzetapa'ro	idetapa'ro	
Habitual	rëbiro	ratëbiro	redetëbiro	<i>tragar</i>
Completivo	udëbiro	yatëbiro	ba detëbiro	
Futuro	huëbiro	huatzatëbiro	huadetëbiro	
Potencial	guëbiro	tzatëbiro	idetëbiro	

7.8.3.2. Ampliación *gue-*

En otros verbos (todos comienzan con vocal) se agrega *gue-* a la raíz. Hay que notar que las raíces a las que se les agrega *gue-* pierden la vocal inicial.

	Estático	Alejamiento	Acercamiento	
Habitual	razaro	reguezaro	redeguezaro	<i>sembrar</i>
Completivo	guzaro	yeguezaro	ba deguezaro	
Futuro	huazaro	huatzeguezaro	huadeguezaro	
Potencial	gazaro	tzeguezaro	ideguezaro	

Habitual	ratiro	raguetiro	radeguetiro	<i>morir</i>
Completivo	gutiro	yaguetiro	ba deguetiro	
Futuro	huatiro	huatzaguetiro	huadeguetiro	
Potencial	gatiro	tzaguetiro	ideguetiro	

7.8.4. La voz causativa en los verbos de desplazamiento

La distinción entre verbos sencillos y verbos causativos también existe en los verbos de alejamiento y acercamiento.

Alejamiento sencillo

rataoro	<i>Vamos lejos a comer.</i>
yataoro	<i>Fuimos lejos a comer.</i>
huatzataoro	<i>Iremos lejos a comer.</i>
tzataoro	<i>Vamos a ir lejos a comer.</i>

Acercamiento sencillo

radetaoro	<i>Venimos de lejos a comer.</i>
ba detaoro	<i>Hemos venido de lejos a comer.</i>
huadetaoro	<i>Vendremos de lejos a comer.</i>
idetaoro	<i>Vamos a venir de lejos a comer.</i>

Alejamiento causativo

ragaorobi'	<i>Vamos lejos a darle de comer.</i>
yagaorobi'	<i>Fuimos lejos a darle de comer.</i>
huatzagaorobi'	<i>Iremos lejos a darle de comer.</i>
tzagaorobi'	<i>Vamos a ir lejos a darle de comer.</i>

Acercamiento causativo

radegaorobi'	<i>Venimos de lejos a darle de comer.</i>
ba degaorobi'	<i>Hemos venido de lejos a darle de comer.</i>
huadegaorobi'	<i>Vendremos de lejos a darle de comer.</i>
idegaorobi'	<i>Vamos a venir de lejos a darle de comer.</i>

7.9. El verbo iterativo

Los verbos iterativos utilizan un conjunto de prefijos para indicar que la persona, animal o cosa de que se habla participa en una acción que no es la primera vez que se realiza. Se traduce al español como *nuevamente*, *de nuevo* u *otra vez*.

7.9.1. Estructura de verbo iterativo

Los prefijos de los verbos iterativos son:

re	iterativo habitual
be	iterativo completivo
hue	iterativo futuro
ye	iterativo potencial

retubiron	<i>Estamos enrollándolo nuevamente.</i>
betubiron	<i>Lo hemos enrollado nuevamente.</i>
huetubiron	<i>Lo enrollaremos nuevamente.</i>
yetubiron	<i>Vamos a enrollarlo nuevamente.</i>

Para formar el iterativo cuando la raíz comienza con una vocal, se le agrega una **y**. En los ejemplos que siguen, las raíces están separadas por guiones.

r-ao-ro	<i>Estamos comiendo.</i>
re-yao-ro	<i>Estamos comiendo de nuevo.</i>
r-ëcho-ro	<i>Nos estamos dando la vuelta.</i>
re-yëcho-ro	<i>Nos estamos dando la vuelta de nuevo.</i>

7.9.2. Uso de los verbos iterativos

Los verbos iterativos se usan en los siguientes contextos:

1.) Cuando no es la primera vez que sucede lo que se está diciendo. Por ejemplo, el verbo **reyazabi'** en la oración **reyazabi' na quiebi'** se traduce *él está sembrando nuevamente su roza*, e indica que, por alguna razón, no tuvo éxito cuando la sembró la primera vez y tuvo que sembrarla nuevamente.

Reya'oro	žuba'.
<i>nuevamente-compra-nosotros(incl.)</i>	<i>maíz</i>
<i>Estamos comprando maíz nuevamente.</i>	

Relë'ëro	dyë'di.
<i>nuevamente-ve-nosotros(incl.)</i>	<i>bien</i>
<i>Vemos bien otra vez.</i>	

2.) Cuando se habla de una acción repetitiva. Por ejemplo, el verbo **reyeyon** en la oración **cuinzi reyeyon** se traduce *se cierra repetidamente (por sí sola)* e indica que la acción de cerrar se está repitiendo.

Redin	nisayo lë'ë la'ri'.
<i>repetidamente-escurre</i>	<i>lluvia lado tela</i>
<i>La lluvia escurre constantemente de un lado de la tela.</i>	

Redupa	benë' lu' yulao'.
<i>repetidamente-junta</i>	<i>gente en municipio</i>
<i>La gente se junta a cada rato en el municipio.</i>	

7.9.3. Verbos iterativos y el desplazamiento

La forma iterativa de verbos que implican movimiento hacia una meta como **reyoro vamos nuevamente**, **reza'ro caminamos nuevamente** y **reyu'aro llevamos nuevamente**, indica acercamiento a la casa o pueblo de uno, mientras que la forma no iterativa indica alejamiento de la casa o pueblo de uno. En muchos casos la forma no iterativa se puede traducir *ir a* y la forma iterativa se puede traducir *regresar a*.

Tzioro Choapan.
va-nosotros(incl.) Choapan
Vamos a Choapan (saliendo de nuestro pueblo).

Yeyoro Choapan.
nuevamente-va-nosotros(incl.) Choapan
Vamos (regresando) a Choapan.

Uza'bi' Choapan.
caminó-él(fam.) Choapan
Él salió de Choapan (yéndose de su pueblo).

Beza'bi' Choapan.
nuevamente-caminó-él(fam.) Choapan
Él salió (regresando) a Choapan.

Ru'aro yua'.
lleva-nosotros(incl.) carga
Estamos llevando carga (saliendo de nuestra casa o pueblo).

Reyu'aro yua'.
nuevamente-lleva-nosotros(incl.) carga
Estamos llevando carga (regresando a nuestra casa o pueblo).

Además, los verbos iterativos que implican movimiento de regreso a la casa o pueblo de uno pueden tener una forma estativa indicada por el prefijo **ze-**. El prefijo **ze-** implica movimiento yendo de regreso hacia una meta ya iniciado, pero aún no terminado.

Uzë nigula zeyonë' len yaca xicuidi' quienë'.
paró mujer fue con plural niño posesión-de.ella(resp.)
La mujer se puso de pie y se fue de regreso con sus hijos.

Zeza'në' con cuidado zeyu'anë' bolsa dumi.
salió-él(resp.) con cuidado llevó-él(resp.) bolsa dinero
Él salió de regreso con mucho cuidado ya que llevaba bolsas de dinero.

Zequië'në' bia rue daño bedyinnë' žan yu'u.
jaló-él(resp.) animal hace daño llegó-él(resp.) bajo casa
Él jaló al animal que hizo daño y regresó a su casa.

Bexëdyinë' zeyu'anë' reata žan yu'u quienë'.
desató-él(resp.) llevó-él(resp.) reata bajo casa posesión-de.él(resp.)
Él desató la reata y de regreso se la llevó a su casa.

7.9.4. Verbos iterativos con sentidos especiales

En otros casos, el uso de la forma iterativa tiene un significado especial. En los ejemplos que siguen, el primer verbo de cada par es el verbo no iterativo, y el segundo es el verbo iterativo.

racaro	<i>Podemos.</i>
reyacaro	<i>Estamos sanando (lit.: podemos nuevamente).</i>
ruero	<i>Estamos haciendo.</i>
reyuero	<i>Estamos componiendo (lit.: estamos haciendo nuevamente).</i>
runro	<i>Estamos dando.</i>
reyunro	<i>Estamos devolviendo (lit.: estamos dando nuevamente).</i>

7.9.5. Voz causativa en los verbos iterativos

En los verbos iterativos se encuentra, también, el contraste entre verbos sencillos y verbos causativos.

Iterativo sencillo

redaro	<i>Estamos andando de nuevo.</i>
reyaoro	<i>Estamos comiendo de nuevo.</i>
reguinoro	<i>Estamos cayendo de nuevo.</i>
rebisaro	<i>Nos estamos mojando de nuevo.</i>

Iterativo causativo

retarobi'	<i>Estamos haciendo que camine de nuevo.</i>
regaorobi'	<i>Estamos dándole de comer de nuevo.</i>
requinoron	<i>Estamos desarmándolo de nuevo.</i>
resebisaron	<i>Estamos mojándolo de nuevo.</i>

7.10. El participio

Los participios provienen de los verbos. Nunca son flexionados por aspecto, número o persona.

7.10.1. Uso del participio

Los participios pueden calificar a sustantivos como en el español. Pero además de su uso como adjetivo, tienen otros usos distintos a los que un participio tiene en el español. Además, se debe notar que, a pesar de que en otras obras (véase Butler 1997:109-112) se traducen al español como si fueran infinitivos, no lo son, puesto que tienen una estructura muy distinta a la de los

infinitivos del español. Así que, en esta obra, cuando califican a un sustantivo, se traducen como *que* más un verbo conjugado en tercera persona del singular. A continuación se presentan sus diferentes usos.

Como adjetivos:

ben' hue'e
persona que.toma
borracho

ben' huequĩzo
persona que.cobra
vendedor

ben' huëti'
persona que.vende
cobrador, agente fiscal

ben' guti
persona que.murió
muerto

Los participios sirven también para expresar el propósito o la razón de un viaje. Se presentan después de verbos de movimiento como **rioro** *ir*, **ridaro** *venir* y **rdaro** *andar*, y de esta manera funcionan como verbos de propósito. Así que, cuando funcionan de esta manera, se traducen con *a* más un infinitivo.

En los ejemplos que siguen, se debe notar que los verbos de propósito pueden tener un complemento directo como en **huëti'** *a vender*, **hueguilo** *a buscar*, **huequiëtzo** *a asar*, etc.

huao	<i>a comer</i>	ziobi' huao	<i>Fue a comer.</i>
hue'e	<i>a tomar</i>	ziobi' hue'e	<i>Fue a tomar.</i>
huëti'	<i>a vender</i>	rdabi' huëti' b'ëla'	<i>Anda vendiendo carne.</i>
hueguilo	<i>a buscar</i>	bidabi' hueguilo dyin	<i>Vino a buscar trabajo.</i>
huequiëtzo	<i>a asar</i>	huayobi' huequiëtzo choron	<i>Irá a asar chicharrón.</i>
gusi	<i>a dormir</i>	huayobi' gusi	<i>Irá a dormir.</i>
gusa'	<i>a masticar</i>	uyobi' gusa' yëto'	<i>Fue a masticar caña.</i>
gozo yao	<i>a bañarse</i>	bidabi' gozo yao	<i>Vino a bañarse.</i>
guza	<i>a sembrar</i>	bi re'mbi' tziobi' guza	<i>No quiere ir a sembrar.</i>
guti	<i>a matar</i>	huayobi' guti bëdyi huaga	<i>Irá a matar el ganado.</i>

También los participios pueden ser complementos de verbos como **ruero** *hacer* y sujetos de verbos como **reyudyin** *terminar*. De esta manera funcionan como sustantivos.

huero huesëdi
va.a.hacer-nosotros(incl.) estudio
Vamos a estudiar (lit.: Vamos a hacer estudios).

beyudyi huesëdi
terminó estudio
Los estudios se terminaron.

huero huelapa
va.a.hacer-nosotros(incl.) pizca
Vamos a pizar (lit.: Vamos a hacer la pizca).

beyudyi huelapa
 terminó pizca
 La pizca se terminó.

huero hueluba
 va.a.hacer-nosotros(incl.) barrida
 Vamos a barrer (lit.: Vamos a hacer la barrida).

beyudyi hueluba
 terminó barrida
 Se terminó de barrer (lit.: Se terminó la barrida).

Pueden también combinarse con el nominalizador **yela'** (abreviado *nom.* en los ejemplos que siguen) para formar frases nominales abstractas (véase 4.6.6.).

yela'	huetzagana'a	yela'	huëti'
(nom.)	que.casa	(nom.)	que.vende
boda		venta	

yela'	hue'e
(nom.)	que.toma
ebriedad,	borrachera

7.10.2. Estructura del participio

La mayoría de los participios se forman agregando **hue** a la raíz del verbo.

Verbo	Raíz	Participio	Significado
rguižoro	guižo	hueguižo	que paga
rdaro	da	hueda	que anda
rnabaro	naba	huenaba	que pregunta
rguinoro	guino	hueguino	que se cae

Si la raíz del verbo comienza con una vocal, **hue** pierde la **e**.

Verbo	Raíz	Participio	Significado
raoro	ao	huao	que come
rëbiro	ëbi	huëbi	que traga

Algunos participios (todos aquellos cuyas raíces comienzan con **gui**) pueden tener dos formas alternativas. Pueden tener la forma que consta de **hue** más una raíz, por ejemplo: **guibi** cambia a **hueguibi** que lava. Sin embargo, estos mismos participios pueden tener la forma que consta del prefijo **hue** más una raíz que ha perdido la **g** inicial, convirtiéndose en una raíz que comienza con vocal que, a su vez, provoca la pérdida de la **e** del prefijo **hue**. Por ejemplo, **rguibiro** estamos (incl.) lavando cuya raíz es **guibi**, al perder la **g** inicial, toma la forma **ibi**, y por lo tanto, el prefijo **hue** pierde la **e** ante **ibi** dando como resultado **huibi** que lava.

Otros ejemplos incluyen:

Verbo	Raíz	Participio	Significado
rguichiro	guichi	hueguichi o huichi	que defeca
rguitoro	guito	hueguito o huito	que juega
rguiloro	guilo	hueguilo o huilo	que busca
rguibaro	guiba	hueguiba o huiba	que cose

Los verbos de la clase 3 utilizan el prefijo **gu** en vez de **hue** para formar el participio en función de verbo de propósito. De acuerdo con los cambios que afectan a esa clase de verbos (véase 7.6.3.), las raíces pierden la vocal inicial cuando tienen **gu** como prefijo.

Verbo	Raíz	Participio	Significado
rasiro	asi	gusi	a dormir
rasa'ro	asa'	gusa'	a masticar
ra'dyiro	a'dyi	gu'dyi	a mamar
ra'nero	a'ne	gu'ne, gu'na	a rozar

Ejemplos:

Ziobi' gusi žan yu'u quiebi'.
fue-él(fam.) a.dormir bajo casa posesión-de.él(fam.)
Él fue a dormir a su casa.

Uyobi' gusa' yëto layela quiebi'.
fue-él(fam.) a.masticar caña rancho posesión-de.él(fam.)
Él fue a masticar caña a su rancho.

Re'n bdao' tziobi' gu'dyi.
quiere bebé va-él(fam.) a.mamar
Él bebé quiere ir a mamar.

Ziobi' gu'ne layela quiebi'.
fue-él(fam.) a.cortar.hierba rancho posesión-de.él(fam.)
Él fue a desyerbar su rancho.

Nótese que, en esta clase de verbos (clase 3), los participios son idénticos a los imperativos singulares estáticos.

Verbo	Participio	Imperativo
rasiro	gusi	que duerme, a dormir gusi <i>iDuerma!</i>
rasa'ro	gusa'	que mastica, a masticar gusa' <i>iMastique!</i>
ra'dyiro	gu'dyi	que mama, a mamar gu'dyi <i>iMame!</i>

7.10.3. Voz causativa en el participio

Los participios también muestran el contraste entre verbos sencillos y verbos causativos.

Forma sencilla

Uyobi' huao.
fue-él(fam.) a.comer
Él fue a comer.

Forma causativa

Uyobi' huegao bichibi'.
fue-él(fam.) a.hacer.comer hermano-de.él(fam.)
Él fue a darle de comer a su hermano.

Forma sencilla

Ziobi' gozo yao.
fue-él(fam.) a.bañarse río
Él fue a bañarse.

Forma causativa

Ziobi' huegazo xcuidi' quiebi' yao.
fue-ella(fam.) a.hacer.bañar niño posesión-de.ella(fam.) río
Ella fue a bañar a su niño.

Forma sencilla

Rdabi' hue'e.
anda-él(fam.) a.tomar
Él anda tomando.

Forma causativa

Ziobi' hueyo' nisa bia quiebi'.
anda-él(fam.) a.hacer.tomar agua animal posesión-de.él(fam.)
Él fue a darle agua a su caballo.

Forma sencilla

Ziobi' gusi.
fue-él(fam.) a.dormir
Él fue a dormir.

Forma causativa

Ziobi' huegasi xcuidi' quiebi'.
fue-ella(fam.) a.hacer.dormir niño posesión-de.ella(fam.)
Ella fue a dormir a su niño.

7.11. El verbo defectivo

Algunos verbos, aunque se presentan con prefijos de aspecto que indican alejamiento o iteración o causalidad, han perdido el significado que normalmente esos prefijos señalan. Ya no significan alejamiento, iteración o causalidad. En ese sentido son seudo verbos de alejamiento, iteración y causalidad.

7.11.1. Clase 7: seudoverbos de alejamiento

Los verbos de esta clase presentan los prefijos de alejamiento, pero no significan acción de alejamiento.

Habitual	Compleitivo	Futuro	Potencial	
raxacaro	yaxacaro	huatzaxacaro	tzaxacaro	<i>encontrar</i>
raxaquero	yaxaquero	huatzaxaquero	tzaxaquero	<i>cansarse</i>
raxero	yaxero	huatzaxero	tzaxero	<i>gustarse</i>

Yaxacabi' lëba' lu' guixi'.
encontró-él(fam.) él(an.) en hierba
Él encontró al animal en el monte.

Tzaxaquebi' chi nu'abi' ta zi'i xcu'dzo'bi'.
va.a.cansar-él(fam.) si va.a.cargar-él(fam.) algo pesado espalda-de.él(fam.)
Se va a cansar si carga algo pesado en la espalda.

Raxebi' yo'bi' nisei'.
gusta-él(fam.) va.a.tomar-él(fam.) atole
Le gusta tomar atole.

7.11.2. Clase 8: seudoverbos iterativos

Los verbos de esta clase se presentan con el juego de prefijos iterativos, pero no significan acción iterativa.

Habitual	Compleitivo	Futuro	Potencial	
rebanero	bebanero	huebanero	yebanero	<i>admirarse</i>
reyudyin	beyudyin	hueyudyin	yeyudyin	<i>terminarse</i>
redue'ro	bedue'ro	huedue'ro	yedue'ro	<i>tener vergüenza</i>

Rebanebi' cabë' naca dyin quie ben' rue huecua'.
admira-él(fam.) como es trabajo posesión.de persona hace colocar
Él se admira del trabajo del albañil.

Ba beyudyi junta quie ben' yedyi.
ya terminó junta posesión.de gente pueblo
Ya se terminó la junta de los del pueblo.

Redue'bi' dan' bēdzo' bdao' lažibibi'.
tiene.vergüenza-ella(fam.) porque orinó nene rodilla-de.ella(fam.)
Tiene vergüenza porque se orinó el nene en sus rodillas.

7.11.3. Clase 9: seudoverbos causativos

Los verbos de esta clase se presentan con el conjunto de prefijos causativos, pero no significan acción causativa. Todos son verbos intransitivos que no cuentan con forma causativa.

Habitual	Compleativo	Futuro	Potencial	
ružunoro	bžunoro	huažunoro	užunoro	<i>huir</i>
ruxa'ro	pxa'ro	huaxa'ro	uxa'ro	<i>presumir</i>
ruda'ro	bda'ro	huada'ro	uda'ro	<i>gatear</i>
ružiaba'	bžiaba'	huažiaba'	užiaba'	<i>ladrar</i>

Bžunobi' dan' rdzebibi' guxo policia lēbi'.
huyó-él(fam.) porque tiene.miedo-él(fam.) agarra policia él(fam.)
Huyó porque tiene miedo que lo agarren los policías.

Lega ruxa'bi' ruebi' cuimbi' ben' že.
mucho presume-él(fam.) hace-él(fam.) cuerpo-de.él(fam.) persona grande
Mucho presume haciéndose el importante.

Rebane xna' bdao' cabè' ruda'bi' taria.
se.admira madre nene como gatea-él(fam.) rápido
La mamá del nene se admira de cómo gatea tan rápido.

Lega ružia ja beco' du rēla.
mucho ladra plural perro como noche
Los perros ladran mucho en la noche.

7.12. El verbo compuesto

Algunos verbos pueden combinarse con el sustantivo **la'dyi'** *el ser de uno* y otros con **lao cara**.

7.12.1. Verbos compuestos con **la'dyi'**

Entre los verbos que pueden combinarse con **la'dyi'** se encuentran: **re'yēchi'ro** *estar triste*, **reru'nro** *tirar*, **rsanro** *dejar, abandonar* y **rēziro** *bajarse*. En los ejemplos que siguen, primero aparece la forma sin **la'dyi'** y después la forma con **la'dyi'**.

re'yēchi'ro	<i>Estamos tristes.</i>
re'yēchi'la'dyi'ro	<i>Tenemos lástima.</i>
reru'nro	<i>Estamos tirando.</i>
reru'nla'dyi'ro	<i>Estamos rechazando con rencor.</i>

rusanro	<i>Estamos abandonando.</i>
rusanla'dyi'ro	<i>Estamos abandonando con rencor.</i>
rëziro	<i>Estamos bajándonos.</i>
rëzila'dyi'ro	<i>Estamos conformes.</i>

Entre los verbos que pueden combinarse con **la'dyi'**, existe una diferencia en el significado de la forma no iterativa y la forma iterativa (véase 7.9.)

rzi'la'dyi'ro	<i>Estamos suspirando. (lit.: Estamos recogiendo nuestro la'dyi'.)</i>
rezi'la'dyi'ro	<i>Estamos descansando. (lit.: Estamos recogiendo de nuevo nuestro la'dyi'.)</i>
rza'la'dyi'ro	<i>Estamos codiciando. (lit.: Nuestro la'dyi' está caminando.)</i>
reza'la'dyi'ro	<i>Estamos recordando. (lit.: Nuestro la'dyi' está caminando de nuevo.)</i>

7.12.2. Verbos compuestos con **lao**

Al añadir **lao cara** a un verbo afecta el significado resultante en forma poco predecible. En los ejemplos que siguen, primero se presentan la forma sin **lao** y después la forma con **lao**.

rbiaro	<i>Nos estamos subiendo.</i>
rbialaoro	<i>Nos estamos adelantando.</i>
rucachi'ro	<i>Estamos escondiendo.</i>
rucachi'laoro	<i>Estamos escondiéndonos.</i>
rulu'ero	<i>Estamos mostrando.</i>
rulu'elaoro	<i>Nos estamos encarando.</i>
rzi'ro	<i>Estamos recogiendo.</i>
rzi'laoro	<i>Estamos siendo bautizados (lit.: estamos recogiendo nuestro nombre).</i>
ru'ro	<i>Estamos entrando.</i>
ru'laoro	<i>Estamos acostumbrándonos.</i>

7.13. El verbo paralelo

Otro grupo de verbos puede combinarse con otros verbos para formar un par de verbos. El significado de cada uno de los dos verbos es similar y la yuxtaposición sirve para enfatizar el sentido de cada palabra. Ambos verbos tienen un prefijo de aspecto, pero solamente el segundo verbo está flexionado por número y persona.

rutasiro	<i>Estamos insultando.</i>
runioro	<i>Estamos despreciando.</i>
rutasi runioro	<i>Estamos insultando y despreciando.</i>

rutzuzoro	<i>Estamos aplastando.</i>
rulioro	<i>Estamos pisando.</i>
rutzuzo rulioro	<i>Estamos aplastando y pisando.</i>
rulibiro	<i>Estamos pateando.</i>
rulioro	<i>Estamos pisando.</i>
rulibi rulioro	<i>Estamos pateando y pisando.</i>
razaro	<i>Estamos sembrando.</i>
ra'nro	<i>Estamos rozando.</i>
raza ra'nro	<i>Estamos sembrando y rozando.</i>

En otros casos, es conveniente traducir al español el significado de la combinación de ambos verbos con un solo verbo.

rucuasaron	<i>Estamos desviándolo (cosa).</i>
rucui'oron	<i>Estamos escondiéndolo (cosa).</i>
rucuaa rucui'orobi'	<i>Estamos protegiéndolo (fam.).</i>
ruterobi'	<i>Estamos haciendo que pase. (fam.)</i>
ruselarobi'	<i>Estamos salvándolo (fam.).</i>
rute ruselarobi'	<i>Estamos rescatándolo (fam.).</i>

7.14. El verbo auxiliar

Al igual que en otras variantes del zapoteco (véase Long, Rebecca y Cruz, Sofronio 1999:460), existe un grupo de verbos que pueden combinarse con otros verbos de tal manera que el primero auxilia al segundo y el segundo expresa la acción principal. El verbo auxiliar puede presentarse en cualquier aspecto, mientras que el verbo principal, en la mayoría de los casos, se presenta en el aspecto potencial.

Los verbos auxiliares más comunes son:

neziro	<i>saber</i>
racaro	<i>poder</i>
re'nro	<i>querer</i>
raxero	<i>gustar</i>
reya'la'ro	<i>deber</i>
reyudyin	<i>terminarse</i>
rdzebiro	<i>tener miedo</i>
rzaque'ro	<i>ser capaz, ser posible</i>
rzulaoro	<i>comenzar</i>

Es muy común que los dos verbos tengan la misma persona como sujeto. Sin embargo, el verbo principal puede presentarse en otras personas como en **re'mbi' tziøjë' Lula'a** *Él quiere que vayan a Oaxaca.*

Otros ejemplos incluyen:

Bi nezijë' hua'jë' yua' zi'i.
no sabe-ellos(fam.) va.a.cargar-ellos(fam.) carga pesada
No saben cargar bultos pesados.

Bi racabi' huebi' huesëdi.
no puede-él(fam.) va.a.hacer-él(fam.) estudio
Él no puede realizar sus estudios.

Re'mbi' tziobi' Lula'a.
quiere-él(fam.) va.a.ir-él(fam.) Oaxaca
Él quiere ir a Oaxaca.

Raxenë' gaonë' bë'ëla' bëro.
gusta-él(resp.) va.a.comer-él(resp.) carne guajolote
Le gusta comer carne de guajolote.

Rdzebiba' gatiba'.
tiene.miedo-él(an.) va.a.morir-él(an.)
Tiene miedo de morir.

Uzulaobi' huebi' dyin guixi'.
comenzó-él(fam.) va.a.hacer-él(fam.) trabajo hierba
Él comenzó a hacer el trabajo del campo.

Algunos verbos auxiliares como **racaro** *suced*, **reya'la'ro** *deber*, **reyudyin** *terminar* **rzaque'ro** *ser capaz, ser posible* y **rzulaoro** *comenzar* pueden presentarse sin sujeto alguno.

Raca rdilazi ben' naca empleado quie gobierno
sucede pelea persona es empleado posesión.de gobierno
Sucede que están peleando los empleados del gobierno.

Reya'la' quibijë' lao huë'.
debe va.a.limpiar-ellos(resp.) encima herida
Ellos deben limpiar la herida.

Reyudyi ruta'cojë' cape
termina está.machucando-ellos(resp.) café
Están terminando de limpiar el café.

Rzulao rla' yëtagu lë'ë luba quien
comienza llega calabaza lado bejuco posesión-de.él(cosa)
Comienza a crecer la calabaza en su bejuco.

7.15. El verbo de uso especial

Los verbos de uso especial son los verbos existenciales, los verbos sin sujeto, los verbos con sujeto o complemento posesivo y los verbos con acompañamiento.

7.15.1. Verbos existenciales

Ciertos verbos en el ZC afirman la existencia de personas, animales o cosas.

zuro *vivir, existir*
 Zu yu'u quia'.
existe casa posesión-mía
Tengo mi casa.

Zu chopá xcuidi' quia'.
vive dos hijo posesión-mía
Tengo mis dos hijos.

re'ro *sentarse*
 Uyojë' yedyi re' ga'la'.
fue-ellos(resp.) pueblo está.sentado cerca
Ellos fueron a un pueblo que está cerca.

rata'ro *acostarse*
 Rata' ta zèdi quiendo'.
se.acuesta algo difícil posesión-de.nosotros(excl.)
Tenemos dificultades.

7.15.2. Verbos sin sujeto

Hay una clase de verbos que se presentan sin sujeto alguno cuando se refieren a las horas del día o de la noche. Los más comunes son: **rdze'ro** *tardar, atardecer*; **ralan** *desazonar, anochecer*; **rxin** *oscurecerse, anochecer*; **rchulan** *ponerse oscuro, oscurecerse, anochecer* y **reni'ro** *amanecer, despertarse*.

Nótese los sentidos que tienen y a qué se refieren en los ejemplos que siguen:

rdze' *atardecer (el día entre las 15 y las 16 horas)*
 Ba rdze' du reda tzona o reda tapa quie zadze'.
ya atardece como anda tres o anda cuatro posesión.de tarde
Atardece como a las tres o a las cuatro de la tarde.

rala *anochecer (el día entre las 18 y las 20 horas)*
 Ba gula bdyimbi' Lula'a.
ya anocheció llegó-él(fam.) Oaxaca
Ya era de noche cuando llegó a Oaxaca.

rxin *anochecer (el día entre las 18 y las 20 horas)*

Ba uxin bē' rela'bi' žan yu'u quiebi'.
 ya *anocheció cuando llega-nuevamente-él(fam.) bajo casa posesión-de.él(fam.)*
Cuando él regresó a su casa, ya había anochecido.

rchula *oscurecerse (el día entre las 18 y las 20 horas)*

Ba uchula reda chi quie rtze'.
 Ya *oscureció anda diez posesión.de noche*
Ya está oscuro a las diez de la noche.

reni' *amanecer (el día entre las 5 y 6 horas)*

Ba uyení' du reda ga'yo' o reda xopa quie zila.
 ya *amaneció como anda cinco o anda seis posesión.de mañana*
Como a las cinco o seis de la mañana ya había amanecido.

Algunos verbos como **nacaro** *ser, estar* y **reni'ro** *amanecer, despertarse, alumbrar* se presentan sin sujeto alguno cuando se refieren a la oscuridad o luz que hay dentro de un lugar encerrado.

Naca chula lu' beló.
está oscuro dentro cueva
Está oscuro dentro de la cueva.

Ba uyení' lu' yu'u dan' de gui' bruja ra'la' gui'.
 ya *alumbró en casa porque hay lámpara bruja arde flama*
Ya hay luz dentro de la casa porque hay una lámpara bruja que alumbra.

7.15.3. Verbos con sujeto o complemento posesivo

El verbo **racaro** *pasar, suceder* tiene, a veces, un pronombre posesivo (véase 5.3.) o **quie** *posesión de* más una frase nominal (véase 4.6.) como sujeto. Se presenta así siempre y cuando el hablante está preguntando o contestando en cuanto al estado de salud de otra persona, animal o cosa.

¿Bi raca quío'?
qué pasa posesión-de.ti
¿Cómo estás? (lit.: ¿Qué pasa de ti?).

Bibi raca quia'.
no pasa posesión-mía
Estoy bien (lit.: No pasa nada de mí).

¿Bi raca quie xuzo'?
qué pasa posesión.de padre-tuyo
¿Cómo está tu padre? (lit.: ¿Qué pasa de tu padre)

Bibi raca quie xuza'.
 no pasa posesión.de padre-mío
 Mi padre está bien (lit.: no pasa nada de mi padre)

También el verbo **ruero** *hacer* tiene, a veces, un pronombre posesivo por sujeto. Se presenta así siempre y cuando el hablante está regañando a alguien por no haber hecho algo, o está exhortando a alguien para que haga algo.

Bi rue quiele cabè rnia' le'e.
 no hace posesión.de.ustedes como digo-yo ustedes
 Ustedes no hacen su parte como les estoy diciendo.

Reya'la' hue quio' cabè' una prezidende luè'.
 debe va.a.hacer posesión.de.ti como dijo presidente tú
 Tú debes hacer lo que te toca, como el presidente te ha dicho.

También hay un grupo de verbos que siempre utilizan un pronombre posesivo en vez de un pronombre personal como complemento directo o indirecto. Dichos verbos son: **ruti'ro** *vender*, **ralero** *obedecer*, **reya'laro** *deber*, **rzi'žero** *perdonar* y **rzi'ro** *agarrar*.

¿Bi gutio'n quia'
 no va.a.vender-tú-lo posesión-mía
 ¿No vas a vendérmelo?

Bi gulebi' quia'.
 no obedeció-él(fam.) posesión-mía
 No me obedeció.

¿Gaca reya'la' quio'?
 cuánto debe-yo posesión-de.ti
 ¿Cuánto le debo?

Reya'la' si'želo' quiebi'
 debe va.a.perdonar-tú posesión-de.él(fam.)
 Debes perdonarlo.

Chi raxelo'n, uži'n quio'
 si gusta-tú-lo agarra-lo posesión-de.ti
 Si te gusta, agárralo.

Si el complemento es de tercera persona, el sustantivo **quie** *posesión de* (véase 4.4.2.) puede ir seguido de una frase nominal (véase 4.6.).

Bi ralebi' quie xuzibi'.
 no obedece posesión.de padre-de.él(fam.)
 No obedece a su padre.

Reya'la'bi' quie xuzo'.
 debe-él(fam.) posesión.de padre-tuyo
 Él le debe a tu padre.

7.15.4. Verbos de acompañamiento

La presencia de la partícula **-lë** con pospuesta a una raíz verbal hace que requiera un complemento directo, que sea una frase nominal (véase 4.6.) o un pronombre personal inseparable (véase 5.2.1.) o independiente (véase 5.2.2.). Tal complemento indica a quién o a quiénes acompaña el sujeto del verbo.

Raolënë' xcuidi' quienë'.
come-con-él(resp.) niños posesión-de.él(resp.)
Él come con sus niños.

Raolënë'bi'.
come-con-él(resp.)-él(fam.)
Él come con él (el señor con el joven).

A ziolëbi' lëbi' layela.
ya fue-con-él(fam.) él(fam.) rancho
Ya se fue con él (el joven con el joven).

Otros ejemplos comunes incluyen:

Rguitoro. *Estamos jugando.*
 Rguitolëro lëbi'. *Estamos jugando con él.*

Racaro. *Podemos.*
 Racalëro lëbi'. *Le estamos ayudando (lit.: podemos con él.*

Rdilaro. *Estamos peleando.*
 Rdilalëro lëbi'. *Estamos peleando con él.*
 Rzuro. *Estamos viviendo.*
 Rzulëro lëbi'. *Estamos viviendo con él.*

Rioro. *Vamos.*
 Riolëro lëbi'. *Vamos con él.*

Ruero dyin. *Estamos trabajando.*
 Ruelëro lëbi' dyin. *Estamos trabajando con él.*

7.16. El verbo con estativo irregular

Normalmente el aspecto estativo es indicado por el prefijo **na-** o **ne-** como en **nebannë'** o **nabannë'** *Él está vivo* (véase 7.4.5.), o una **n-** si la raíz comienza con vocal como en **nacaro** *ser, estar*.

Pero existe un grupo de verbos que utilizan la raíz en el aspecto completivo sin prefijo alguno para indicar el aspecto estativo. En los ejemplos que siguen, primero aparece la forma habitual, completiva y estativa de los verbos, y posteriormente una oración ilustrativa. Con frecuencia los estativos irregulares expresan la ubicación o posición de algo.

rbian *Está sobresaliendo.*
 udyian *Sobresalió.*
 dyia *Sobresale.*

Lega dyia yëchi' yaga hui.
mucho sobresale espina árbol naranja
Los naranjos tienen muchas espinas.

rbe'n *Se está sentando (cosa).*
 ure'n *Se sentó (cosa).*
 re'n *Está sentado (cosa).*

Ga re' pozo uyobi' yexi'bi' nisa.
donde está.sentado pozo fue-él(fam.) fue.a.trajer-él(fam.) agua
Él fue a donde está el pozo a traer agua.

ru'ro *Estamos entrando (incl.).*
 uyu'ro *Hemos entrado (incl.).*
 yu'ro *Estamos adentro (incl.).*

Lu' corrale quiebi' yu' yaca cuchi zë.
en corral posesión-de.él(fam.) está.adentro plural marrano mucho
Hay muchos marranos adentro del corral.

Aún otros forman el estativo en diferentes maneras.

En el caso del verbo **rda'n** *ser o estar clavado (cosa)*, puesto que la raíz no cambia en los varios aspectos, se utiliza la raíz **da'** sin prefijo alguno en el aspecto estativo.

Da' cartón lë'ë besu.
está.clavado cartón lado pared
El cartón está clavado en la pared.

El verbo **zuro** *existir, vivir* en su forma estativa consta únicamente de la raíz **zu**, sin prefijo alguno.

Uyobi' yedyi ga zu bichibi'.
fue-él(fam.) pueblo donde vive hermano-de.él(fam.)
Él fue al pueblo donde está su hermano.

El verbo **rata'ro** *acostarse* en su forma estativa consta únicamente de la raíz **de**, sin prefijo alguno.

Debi' lao belaga dan' raca žuë'bi'.
está.acostado-él(fam.) cara cama porque sucede enfermedad-de.él(fam.)
El está en la cama porque está enfermo.

7.17. El verbo abreviado

Algunos verbos en el ZC tienen formas “cortas” o “abreviadas” como, por ejemplo, el verbo **rza'lo'** *tú vienes* tiene como alternativa la forma abreviada **rzao'**. Otros ejemplos son:

Forma básica	Forma abreviada	
bëlo'	bao'	<i>Tú hiciste.</i>
rnëlo'	rnao'	<i>Tú dices.</i>
rdelo'	rdao'	<i>Tú pasas.</i>
uyolo'	uyo'	<i>Tú fuiste.</i>
rguibilo'	rguibo'	<i>Tú estás lavando.</i>
rxitilo'	rxitio', rxitiu'	<i>Tú estás brincando.</i>
rdanë'	rdë'	<i>Él anda.</i>
rza'në'	rzë'	<i>Él camina.</i>
gutinë'	gutië'	<i>Él murió.</i>

7.18. El verbo permutable

Algunos verbos se presentan en dos órdenes sin cambio alguno en su significado. Por ejemplo, un verbo compuesto de **raca** más un sustantivo o adjetivo puede presentarse como una sola palabra como en **racadilaro** *estamos peleando* o como dos palabras como en **racaro dila** *estamos peleando* con el sustantivo **dila** *pelea* como complemento nominal. También **racayëchi'ro** *nos ponemos tristes* puede presentarse como una sola palabra o separada como en **racaro yëchi'** *nos ponemos tristes* con el adjetivo **yëchi'** *triste* como complemento adjetival.

Otros ejemplos son:

racabadyiro	racaro badyi	<i>doler</i>
racaculéro	racaro culë	<i>hacer un favor</i>
racadyabë'ro	racaro dyabë'	<i>ser urgente, urgir</i>
racatondoro	racaro tondo	<i>enloquecerse</i>
racazi'ro	racaro zi'	<i>lastimarse</i>
racazë'ëro	racaro zë'ë	<i>envidiar, tener envidia</i>

8. EL ADVERBIO

8.1. La función del adverbio

Los adverbios indican cómo son las circunstancias en que acontece la acción o estado denominado por el verbo, como tiempo, lugar, modo, interrogación, negación etc.

Véanse los ejemplos que siguen en donde los adverbios están escritos en letras negritas.

Uyobi' Choapan nioque.	<i>Él fue a Choapan ayer.</i>
Rasibi' ga'la'.	<i>Él duerme cerca.</i>
Ruebi' dyin tzola'dyi'.	<i>Él trabaja despacio.</i>

8.2. Los tipos de adverbios

El ZC cuenta con ocho tipos de adverbios:

- Adverbios de modo
- Adverbios locativos
- Adverbios temporales
- Adverbios introductorios
- Adverbios comparativos
- Adverbios interrogativos
- Adverbios de negación
- Adverbios indefinidos

8.2.1. Adverbios de modo

Los adverbios de modo indican cómo sucedió la acción indicada por el verbo. Entre ellos, algunos se presentan normalmente antepuestos al verbo, otros se presentan normalmente pospuestos al verbo, otros forman parte integral del verbo mismo y aún otros se presentan en forma discontinua.

Algunos adverbios de modo se pueden observar en la siguiente lista:

balarazi	<i>quietamente, silenciosamente</i>
ba'zi	<i>cuidadosamente, despacio, lentamente</i>
bëdyi	<i>cuidadosamente, despacio, lentamente</i>
bizinaquezi	<i>comoquiera, de una mala manera</i>
cacuendazi	<i>comoquiera, de una mala manera</i>
dyë'di	<i>bien</i>
taria	<i>rápido, rápidamente</i>
tzola'dyi'	<i>despacio, lentamente</i>

Rda ben' uban balarazi cuenda bi ilë'ë benë'
 anda persona que.roba silenciosamente para no va.a.ver persona
 lëyaque'.
 ellos(resp.)

Los ladrones andan silenciosamente para que la gente no los vea.

Zio camión ba'zi lao carretera dan' lega de gun'
 fue camión cuidadosamente cara carretera porque mucho hay lodo
 ga rden.
 donde pasa-él(cosa)

El camión pasó cuidadosamente por la carretera porque había mucho lodo.

Rza'bi' bëdyi dan' raca žuë'bi'.
 anda-él(fam.) lentamente porque sucede enfermedad-de.él(fam.)
 Él anda lentamente porque está enfermo.

Ruebi' dyin bizinaquezi.
 hace-él(fam.) trabajo comoquiera
 Él trabaja comoquiera.

Ben' žudyi rnëjë' cacuendazi.
 persona borracha habla-plural-él(resp.) comoquiera
 Los borrachos dicen lo que sea (comoquiera).

Bë' ba bebidyi žabajë' dyë'di, na'ra zeyoyaque'.
 cuando ya secó ropa-ellos(resp.) bien entonces regresó-ellos(resp.)
 Cuando se secó bien su ropa, regresaron.

Bežunoba' zeyoba' taria gula.
 huyó-él(an.) fue-él(an.) rápido muy
 Él (an.) huyó y regresó muy rápido.

Ruebi' dyin tzola'dyi'.
 hace-él(fam.) trabajo despacio
 Él trabaja despacio.

8.2.2. Adverbios locativos

Los adverbios locativos indican en dónde o a dónde sucede la acción del verbo. Algunos de los más comunes son:

ga	<i>donde</i>
ga'la'	<i>cerca</i>
garë'	<i>abajo</i>
la'ala	<i>arriba</i>
larë'la	<i>muy abajo</i>
na'	<i>ahí</i>
ni	<i>aquí, acá</i>
ni'	<i>allí, allá (fuera de vista)</i>
ni'te	<i>hasta allí, hasta allá (muy lejos fuera de vista)</i>
sibi	<i>alto</i>
zitu	<i>hondo</i>
zitu'	<i>lejos</i>

Ziobi' layela ga de yela quiebi'.
fue-él(fam.) rancho donde hay milpa posesión-de.él(fam.)
Se fue a su rancho donde está su milpa.

Re' yu'u escuela ga'la'.
sienta casa escuela cerca
La escuela está cerca.

Huachipa' hui zën garë'.
va.a.cortar-yo naranja está.suspendido-él(cosa) abajo
Voy a cortar las naranjas que están abajo.

Zu yu'u quiebi' la'ala.
existe casa posesión-de.él(fam.) arriba
Su casa está arriba.

Larë'la de na quiebi' ga razabi' žuba'
abajo hay roza posesión-de.él(fam.) donde siembra-él(fam.) maíz
Abajo está su roza donde está sembrando maíz.

Bega'mbi' na'.
quedó-él(fam.) ahí
Él se quedó ahí.

Gabi bē'ëla' ruti'jè' ni.
nada carne vende-ellos(resp.) aquí
Aquí no venden carne.

Zu yu'u quiebi' ni'.
existe casa posesión-de.él(fam.) allí
Allí lejos está su casa.

Ni'te ziobi'.
allí-hasta.último fue-él(fam.)
Él se fue por allí muy lejos.

Bgala' criado len sibi.
colgó criado lo(cosa) alto
El criado lo colgó alto.

Bi yu' lue yaga zitu.
no entra raíz árbol hondo
La raíz del árbol no llega (lit.: no entra) muy hondo.

Zitu' gula uyobi' yatilobi' dyin.
lejos muy se.fue-él(fam.) fue.a.buscar-él(fam.) trabajo
Se fue muy lejos a buscar trabajo.

Existe otro grupo de adverbios locativos que constan de sustantivos que hacen referencia a una parte del cuerpo humano (véase 10.2.), y **le** como sufijo.

cuëtele	<i>a un lado</i>
guichole	<i>arriba</i>
laohuele ⁶	<i>encima, en frente</i>
lu'ele ⁷	<i>adentro</i>
xcu'dze'le	<i>atrás</i>
žanle	<i>abajo</i>

Zubi' cuëtele ga re' ye'eya.
vive-él(fam.) lado donde está.sentado mercado
Vive a un lado del mercado.

Bega'n chamarra quiebi' guichole
quedó-él(cosa) chamarra posesión-de.él(fam.) arriba
Se quedó su chamarra arriba.

Cati raza junta, puro laohuele re'mbi' cue'bi'.
cuando sucede junta puro en.frente quiere-él(fam.) va.a.sentar-él(fam.)
Cuando hay junta, él siempre quiere sentarse adelante.

Bega'nan laohue.
quedó-él(cosa) encima
Se quedó encima.

Zu itu puerta lu'ele lu' yu'u.
existe otra-una puerta adentro en casa
Hay otra puerta adentro de la casa.

⁶ Frecuentemente este adverbio se presenta sin **-le**.

⁷ Frecuentemente este adverbio se presenta sin **-le**.

Cati rueyaque' yëtagu', rudze'yaque' bë'ëla' biu lu'e.
cuando hace-ellos(resp.) tamal echa-ellos(resp.) carne pollo adentro
Cuando hacen tamales, les ponen carne de pollo adentro.

Blë'ëbi' tu bëla reo xcu'dze'le ga zu tu yu'u quie
vio-él(fam.) una culebra gruesa atrás donde está una casa posesión.de
 huichi.
excremento

Él vio una culebra gruesa atrás del excusado.

Nita'yaque' žanle.
existe-ellos(resp.) abajo
Ellos viven abajo.

8.2.3. Adverbios temporales

Los adverbios temporales indican cuándo sucedió la acción contada por el verbo. Algunos de los más comunes son:

bë'	<i>cuando</i>
bachi	<i>hace rato</i>
bala	<i>en la madrugada</i>
caora	<i>a esa hora</i>
huidzo	<i>pasado mañana</i>
ixun'	<i>en ocho días (lit.: otro ocho)</i>
la'odza	<i>mediodía</i>
na'adza	<i>hoy</i>
niogue	<i>ayer</i>
uxe	<i>mañana</i>
zadze'	<i>en la tarde</i>
zila	<i>en la mañana</i>

Bë' guido', naguna'n luë'.
cuando viene-tú va.a.dar-yo-lo tú
Cuando vengas, te lo doy.

Len na' bžëxoga' bachi.
cosa ese perdió-yo rato
Eso lo perdí hace rato.

Rbedyi biu ruzi bala rueba' seña ba za' reni'.
llora ave macho madrugada hace-él(an.) seña ya viene amanecer
El gallo canta en la madrugada como señal de que ya viene amaneciendo.

Caora na' beza'yacabi' bedyinyacabi'.
hora esa salió.nuevamente-ellos(fam.) llegó.nuevamente-ellos(fam.)
A esa hora salieron de regreso (acercándose a su casa o pueblo).

Huidzo ise'ela' tu mozo deži'bi' luè'.
pasado.mañana va.a.mandar-yo un mozo viene.va.a.trajer-él(fam.) te
Pasado mañana voy a mandar a un mozo a recogerte.

Utzagana'ajè' ixun'.
va.a.casarse-ellos(resp.) otro-ocho
Van a casarse dentro de ocho días.

La'odza zio Blanca Flora tzehua'bi' ta gao mozo.
medio-día fue Blanca Flora llevó-ella(fam.) algo va.a.comer mozo
Al mediodía fue Blanca Flora y les llevó algo de comer a los mozos.

¿Biži bao' luè' na'adza!
¿qué hizo-tú tú hoy!
¿Tú, qué hiciste hoy!

¿Bixquien' bi unao' cana' niogue?
por.qué no dijo-tú así ayer
¿Por qué no me lo dijiste así ayer?

Uxe guna' luè' tu dyin huelo'.
mañana va.a.dar-yo te un trabajo va.a.hacer-tú
Mañana te voy a dar un trabajo para que me lo hagas.

Lèzi rue urèla seña quie zadze' rnèba' du reda
también hace chotacabra seña posesión.de tarde habla-él(an.) como anda
tzona.
tres
También la chotacabra canta como a las tres de la tarde como señal de que
ya esta atardeciendo.

Zila ri'ojè' tu tasa huio cape.
temprano toma-ellos(resp.) una taza cada café
En la mañana cada quien toma una taza de café.

8.2.4. Adverbios introductorios

Los adverbios introductorios se presentan al principio de una oración y sirven para iniciarla. Se muestran algunos de ellos en la siguiente lista.

bīzi	<i>pues</i>
lèscan'	<i>también así</i>
lèzi	<i>también</i>
na'	<i>entonces</i>
na'ra	<i>entonces</i>
pues	<i>pues</i>

Bīzi na' uza'bi' ziobi' hue dyin.
pues entonces salió-él(fam.) se.fue-él(fam.) hacer trabajo
Pues entonces salió y se fue a trabajar.

Lëscan' chopa cue' xuni' naca.
 también dos tipo alacran es
 También hay dos tipos de alacranes.

Lëzi naca bëtzo bia ratzo lu' yu'u quie benë'.
 también es cucaracha animal nace en casa posesión.de gente
 También la cucaracha es un animal que nace dentro de las casas de la gente.

Na' bdyimba' cadu gatzó yëla gan' re' tu pozo.
 entonces llegó-él(an.) como mitad noche donde sienta un pozo
 Entonces él llegó como a medianoche donde estaba un pozo.

Na'ra yedyi Ya'a Dyalo re' tu idao' že gula.
 entonces pueblo Comaltepec sienta una iglesia grande muy
 Entonces en el pueblo de Comaltepec hay una iglesia muy grande.

Pues na' bë tu reata nu'ajë' dyin.
 pues entonces hizo una reata lleva-plural-ellos(resp.) trabajo
 Pues entonces la reata que llevaron les fue útil.

Como en el zapoteco del Istmo (véase Pickett y Black 1998: 82–83), algunos sirven también para hacer que el flujo de la narrativa entre oraciones continúe o para introducir un nuevo párrafo.

Lëba' rue ja nigula caldo raoyaque' lao na na'.
 ese-él(an.) hace plural mujer caldo come-ellos(resp.) cara roza ahí

Pues lëzi ru'ayaque' yëta ta gao yaca
 pues también lleva-ellos(resp.) tortilla para va.a.comer plural
 mozo na'.
 mozo esos

Con esos animales las mujeres harán el caldo que van a comer ahí en la roza. Pues también llevarán las tortillas que los mozos van a comer.

Na'ra caora yasëjabi' bago ga re' nudao'
 entonces cuando fue.a.parar-ellos(fam.) cerca donde sienta mujer-chica

gula, na' blë'ëjabi' nita' chichiti yu' pan na'.
 viejo entonces vio-ellos(fam.) está canasta contiene pan ahí
 Entonces cuando se acercaron a donde estaba sentada la vieja, [entonces] vieron que ahí había canastas llenas de pan.

Na' pues con ca ba ubidyi yela dyë'di na'ra
 entonces pues con como ya secó milpa bien entonces

sulaoyaque' huelapa yeza.
 va.a.comenzar-ellos(resp.) pizca mazorca
 Entonces cuando se seca bien la milpa, [entonces] comienzan la pizca de la mazorca.

8.2.5. Adverbios comparativos

El adverbio **ca** o **cabë'** como se utiliza para comparar dos cosas similares.

Bi naca' ca luë'.
no es-yo como tú.
No soy como tú.

Nacaba' laga cabë naca pato dao'.
es-él(an.) exacto como es pato chico
Es exactamente como un patito.

Asimismo se utiliza **ca** o **cabë'** más otra **ca** o **cabë'** en una combinación de dos oraciones para indicar dos acciones simultáneas.

Ca udza' guidi lë'ëba' ca utin guidi
momento.que llenó piel lado-de.él(an.) momento.que reventó piel
lë'ëba'.
lado-de.él(an.)

En el momento en que se llenó su estómago, en ese mismo momento se reventó.

Cabë' bguino bëtzo lu' yela' huao, cabë' ba rao
momento.que se.cayó cucaracha en (nom.) comer momento.que ya come
bë'm byu yela' huao, na' rlë'ënë'ba'.
hombre (nom.) comer entonces ve-él(resp.)-él(an.)

En el momento en que la cucaracha se cayó en la comida, en ese mismo momento el hombre estaba comiendo y la vio.

También **ca** o **cabë'** forma parte de una expresión idiomática **re'n ca re'n**, o **re'n cabë' re'n** pase lo que pase que es de uso muy común en el ZC.

Re'n ca re'n, runitijë'
está.sentado-él(cosa) como está.sentado-él(cosa) está.perdiendo-ellos(fam.)
dza quiejë'.
día propiedad-de.ellos(fam.)

Pase lo que pase, están perdiendo su día.

Re'n cabë' re'n, naguida' uxe.
está.sentado-él(cosa) como está.sentado-él(cosa) va.a.venir-yo mañana
Pase lo que pase, vengo mañana.

8.2.6. Adverbios interrogativos

El ZC cuenta con varios adverbios interrogativos. Aquí se presentan algunos de los más comunes. Se usan al iniciar la oración y vienen acompañados con un tono extra alto (véase 13.3.) que indica interrogación y que cae normalmente en la penúltima sílaba.

¿bata? ¿cuándo?

¿bi?	¿no?
¿bira?	¿no... más?
¿bila?	¿quién sabe?
¿bixquien'?	¿por qué?
¿biži?	¿cómo?
¿cabi, cabiži?	¿cómo?
¿cala, quele?	¿qué no (es)?
¿ga?	¿dónde?
¿gaca?	¿cuánto? (cantidades monetarias)
¿gala?	¿adónde?

¿Bata guida síndico?
cuándo viene síndico
¿Cuándo viene el síndico?

¿Bi guido' huido?
no va.a.venir-tú pasado.mañana
¿No vas a venir pasado mañana?

¿Bira re'nlo' huelo' dyin quie xa'nlo'?
no.más quiere-tú va.a.hacer-tú trabajo posesión.de patrón-de.ti
¿No quieres hacer más el trabajo de tu patrón?

¿Bila gala ziobi'?
quién.sabe adónde se.fue-él(fam.)
¿Quién sabe adónde fue él?

¿Bixquien' bao' cana'?
por.qué hizo-tú así
¿Por qué lo hiciste así?

¿Cabi bëbi', bëbi' cana'?
cómo hizo-él(fam.) hizo-él(fam.) así
¿Cómo es que lo hizo así?

¿Cala dyin quio'?
qué.no.(es) trabajo posesión-de.ti
¿Qué no es tu trabajo?

¿Ga zu yu'u quio'?
dónde existe casa posesión-de.ti
¿Dónde está tu casa?

¿Gaca zaca caballo quio'?
cuánto vale caballo posesión-de.ti
¿Cuánto vale tu caballo?

¿Gala tzio'?
adónde va.a.ir-tú
 ¿Adónde vas?

Los adverbios interrogativos pueden formar parte de una oración dentro de otra oración como se puede ver en el ejemplo que sigue utilizando **gaca cuánto** como ejemplo específico.

Uyobi' yenababi' ben' na' gaca zacán.
fue-él(fam.) fue.a.preguntar-él(fam.) persona esa cuánto vale.
Él fue a preguntar a esa persona cuánto vale.

8.2.7. Adverbios de negación

Los adverbios negativos niegan la acción que denomina un verbo. El ZC cuenta con cuatro:

bi	no
bira	ya no (lit.: nomás)
bitica	no mucho
cala, quele	no es (que)

Bi gu'mbi' quižobi' multa.
no quiso-él(fam.) va.a.parar-él(fam.) multa
Él no quiso pagar la multa.

Bira raobi'.
no-más come-él(fam.)
Ya no come.

Bitica udyia cape iza na'a.
no.mucho sobresalió café año hoy
No se dio mucho café este año.

Los adverbios negativos **cala** y **quele** no cambian de sentido y son intercambiables según el gusto del hablante. El uso de **cala** o **quele** en vez de **bi** para negar un verbo implica que el hablante piensa que la situación negada no es, en realidad, lo que ocurrió (véase también 13.2.). En los ejemplos que siguen, lo que en realidad ocurrió está entre corchetes.

Cala rasinë' den' rzënaquë'.
no.es duerme-él(resp.) al.contrario está.escuchando
No es que esté durmiendo, [al contrario, está escuchando].

Cala raque nigula chi ben' reque'zi žan yaga.
no.es piensa mujer que persona sienta.diario-nomás bajo árbol
La mujer no piensa que es una persona que nomás va a diario a sentarse debajo de un árbol, [al contrario, ella piensa que va a diario a trabajar].

Quele naro tuzioli yu'ba' lu' nisa.
no.es dice-nosotros(incl.) siempre entra-él(an.) dentro agua
No decimos que anda adentro del agua todo el tiempo, [al contrario,
decimos que anda afuera del agua de vez en cuando].

Quele nezinë' chi bdyinan cuinzin.
no.es sabe-él(resp.) si llegó-él(cosa) persona-nomás-de.él(cosa)
No sabía que había llegado por sí solo, [al contrario, piensa que alguien lo
trajo].

Cala y **quele** niegan también sustantivos, pronombres, frases preposicionales, adjetivos cuantitativos y otros adverbios.

Cala dyin quia'.
no.es trabajo posesión-mía
No es mi trabajo.

Quele në'di' ulana' ta de quio'.
no.es yo robó-yo algo hay posesión-de.ti
No fui yo quien robó tus cosas.

Cala lu' guixi' bežunoba'.
no.es adentro hierba huyó.nuevamente-él(an.)
No huyó entre la hierba.

Cala yugojë' ruejë' cana'.
no.es todo-ellos(resp.) hace-ellos(resp.) así
No todos lo hacen así.

Quele lë'tezi ruejë' gasto.
no.es poquito hace-ellos(resp.) gasto
No es poco lo que gastan.

Se utilizan **cala** o **quele** también cuando se hacen comparaciones entre una cosa y otra con la palabra **ca** como.

Nacaranë' ben' sin', cala ca në'di'.
es-más-él(resp.) persona inteligente no.es como yo
Él es mas inteligente que yo.

Ben' unia' huala gula gucayaque', quele ca yaca ben'
persona rica mucha muy era-ellos(resp.) no.es como plural gente
gu'na.
rozar

Ellos eran gente muy rica, no como gente que trabaja en el campo.

Existen también varios modismos que utilizan **cala** o **quele** como adverbio de negación. En seguida, se presentan dos de los más comunes.

Quele bila⁸ bida'.
no.es quién.sabe vino-yo.
No es por nada que vine.

Cuidado cala ca gaco' ga tzio'.
cuidado no.es como va.a.suceder-tú donde va.a.ir-tú.
Cuidado, no te vaya a pasar algo adonde vas.

8.2.8. Adverbios indefinidos

El ZC cuenta con cuatro adverbios indefinidos. Se presentan al principio de una oración y se refieren a un modo, lugar o tiempo indefinido. Constan de los adverbios interrogativos **¿bi?** *¿no?*, **¿cabi?** *¿cómo?*, **¿ga?** *¿dónde?* y **¿bata?** *¿cuándo?* como raíz (sin sentido de interrogación) más **-tezi** como sufijo que indica la naturaleza indefinida del mismo. Además es común que los adverbios indefinidos se presenten con la preposición **con** que proviene del español.

(con) bitezi *comoquiera*
 (con) cabitezi *comoquiera*
 (con) gatezi *dondequiera*
 (con) batatezi *cuando quiera*

Cabitezi razabi' za, bi rlëna.
comoquiera sembró-él(fam.) frijol no nace-él(cosa)
Comoquiera que siembre frijol, no nace.

Con gatezi tzioro, rda ben' mala, rda ben dya'a.
dondequiera va-nosotros(incl.) anda persona mala anda persona buena
Dondequiera que vayamos, hay personas malas y personas buenas.

Batatezi guido', guna' luè' dumi quio'.
cuando.quiera va.a.venir-tú va.a.dar-yo te dinero posesión-de.ti
Cuando quiera que vengas, te voy a dar tu dinero.

A veces los adverbios indefinidos agregan otro **te** al sufijo **-tezi** resultando en **tetezi**. Así dando más énfasis a la idea expresada.

¡Cabitetezi ruebi' dyin!
comoquiera hace-él(fam.) trabajo
¡Trabaja comoquiera!

¡Gatetezi rdabi', rdabi' hue'e!
dondequiera anda-él(fam.) anda-él(fam.) tomar
¡Dondequiera que ande, anda tomado!

⁸ La palabra **bila** se traduce *¿quién sabe?* Entonces se puede traducir **cala bila bida'** en forma literal como: *no es por ¿quién sabe? que vine* o en forma más natural: *no es por nada que vine, o vine con un propósito en mi mente.*

iBatatetezi guidabi' ta huebi' dyin!
cuando.quiera va.a.venir-él(fam.) para va.a.hacer-él(fam.) trabajo
¡Cuando quiera va a venir a trabajar!

8.3. El adverbio de ubicación irregular

Adverbios de ubicación irregular incluyen adverbios en posición de énfasis, adverbios que frecuentemente o siempre se presentan en posición anteverbal, adverbios que forman parte integral de un verbo y adverbios que se presentan en dos partes separadas.

8.3.1. Adverbios en posición de énfasis

Los adverbios de modo, locativos y temporales que normalmente se presentan después del verbo, pueden presentarse antes del verbo, haciéndose así más enfáticos.

Taria rza'bi'.
rápido camina-él(fam.)
Camina rápido.

Ni'te uyobi'.
allá-hasta.último fue-él(fam.)
Se fue muy lejos.

Uxe yela'bi'.
mañana va.a.regresar-él(fam.)
Mañana va a regresar.

8.3.2. Adverbios antepuestos

Existe también otro grupo de adverbios de varios tipos que se presentan, en la mayoría de los casos, antes del verbo. La posición anteverbal indica énfasis (véase 11.4.). Así que, los adverbios que se presentan en esta posición frecuentemente indican énfasis. Dichos adverbios son:

ba	ya
bina'	<i>mucho</i>
cabë'	<i>como</i>
canezi	<i>apenas, con dificultad</i>
derpendi	<i>de pronto, de sorpresa, de repente, súbitamente</i>
lega	<i>mucho</i>
lë'ti'	<i>poco</i>
na	<i>luego, en seguida, al rato</i>
ne	<i>todavía</i>
za	<i>apenas, acaba de</i>

El adverbio **ba** ya se presenta con verbos en cualquier aspecto excepto el futuro.

Ba raoro.	<i>Ya estamos comiendo.</i>
Ba udaoro.	<i>Ya hemos comido.</i>
Ba nebidyin.	<i>Ya está seco.</i>
Ba gatiro.	<i>Ya vamos a morir.</i>

El adverbio **bina'** *mucho* puede presentarse con verbos en cualquier aspecto.

Bina' de gun' tu neza.	<i>Hay mucho lodo en el camino.</i>
Bina' udilobi' mozo.	<i>Tardó mucho tiempo buscando mozos.</i>
Bina' razobi' yao.	<i>Se baña muy seguido.</i>
Bina' reya'la'bi' dumi.	<i>Debe dinero a muchas personas.</i>

El adverbio **cabë'** *como* puede presentarse con cualquier aspecto.

Cabë' ruero nacan dya'a.	<i>Está bien como lo hacemos.</i>
Cabë' bëbi', bi bëbi' ta dya'a.	<i>Como lo hizo, no está bien.</i>
Bi nezibi' cabë' huejë'.	<i>Él no sabe cómo lo van a hacer.</i>
Bi raxenë' cabë' ri'ojë'.	<i>No le gusta como toman.</i>

El adverbio **canezi** *apenas*, con *dificultad* se presenta con verbos en cualquier aspecto excepto el estativo.

Canezi reyacan.	<i>Apenas sana.</i>
Canezi beyacan.	<i>Apenas sanó.</i>
Canezi hueyacan.	<i>Apenas sanará.</i>
Canezi yeyacan.	<i>Apenas va a sanar.</i>

El adverbio de modo **derpendi** *de pronto, de sorpresa, de repente, súbitamente* parece proceder del español *de repente*. Puede presentarse con verbos en cualquier aspecto.

Derpendi yela'bi' laneza.	<i>De pronto llegará en la tarde.</i>
Derpendi guidabi' lëtica.	<i>De sorpresa viene más al rato.</i>
Derpendi bguinobi' niogue.	<i>De repente se cayó ayer.</i>
Derpendi bela'bi' nase.	<i>Súbitamente llegó anteaayer.</i>

El adverbio **lega** *mucho* puede presentarse con verbos en cualquier aspecto.

Lega ubisabi' tu neza.	<i>Se mojó mucho en el camino.</i>
Lega rexebi' quitobi' pelota.	<i>Le gusta mucho jugar baloncesto.</i>
Lega tziobi' yedyi tula.	<i>Va mucho a otros pueblos.</i>
Lega huen nisa yo biu' mayo.	<i>Va a llover mucho en el mes de mayo.</i>

El adverbio **lë'ti'** *poco* puede presentarse con verbos en cualquier aspecto.

Lë'ti' ruejë' gasto.	<i>Ellos gastan poco.</i>
Lë'ti' zacán, bi zacán ta že.	<i>Vale poco, no vale mucho.</i>
Lë'ti' bëjë' dyin.	<i>Poco trabajaron.</i>
Lë'ti' huebi' huecua'.	<i>Pocas veces trabaja como albañil.</i>

El adverbio **na** *luego, en seguida, al rato* puede presentarse con verbos en cualquier aspecto (véase 7.8.2. para ver otros usos del adverbio **na**).

Na beyudyi junta quieyaque'.	<i>Luego terminó la asamblea de ellos.</i>
Na guida' žan yu'u quio'.	<i>Vengo en seguida a su casa.</i>

Na inia' luë'.

Te voy a decir al rato.

El adverbio **ne todavía** se presenta con verbos en el aspecto habitual solamente.

Ne raoro.

Todavía estamos comiendo.

Ne rasiro.

Todavía estamos durmiendo.

También el adverbio **ne todavía** puede combinarse con el adverbio negativo **bi no**, cuya combinación da el sentido de que se trata de algo planeado, pero todavía no iniciado. Tal combinación se presenta solamente con verbos en el aspecto potencial.

Bi ne gaoro.

Todavía no hemos comido.

Bi ne tzioro.

Todavía no hemos ido.

Bi ne yo'ro.

Todavía no hemos tomado.

El adverbio **za apenas, acabar de** se presenta con verbos en los aspectos habitual y completivo solamente.

Za raoro.

Apenas estamos comiendo.

Za bëron.

Acabamos de hacerlo.

8.3.3. Adverbios inseparables

Los adverbios inseparables son de varios tipos y forman parte de un verbo y se presentan después de la raíz. Algunos están en la lista siguiente:

-tzaque	<i>mucho</i>
-ra	<i>más</i>
-rë	<i>también</i>
-cara	<i>luego luego, sin dilatar</i>
-neza	<i>temprano</i>
-cazi	<i>como siempre, por lo regular, sin falta</i>
-cala	<i>por fin</i>
-bachi'	<i>rápidamente</i>
-zi	<i>nada más, con la apariencia de, sólo</i>
-squiela	<i>aparte</i>
-tzazi	<i>ni modo, sin remedio</i>

raotzeguebi'	<i>Está comiendo mucho.</i>
raorabi'	<i>Está comiendo más.</i>
raorëñë'	<i>Está comiendo también.</i>
ulegaocara	<i>Coman ustedes luego luego.</i>
gaonezabi'	<i>Va a comer temprano.</i>
raocazibi'	<i>Está comiendo como siempre.</i>
huaocalabi'	<i>Por fin va a comer.</i>
gaobachi'në'	<i>Va a comer rápidamente.</i>
raozibi'	<i>Está comiendo nada más (no está haciendo otra cosa).</i>
raosquielabi'	<i>Come aparte (no come junto con otros).</i>

gaotzazinè' *Va a comer (porque ya no tiene otra cosa que hacer).*

También existe otro adverbio inseparable **-gara** que cuenta con dos sentidos diferentes dependiendo de la persona del sujeto del verbo. Cuando el sujeto es de la primera persona, **-gara** se traduce *mientras* e implica dos acciones simultáneas. Cuando el sujeto es de la segunda o tercera persona, **-gara** se traduce como *que* más un verbo en subjuntivo como *¡Que viva!* o *¡Que vengan!*

Uleza, cuëgara' yaga za niga.
espérate va.a.subir-mientras-yo árbol existe aquí
Espérate, mientras me subo al árbol que está aquí.

Tzana'garando chi bi zu tienda ga
va.a.ver-mientras-nosotros(excl.) si no existe tienda donde
 ga'ondo' ta gaondo'.
va.a.comprar-nosotros(excl.) algo va.a.comer-nosotros(incl.)
Mientras, vamos a ver si hay una tienda donde podamos comprar algo de comer.

iGaogaralo' ta de quio!!
va.a.comer-qué-tú lo.que hay posesión-de.ti
¡Que te comas lo que tienes!

iGuidagarale huele dyinlao' uxe.
va.a.venir-qué-ustedes va.a.hacer-ustedes tequio mañana
¡Que vengan mañana para hacer tequio!

iIrogaraba!! Ni ba nuzia quieba'.
sale-qué-él(an.) aquí ya tiene-yo posesión-de.él(an.)
¡Que salga! Aquí tengo algo en la mano para él.

!Guidagara ja xcuidi' zulëjabi' në'di!!
viene-qué plural niño existe-con-plural-él(fam.) yo
¡Que vengan los niños a mí!

8.3.4. Adverbios discontinuos

Hay adverbios de varios tipos que están constituidas de dos partes separadas. La primera parte se presenta antes del verbo y la segunda se presenta como elemento inseparable después de la raíz.

la...-te *rápido, pronto*
 bi...-tica *poco, no mucho*
 bë'...-zi *sin certeza, de apariencia*

Los adverbios discontinuos **la...-te** y **bi...-tica** se presentan con verbos en los aspectos habitual y completivo solamente.

la raotebi' *Él come rápido.*
 la bdyintebi' *Él llegó pronto.*

bi raoticabi' *Él no come mucho.*

bi hue'eticabi' *Él no tomó mucho.*

El adverbio discontinuo **bë'...-zi** se presenta en los aspectos habitual y estativo solamente.

bë' ruezibi' *Él nomás está simulando, no es en serio.*

bë' nazibi' *Él nomás está hablando, no es cierto.*

8.4. La frase adverbial

El adverbio **du** o **cadu**, que indica tiempo o lugar indefinido, **gula muy** y **tzague muy** se combinan con otros elementos gramaticales para formar frases adverbiales con funciones distintas y que modifican la acción denominada por el verbo principal en la oración. En los ejemplos que siguen, las frases adverbiales están entre corchetes en el primer y el tercer renglón.

8.4.1. Frases adverbiales de tiempo indefinido

El adverbio **du** o **cadu** puede combinarse con un adverbio de tiempo formándose así una frase adverbial de tiempo indefinido. La frase indica que el tiempo, cuando la acción del verbo principal fue llevada a cabo, fue un tiempo indefinido. En este tipo de frase **du** o **cadu** se traduce al español como *a cualquier hora*, *algún tiempo*, etc. y está representado en los ejemplos que siguen con la abreviación (*indef.*)

[Cadu uxe] yedyimbi'.
(*indef.*) *mañana va a llegar-él(fam.)*
Va a llegar [mañana a cualquier hora].

[Du lëtica] huata' junta quie ben' yedyi.
(*indef.*) *al.rato va a haber junta posesión.de persona pueblo*
[Más al rato, a alguna hora] habrá una asamblea de la gente del pueblo.

Huela'bi' [du bi dza ni].
va a llegar-él(fam.) (indef.) algún día aquí
Él va a llegar [en estos días].

8.4.2. Frases adverbiales de lugar indefinido

También el adverbio **du** o **cadu** puede combinarse con una frase nominal o una frase preposicional formándose así una frase adverbial de lugar indefinido. La frase indica que el lugar en donde la acción del verbo principal fue llevada a cabo fue un lugar indefinido. En este tipo de frase **du** o **cadu** se traduce al español como *algún lugar*, *alrededor de*, *cerca de*, etc.

Ru' ja bërë' gui [du tu neza].
entra plural hormiga cazadora (indef.) un camino
Las hormigas cazadoras andan [alrededor de los caminos].

[Du ru'a yedyi] gutibi'.
 (indef.) boca pueblo murió-él(fam.)
 Murió [en algún lugar a las orillas del pueblo].

Se puede repetir una frase adverbial de lugar indefinido tantas veces como el hablante quiera, pero lo normal es hacer una sola repetición.

Rutzebi užu' yaca benë' gatezi rdayaque', chan' [du
 espanta temblor plural persona dondequiera anda-ellos(resp.) si (indef.)
 lu' guixi'] chan' [du tu neza].
 en hierba si (indef.) un camino

Los temblores asustan a la gente dondequiera que esté, ya sea [en algún lugar en el monte] o [en algún lugar en el camino].

También el adverbio **du** (pero no **cadu**) forma parte de algunas frases idiomáticas que comúnmente se utilizan como adverbios de modo o tiempo.

du la'dyi'ro sinceramente
 du guicho du la'dyi'ro con muchas ganas
 du dza du yela de día y de noche

[Du la'dyi'bi'] unababi' lëbi' ta guidabi' žan
 (indef.) ser-de.él(fam.) pidió-él(fam.) él(fam.) para va.a.venir-él(fam.) bajo
 yu'u.
 casa

[Sinceramente] le pidió que viniera a su casa.

[Du guicho du la'dyi'bi'] bëbi' dyin quie
 (indef.) cabeza (indef.) ser-de.él(fam.) hizo-él(fam.) trabajo posesión.de
 xa'mbi'.
 patrón-de.él(fam.)

[Con muchas ganas] él hizo el trabajo que le dio su patrón.

[Du dza du yela] raca ru'be lao' ciudad že.
 (indef.) día (indef.) noche sucede ruido centro ciudad grande.
 [De día y de noche] hay ruido en el centro de las ciudades grandes.

8.4.3. Frases adverbiales de refuerzo

El adverbio **gula muy** puede presentarse después de otro adverbio reforzando el significado de él y formarse así una frase adverbial de refuerzo.

[Taria gula] ruebi' dyin.
 rápido muy hace-él(fam.) trabajo
 Trabajó [muy rápido].

[Zitu' gula] uyobi'.
 lejos muy fue-él(fam.)
 Él se fue [muy lejos].

[Sibi gula] bga'labi'n.
alto muy colgó-él(fam.)-la(cosa)
Él la colgó [muy alto].

8.4.4. Frases adverbiales de doble refuerzo

También el adverbio inseparable **-tzague mucho** puede presentarse después del adverbio **gula muy**, formándose así una frase adverbial de doble refuerzo.

[Taria gulatzague] rza'bi'.
rápido muy-mucho anda-él(fam.)
Él anda [muy, muy rápido].

[Tzola'dyi' gulatzague] ruebi' huecua'.
despacio muy-mucho hace-él(fam.) albañilería.
Él hace su trabajo de albañil [muy, muy despacio].

[Zitu gulatzague] bega'nan lu' yëro.
hondo muy-mucho quedó-él(cosa) dentro hoyo.
Se quedó [muy, muy hondo] en el hoyo.

8.5. Uso del adjetivo *že* como adverbio

El adjetivo *že grande* puede presentarse después de un pronombre personal independiente (véase 5.2.2.) que es la respuesta a una pregunta de afirmación (véase 13.2.). El añadir *že* implica certidumbre por parte del hablante al contestar la pregunta.

¿Luë' bëtio' bë'guidi'?
tú mató-tú murciélago
¿Tú mataste al murciélago?

Në'di' že.
yo grande
Sí, yo fui.

¿Beco' niga udi'mba' xcuidi' quio?
perro aquí mordió-él(an.) niño posesión-de.ti
¿Este perro mordió a tu niño?

Lëba' že.
él(an.) grande
Sí, él fue.

¿Lena' blë'ëjë'?
éso vio-ellos(resp.)
¿Ellos vieron éso?

Lena' že.
éso grande
Sí, lo vieron



La iglesia católica, del siglo dieciocho

9. LA CONJUNCIÓN

9.1. La función de la conjunción

Las conjunciones ligan dos o más palabras, frases u oraciones.

En los ejemplos que siguen las conjunciones están escritas en letras negritas.

Juan, José **y** Pablo se fueron.

Juan fue al mercado **y** al cine.

José fue a la ciudad, **pero** no encontró trabajo.

María se enfermó **porque** tomó agua sin hervir.

9.2. Los tipos de conjunciones

El ZC cuenta con dos tipos de conjunciones:

Coordinantes

Subordinantes

9.3. La conjunción coordinante

Las conjunciones coordinantes ligan elementos como sustantivos, verbos, frases nominales y oraciones. Son las siguientes:

den', dechan', denchan' *pero, sino que, al contrario, sin embargo*

len *con, y*

lëzi, lëscan', lëscana' *y también*

ni *ni*

nu *(coma verbal)*

Cala lëbi' bëtibi' bëla, den' ben' tula bëti lëba'.
no él(fam.) mató-él(fam.) culebra sino.que persona otra mató él(an.)
No fue él quien mató a la culebra, [sino que fue otra persona quien la mató].

Raqueba' queso de lu' pozo, denchan' žni' biu' na'.
piensa-él(an.) queso hay adentro pozo pero luz luna esa
Él pensaba que era un queso lo que estaba adentro del pozo, [pero era la luz de la luna].

Ba hue'ebi' cape len za len yëta.
 ya compró-él(fam.) café con frijol con tortilla
 Él ya compró café, frijol y tortillas.

Tu lëbizi naca conejo guixi' len conejo bia rapa ja benë'.
 uno igual está conejo hierba con conejo animal cuida plural gente
 El conejo silvestre es igual al conejo que la gente cuida.

Hue'ebi' cape, lëzi udaobi' yëta.
 tomó-él(fam.) café también comió-él(fam.) tortilla
 Tomó café, también comió tortillas.

Udibibi' na'abi', lëscan' udibibi' laobi'.
 lavó-él(fam.) mano-de.él(fam.) también lavó-él(fam.) cara-de.él(fam.)
 Se lavó las manos, también se lavó la cara.

Ni nisa, ni cape bi hue'eyaue'.
 ni agua ni café no tomó-ellos(resp.)
 Ni agua ni café tomaron.

También se utiliza el artículo nu (véase 6.5.) como una conjunción coordinante para ligar cosas en una lista como una coma verbal, así que no tiene traducción.

Uyonë' yegue'enë' nu chorizo nu queso nu bëxi
 fue-ella(resp.) fue-comparar-ella(resp.) , chorizo , queso , tomate
 nu cuanaño nu chile ancho lao ye'eya.
 , ajo , chile ancho cara mercado
 Ella fue a comprar chorizo, queso, tomate, ajo y chile ancho al mercado.

9.4. La conjuncion subordinante

Las conjunciones subordinantes ligan la oración subordinada con la oración principal. Las oraciones así ligadas funcionan como oraciones adverbiales (véase 11.3.2.1.). En los ejemplos que siguen, las oraciones subordinadas, incluyendo sus conjunciones, están entre corchetes en el primer y tercer renglón.

Hay seis tipos de conjunciones subordinantes según la función del elemento ligado.

- Causales
- Consecutivas
- Finales
- Condicionales
- Concesivas
- Completivas

9.4.1. Conjunciones causales

La conjunción **dan'** *porque* es la que liga una oración que da la razón de lo que sucedió en la oración principal. Es muy común que **dan'** se combine con las palabras tomadas del español **como** o **porque**.

Nacaba' bia nu'a yela' huë' [dan' ratzoba' lu' bëbi].
es-él(an.) animal lleva (nom.) herida porque nace-él(an.) dentro basura
Es un animal que transmite enfermedades [porque nace dentro de la
basura].

Raca yëtagu' za zia gula cati raoyaque'n [como
sucede tamale frijol sabroso muy cuando come-ellos(resp.)-la(cosa) como
 dan' rda'yaque'n la'ga' yëxo].
porque pega-ellos(resp.)-la(cosa) hoja aguacatillo
Los tamales de frijol son muy sabrosos [porque les ponen hojas de
aguacatillo].

Rdzebi ja benë' bë' rlë'ëjë' bëla guichi [porque
asusta plural persona cuando ve-ellos(resp.) culebra víbora porque
 dan' nezijë' bia rgui'dyi'].
porque sabe-ellos(resp.) animal pica
La gente se asusta cuando ve una víbora [porque sabe que es un animal que
muerde].

9.4.2. Conjunciones consecutivas

La conjunción **lena'**, que funciona también como un pronombre demostrativo (véase 5.7.), liga una oración que expresa la consecuencia de lo que aconteció en la oración principal. Se traduce *así que* o *por eso*. También **lena'** a veces se presenta precedida por el sustantivo **quie** *posesión de* o el pronombre demostrativo **tana'** *ése, ésa*.

Bala bë'm byu ruejë' dyin guixi', yugo dza [lena'
algún persona macho trabaja-ellos(resp.) trabajo hierba todo día por.eso
 re'nin gaojë' yo'jë' dyë'di
quiere-él(cosa) va.a.comer-ellos(resp.) va.a.tomar-ellos(resp.) bien
 yugo dza].
todo día
Algunos hombres trabajan en el campo todos los días, [por eso deben comer
bien todos los días].

Rudze'yaque' puro biti lu' caldo bela, [quie lena'
echa-ellos(esp.) puro epazote dentro caldo pescado posesión.de así.que
laonan nisa biti].
cara.de-él(cosa) agua epazote

Le echan puro epazote al caldo de pescado, [así que le llaman agua de epazote].

Chi tzio', huanitilo' tu neza, [tana' lena' rnia' luè].
si va-tú va.a.perder-tú un camino ése por.eso dice-yo tú
Si te vas, vas a perderte en el camino, [por eso te lo digo].

9.4.3. Conjunciones finales

Las conjunciones **ta**, **ta cuenda**, **ta cuenda na'**, **cuenda na'**, **cuenda** y **yela' na'** que quieren decir *para* o *para que*, ligan una oración que da el propósito de lo que acontece en la oración principal (véase 4.6.5. y 5.6. para otro uso de la palabra **ta**).

Bi nezijë' bi rmedio huejë' quie huë'
no sabe-ellos(esp.) qué remedio va.a.hacer-ellos(esp.) posesión.de herida
[ta bi gu'dzon].
para.que no va.a.pudrir-él(cosa)

No saben qué remedio sirve para curar una herida [para que no se infecte].

Puro ladza rda ja bëchi [ta cuenda na' rna'jaba' ga
solo cielo anda plural zopilote para cuenta esa ve-ellos(an.) dónde
idzela bia zigo gaojaba'].
encuentra animal apestoso va.a.comer-ellos(an.)

Los zopilotes vuelan en el aire [para poder ver dónde hay un animal podrido para comer].

Bë' rgapajë' yëta, rudze'jë'n lu' bolsa
cuando hace-ellas(esp.) tortilla echa-ellas(esp.)-las dentro bolsa
nailo [yela' na' bi gacan bidyi].
nailon para.que no ponga-él(cosa) seco

Cuando ellas hacen tortillas, las echan en una bolsa de nailon [para que no se endurezcan].

9.4.4. Conjunciones condicionales

Las conjunciones **chi**, **chan' si** o **con chi con tal que** son las que ligan una oración que indica la condición de la que depende la acción mencionada en la oración principal.

[Chi bi uzujë' di'idza' cabë' mandado rue mestro],
si no cumple-ellos(resp.) palabra como mandado hace maestro
 na'ra rao mestro lëjë' xquia.
entonces come maestro ellos(resp.) pecado
 [Si no cumplen con lo que manda el maestro], entonces él los acusará.

[Chan' bi quibiyaque' lao huë' na'], lena' gu'dzo'n.
si no lava-ellos(resp.) cara herida esa así. que va.a.pudrir-él(cosa)
 [Si no lavan esa herida], se va a infectar.

[Con chi huacacazibi' huebi' dyin
con tal. que podrá. siempre-él(fam.) va.a.hacer-él(fam.) trabajo
 quiero huen], na'
posesión-de.nosotros(incl.) bien entonces
 hue'ron huebi'n.
vamos.a.dar-nosotros(incl.)-lo(cosa) va.a.hacer-él(fam.)-lo(cosa)
 [Con tal de que pueda hacer bien nuestro trabajo], se lo damos para que lo haga.

9.4.5. Conjunciones concesivas

La conjunción **bala'cazi** *aunque*, *a pesar de* expresa la idea de que, a pesar de las circunstancias mencionadas en la oración subordinada, sucede lo inesperado en la oración principal.

[Bala'cazi nacabi' ben' tzutzu huala], gutibi'.
aunque es-él(fam.) persona fuerte muy murió-él(fam.)
 [Aunque él era una persona muy fuerte], murió.

[Bala'cazi naca bërë' bia dao' bižo], zi'i gula
aunque es hormiga animal chico chiquito pesado muy
 rgui'dyi'ba'.
pica-él(an.)
 [Aunque la hormiga es un animal muy pequeño], pica muy fuerte.

9.4.6. Conjunciones completivas

Una oración puede presentarse dentro de otra oración como complemento de un verbo ligada a una conjunción completiva.

Las conjunciones completivas son:

bi	que
un	quien
chi	si

Se utiliza la conjunción completiva **bi** *que* cuando la oración complementaria se está refiriendo a cosas y no a personas o animales. (Véase 5.4. para otro uso de la palabra **bi**).

Bi blë'ëbi' [bi guca quie caballo quiebi'].
no vio-él(fam.) qué sucedió posesión.de caballo posesión-de.él(fam.)
Él no vio [qué sucedió con su caballo].

Bi Racabë'ëjë' [bi ruejë'].
no se.da.cuenta-ellos(resp.) que hace-ellos(resp.)
Ellos no se dan cuenta de lo [que están haciendo].

Se utiliza la conjunción completiva **nu** *quien* cuando la oración complementaria hace referencia a personas o animales (véase 11.3.2.3. para casos de oraciones que sirven como complementos sin ligamiento alguno y 5.4. y 6.2.4. para otros usos de la palabra **nu**).

Rtujjë' [nu redilajë' tu neza].
mata-ellos(resp.) quien encuentra-ellos(resp.) un camino
Ellos matan a [quienes encuentran en el camino].

Rguilojë' [nu hue dyin guixi' quiejë'].
busca-ellos(resp.) quien va.a.hacer trabajo silvestre posesión-de.ellos(resp.)
Ellos están buscando a [quienes van a hacer su trabajo].

Bezaque'bi' [nu uyu' lu' yu'u quienë'].
reconoció-él(fam.) quien entró dentro casa posesión-de.él(resp.)
Él reconoce [quien entró a su casa].

Nezibi' dyë'ëdi [nu ulan bi cosa quiebi' dza na'].
sabe-él(fam.) bien quien robó que cosa posesión-de.él(fam.) día ese
Él sabe bien [quien robó sus cosas ese día].

Se utiliza la conjunción completiva **chi** *si* cuando el verbo principal de la oración en la cual se encuentra la oración complementaria consta de verbos de conocimiento o percepción como **rezaquero** *reconocer*, **racabë'ro** *darse cuenta*, **neziro** *saber*, **raquero** *pensar*, etc. (véase 9.4.4. para el uso de la conjunción condicional **chi**).

En español el uso de **chi** *si* como conjunción completiva introduce un elemento dubitativo por parte del hablante hacia la veracidad de lo que la oración subordinada expresa. Además, **chi** *si* en el uso como conjunción completiva pierde el significado de condición.

Bi bezaque'në' [chi xcuidi' quienë'].
no reconoció-él(resp.) si niño posesión-de.él(resp.)
No reconoció [a su niño].

Bi racabë'në' [chi guti bia quienë'].
no da.cuenta-él(resp.) si murió caballo posesión-de-él(resp.)
No se da cuenta [de que murió su caballo].

Bi unezinë' [chi bdyinan cuinzin].
no supo-él(resp.) si llegó-él(cosa) cuerpo-solo-de.él(cosa)
No supo [que había llegado por sí solo].

Raquenë' [chi rio xquiunë' layela quienë'].
piensa-ella(resp.) si va esposo-de.ella(resp.) rancho posesión-de.él(resp.)
Ella piensa [que su esposo va a su rancho].

Si la oración que funciona como complemento directo es de tipo copulativo (véase 11.2.5.), se presenta sin verbo alguno.

Bi bezaquenë' [chi coron quienë'].
no reconoció-él(resp.) si corona posesión-de.él(resp.)
No reconoció [que era su corona].

Bi gucabë'bi' [chi caballo quiebi'].
no dio.cuenta-él(fam.) si caballo posesión-de.él(fam.)
No se dio cuenta [que era su caballo].



Amarrando los palos del techo de una casa en tiempos pasados.



Casa bajo construcción en tiempos pasados.

10. LA PREPOSICIÓN

10.1. La función de la preposición

En el ZC, una preposición indica una relación de lugar, tiempo, acompañamiento, instrumento, referencia o posesión de lo que la sigue.

10.2. Las partes del cuerpo como preposiciones de lugar

En el ZC, como en otras variantes de zapoteco (véase Butler 1980:235, Bartholomew 1983:427–428, y Stubblefield y Hollenbach 1991:244), los nombres de las partes del cuerpo humano se usan como preposiciones de lugar. Véanse las preposiciones de lugar en el cuadro que sigue.

Ejemplo	Significado sustantival	Significado preposicional
cuëtaro	<i>lado</i>	<i>al lado de</i>
guichoro	<i>cabeza</i>	<i>en la parte alta de</i>
laoro	<i>cara</i>	<i>a, encima de, en frente de</i>
lë'ëro	<i>estómago</i>	<i>en, al lado de</i>
ni'aro	<i>pie</i>	<i>en la base de</i>
ru'alaoro	<i>rostro</i>	<i>alrededor de</i>
ru'aro	<i>boca</i>	<i>a la orilla de</i>
xcu'dzo'ro	<i>espalda</i>	<i>atrás de</i>
žanro	<i>nalga</i>	<i>en, bajo, debajo de</i>

Ejemplo	Significado
cuëta neza	<i>a un lado del camino</i>
guicho ya'a	<i>en la cumbre del cerro</i>
lao yulao'	<i>en frente del municipio</i>
lao mesa	<i>encima de la mesa</i>
lë'ë besu	<i>en, al lado de la pared</i>
ni'a yaga	<i>al pie del árbol</i>
ru'alao yu'u	<i>alrededor de la casa</i>
ru'a yedyi	<i>a la orilla del pueblo</i>
xcu'dzo' yu'u	<i>atrás de la casa</i>
žan yu'u	<i>en la casa</i>
žan yaga	<i>debajo del árbol</i>

Entre las partes del cuerpo que el ZC utiliza para usos preposicionales, el sustantivo **lao cara** tiene un uso especial aparte de su uso como preposición. Es decir, se usa **lao** para preguntar el nombre de uno. Por ejemplo, para preguntar *¿Cómo te llamas?* se dice **¿Bi laolo'?** que literalmente es *¿Qué cara-tu?*

10.3. Otras preposiciones de lugar

Hay otras palabras que pueden funcionar como preposiciones de lugar que no se derivan del nombre de una parte del cuerpo humano. En los ejemplos que siguen, las preposiciones y sus complementos nominales están entre corchetes en el primer y tercer renglón.

dubi	<i>en, entre</i>
tzala'	<i>al lado de</i>
lao', laotao'	<i>en medio de, en el centro de</i>
lu', lu'e ⁹	<i>en, adentro de</i>

Huela'bi' [dubi dza ni].
va.a.llegar-él(fam.) en día este
Él va a llegar [en estos días].

Bega'mbi' [tzala' yao že] tzona dza tzona yela.
quedó-él(fam.) al.lado.de río grande tres día tres noche
Él se quedó [al lado del río] por tres días y tres noches.

Ta huen na' ila' carretera [la'o yedyi niga].
algo bien ese va.a.llegar carretera en.medio.de pueblo aquí
Está bien que la carretera llegue aquí [al centro del pueblo].

[Laotao' na] quiebi' bgaobi' mozo
medio roza posesión-de.él(fam.) dio.de.comer-él(fam.) mozo
 quiebi'.
posesión-de.él(fam.)

[En el centro de su roza] les dio de comer a sus mozos.

Na' uza'në' bi'anë' dumi lasi ta
entonces salió-él(fam.) llevó-él(fam.) dinero delgada para
 yetza'në'n [lu' tienda].
va.a.cambiar-él(fam.) en tienda

Entonces él salió y llevó las monedas para cambiarlas [en la tienda].

⁹ La forma **lu'e** se usa con **na'** 'allí'; la forma **lu'** se usa con frases nominales.

Na' una' Nicolás Mangana [lu' cuchidao'
 entonces miró Nicolás Mangana dentro marrano-chico
 alcancía yu'n dumi lasi].
 alcancía tiene dinero delgado

Entonces Nicolás Mangana miró [dentro de la alcancía de marranito que
 tiene monedas].

10.4. El uso de la preposición *para*

Existe una frase preposicional que da la idea de beneficiar a alguien y consiste en la preposición **para**, tomada del español, seguida de **quie** posesión de (véase 4.7.) con un pronombre personal inseparable como sufijo más un pronombre personal independiente. Ambos pronombres tienen que concordar.

Bega'nan [para quio' luè'].
 quedó-él(cosa) para posesión-de.ti ti
 Quedó [para ti].

Bëmbi'n [para quia' në'di'].
 dio-él(fam.)-la(cosa) para posesión-mía mi
 Me la dio [para mí].

Nacan [para quiero ra'o].
 es para posesión-de.nosotros(incl.) nosotros(incl.)
 Es [para nosotros].

Bi de [para quiebi' lëbi'].
 no hay para posesión-de.él(fam) él(fam.)
 No hay [para él].

De [para quiele le'e].
 hay para posesión-de.ustedes ustedes
 Hay [para ustedes].

10.5. El uso de la preposición *de*

La preposición **de**, también tomada del español, tiene varios usos en el ZC. Algunos de ellos se mencionan en los siguientes párrafos.

Se usa en el sentido de *por* cuando se refiere a un período de tiempo.

Lega raza gun' tu neza cati ruen nisa yo [de
 mucho sucede lodo un camino cuando hace-él(cosa) agua lluvia por
 chopa tzona dza].
 dos tres día

Hay mucho lodo en el camino cuando llueve [por dos o tres días].

Cati de yaca preso lu' dyiguiba [de chopa tzona biu']
 cuando está plural preso dentro cárcel por dos tres mes
 raca žuè'jè'.
 acontece enfermedad-de.ellos(resp.)

Cuando los presos están en la cárcel [por un período de dos o tres meses], se enferman.

Se usa en el sentido de *hecho de* o *compuesto de*.

A hue'ebi' tu larèla [de guitza' žaba beco' ži'ila'].
 ya compró-él(fam.) una cobija de cabello piel perro algodón
 Ya compró una cobija [hecha de lana de borrego].

Rutojè' cape lao guichi cuenda gacan de [de cape].
 muele-ellos(resp.) café cara metate para.que haya polvo de café
 Ellos muelen café para que haya café [en polvo].

Se usa en el sentido de *tener edad*.

Ba zubi' [de chi'no'betzona iza].
 ya vive-él(fam.) de quince-más-tres año
 Ya tiene [dieciocho años].

xcuidi' [de chi iza]
 niño de diez año
 un niño [de diez años]

Se usa en el sentido de *tener un cargo oficial* (como policía, maestro, presidente municipal, alcalde municipal, etc.), siempre se presenta con el verbo **rioro ir**.

Rioyaque' [de policía].
 va-ellos(resp.) de policía
 Ellos son [policías].

Uyiobi' [de maestro].
 fue-él(fam.) de maestro
 Él fue [maestro].

10.6. Otras preposiciones tomadas del español

En el ZC se usan ampliamente las preposiciones **con**, **lado**, **por** y **sin**, todas tomadas del español.

Con nisa zedi' rue'jè' bèdyi huaga ta ri'ojaba'
 con agua sal da-ellos(resp.) ganado para toma-plural-él(an.)
 yugu dza.
 todo día

Ellos dan agua salada a su ganado para beber todos los días.

Reya'la' gaojabi'n por medidozi.
 debe va.a.comer-plural-él(fam.) por medido-solo
Deben comerlo solamente medido.

Sin barilla sin cemento bëjë' tu arco puende.
 sin varilla sin cemento hizo-ellos(resp.) un arco puente
Sin cemento y sin varilla hicieron un puente en forma de arco.

El ZC utiliza el sustantivo **ladu** (que se pronuncia **ladu**) como una preposición de lugar o tiempo con los sentidos *entre, en medio de y a mediados de*.

Rdebi' ladu chopa yaga tona cuenda tziobi'.
 pasa-él(fam.) entre dos árboles grandes para va.a.ir-él(fam.)
 tzeguezobi' yao.
 va.a.bañarse-él(fam.) río
Él pasa entre dos árboles grandes para ir al río a bañarse.

Rdebi' ladu yedyi cuenda tziobi' layela
 pasa-él(fam.) en.medio.de pueblo para.que va.a.ir-él(fam.) rancho
 quiebi'.
 posesión-de.él
Él pasa en medio del pueblo para ir a su rancho.

Huela'bi' ladu biu' marzo.
 llegará-él(fam.) dentro.de mes marzo
Él llegará a mediados del mes de marzo.

El ZC carece de una palabra que se pueda clasificar como preposición y que se pueda traducir como *durante*. En vez de una palabra que sea en si misma una preposición, el ZC utiliza el verbo **redun** *acabarse, terminarse* en los aspectos habitual, completivo y potencial. La idea es: si uno ha participado en una actividad por todo un período de tiempo, es un período terminado. Así que, el uso del verbo **redun**, en este uso especial, tiene el significado *durante todo*. El verbo **redun** tiene que concordar con el aspecto del verbo principal de la oración.

Se puede apreciar la idea en los ejemplos que siguen:

Bedu žman bëbi' dyin quie benë'.
 terminó semana hizo-él trabajo posesión.de gente
Él trabajó para la gente durante toda la semana.

Bedu biu' marzo begannë' yedyi Mitla.
 terminó mes marzo se.quedó-él(resp.) pueblo Mitla
Él se quedó en el pueblo de Mitla durante todo el mes de marzo.

Redu žman ruebi' dyin quie benë'.
 termina semana hace-él trabajo posesión.de gente
Él trabaja para la gente durante toda la semana.

Yedu žman huebi' dyin quie benë'.
terminará semana va.a.hacer-él trabajo posesión.de gente
Él va a trabajar para la gente toda la semana.

10.7. Las frases preposicionales

Las frases preposicionales indican las circunstancias en que la acción o estado denominado por el verbo principal de la oración ocurrió. Pueden ser frases preposicionales de lugar, tiempo, acompañamiento, instrumento, referencia o posesión.

10.7.1. Frases preposicionales de lugar

Las frases preposicionales de lugar constan de una preposición de lugar como las mencionadas en 10.2. más una frase nominal, oración adverbial locativa o pronombre personal inseparable. La preposición de lugar puede ser una parte del cuerpo u otra preposición.

En los ejemplos que siguen, las frases preposicionales están encerradas entre corchetes en el primer y tercer renglón.

Bega'nnan [cuëta yu'u quie mestros].
quedó(cosa) lado casa posesión.de maestro
Se quedó [a un lado de la casa del maestro].

[Guicho yaga] zu tu bguinni.
cabeza árbol existe un pájaro
[En la parte alta del árbol] hay un pájaro.

Use'la'bi' carta [lao bichibi].
mandó-él(fam.) carta cara hermano-de.él(fam.)
Él le mandó una carta [a su hermano].

Bi žuba guichi [lao mesa].
no está papel cara mesa
El papel no está [encima de la mesa].

Ulezayaque' tzona hora [lao yulao].
esperó-ellos(resp.) tres hora cara municipio
Esperaron tres horas [en frente del municipio].

Bënë' tu cruzo žen' bda'në'n [lë'ë yaga].
hizo-él una cruz saliva pegó-él(resp.)-la(cosa) costado árbol
Con su saliva pintó una cruz [en el costado del árbol].

Na'ra rudze'jë' du ga'yo' žuba' [lu' yëro].
entonces echa-ellos(resp.) como cinco maíz adentro hoyo
Entonces echan como cinco granos de maíz [adentro del hoyo].

[Ni'a besu na'] zu tu clavo.
pie pared ahí existe un clavo
[En la base de la pared ahí] está un clavo.

Ulëchiyaque' huaga bisa [ru'a gui'].
puso-ellos(resp.) leña mojada boca lumbre.
Pusieron la leña mojada [al lado de la lumbre].

Bgu'di'yaque' [ru'alao ga zë prezidende].
juntó-ellos(resp.) boca.cara dónde está.parado presidente
Se juntaron [alrededor de donde estaba parado el presidente].

Dyia yaga yëchi' [ru'alao ga zëbi'].
sobresale árbol espina boca.cara donde está.parado-él(fam.)
Hay espinas [alrededor de donde él está parado].

Bdze'bi' cuchi [lu' corrale zu xcu'dzo' yu'u].
metió-él(fam.) marrano adentro corral existe espalda casa
Él metió al marrano al corral que está [atrás de la casa].

Yaca ben' zë nita' [xcu'dzo'bi'].
plural persona mucha existe espalda-de.él(fam.)
Hay muchas personas [atrás de él].

Na'zi began' tigre rdulaba' [žan neza].
allí-nomás quedó tigre revolca-él(an.) bajo camino
Allí nomás quedó el tigre rodando [abajo del camino].

Rna'në' neluba [žanan].
mira-él(resp.) está.barrido bajo-él(cosa)
Él vio que estaba barrido [abajo de eso].

10.7.2. Frases preposicionales de tiempo

El ZC cuenta con preposiciones de tiempo que forman parte de una frase preposicional de tiempo. Entre ellas **lao cara** es la única que proviene de una parte del cuerpo. Las preposiciones de tiempo más comunes son:

te	<i>de, por</i>
lao	<i>por un periodo de</i>
hasta	<i>hasta</i>

Riolëbi' bëdyi huaga quiebi' [te dza] ta
va-con-él(fam.) ganado posesión-de.él(fam.) de día para.que
 gaoba' guiži.
va.a.comer-él(an.) zacate
Él va arriando a su ganado[de día] para que coma zacate.

[Te dza] ruebi' dyin.
de día hace-él(fam.) trabajo
Él trabaja [por día].

Bëbi' dyin [lao tu biu'].
hizó-él(fam.) trabajo cara un mes
Él trabajó [por un periodo de un mes].

Nita' ben' rio lu' dyiguiba [hasta du galo be chi iza
hay persona va dentro cárcel hasta (indef.) veinte más diez año
castigo].
castigo

Hay quienes están en la cárcel [hasta por treinta años].

10.7.3. Frases preposicionales de acompañamiento

En el ZC es común expresar la idea de acompañamiento con el uso de la preposición **-lë con** como parte integral de un verbo principal en combinación con una frase nominal o un pronombre personal inseparable o independiente como complemento. Normalmente el complemento se refiere a una persona o animal, es decir, a un ser vivo.

Yugo dza riolëba' xa'mba' layela.
cada día va-con-él(an.) patrón-de.él(an.) rancho
Cada día va [con su patrón] al rancho.

Uyolënë'bi' Lula'a.
fue-con-él(resp.)-él(fam.) Oaxaca
Él se fue [con él] a Oaxaca.

Uyu'lëyaque' lëbi' lu' yu'u.
entró-con-ellos(resp.) él(fam.) dentro casa
Ellos entraron a la casa [con él].

Rguitolë ja xcuidi' escuela pelota
juega-con plural niño escuela pelota
Los niños de la escuela juegan [con la pelota].

Pero también la preposición **-lë con** puede presentarse como una palabra independiente acompañada con un pronombre personal inseparable (véase 5.2.1.), pero sólo en la primera y segunda persona del singular o plural como se puede apreciar en los ejemplos que siguen.

lia¹⁰ conmigo
lëlo' contigo

¹⁰ La preposición **lia'** está compuesta de **lë** + **a'** cuya combinación resulta en **lia'**. Otro ejemplo consiste de **bëro hemos (incl.) trabajado**, pero **bia' he trabajado**.

lëro *con nosotros (incl.)*
 lëndo' *con nosotros (excl.)*
 lële *con ustedes*

En esa forma, la preposición **-lë** con junto con un pronombre inseparable y acompañada con un pronombre o frase nominal como complemento puede constituir también una frase preposicional de acompañamiento. Nótese que el pronombre inseparable tiene que concordar con la persona del verbo de la oración en la cual se encuentra la frase.

Tza' [lia' amigo quia'].
 voy-yo *conmigo* amigo *posesión-mía*
 Yo voy [*con mi* amigo].

Tzio' [lëlo' lëbi'].
 va-tu *contigo* él(*fam.*)
 Tú vas [*con él*].

Tzioro [lëro lëjë'].
 va-nosotros(*incl.*) *con-nosotros(incl.)* ellos(*resp.*)
 Nosotros vamos [*con ellos*].

Tziondo' [lëndo' xcuidi' quiendo'].
 va-nosotros(*excl.*) *con-nosotros(excl.)* niño *posesión-de.nosotros(excl.)*
 Nosotros vamos [*con nuestros hijos*].

Tzirole [lële žna'].
 va-ustedes *con-ustedes* madre-mía
 Ustedes van [*con mi madre*].

También el ZC hace uso de la preposición **len**, y de igual manera de la preposición **con**, tomada del español, en combinación con la preposición **lë**, todas ellas equivalentes a *con* en español seguida por una frase nominal o un pronombre personal independiente como complemento para expresar la idea de acompañamiento.

Na' [len chopa ja caballo quienë'] bdyinnë
 entonces *con dos plural* caballo *posesión-de.él(resp.)* llegó-él(*resp.*)
 ga re' ja familia quienë'.
 donde *sienta plural* familia *posesión-de.él(resp.)*
 Entonces [*con sus dos caballos*] llegó adonde está su familia.

Uyobi' hueda guixi' [conlë beco' quiebi'].
 fue-él(*fam.*) *para.andar* hierba *con-con* perro *posesión-de.él(fam.)*
 Él fue a cazar al monte [*con su perro*].

Bi saque' gaondo' [conlë le'e].
 no va.a.ser.posible *va.a.comer-nosotros(excl.)* *con-con* ustedes
 No va a ser posible que comamos [*con ustedes*].

10.7.4. Frases preposicionales de instrumento

El ZC hace uso de la preposición **conlë** seguida por una frase nominal como complemento para expresar la idea de instrumento. Normalmente el complemento se refiere a una entidad inanimada, es decir, una cosa sin vida.

Ba ziobi' huechugo huaga [conlë yebandyo quiebi'].
 ya fue-él(fam.) para.cortar leña con-con hacha posesión-de.él(fam.)
 Ya fue a cortar leña [con su hacha].

[Conlë vara] udibi' lëbi'.
 con-con vara pegó-él(fam.) él(fam.)
 Le pegó a él [con una vara].

También el ZC hace uso de la preposición **-lë** mencionada en 10.7.3. junto con un pronombre inseparable (vease 5.2.1.) seguidos de una frase nominal como complemento para expresar la idea de instrumento. Como en el caso de frases preposicionales de acompañamiento, el pronombre inseparable tiene que concordar con la persona del verbo principal de la oración en la cual se encuentra la frase.

Rua' dyin [lia' macheta quia'].
 hace-yo trabajo con-mí machete posesión-mía
 Yo trabajo [con mi machete].

Ruelo' dyin [lëlo' pala quie xuzo'].
 hace-tú trabajo con-tú pala posesión.de padre-de.tí
 Tú trabajas [con la pala de tu padre].

Ruero dyin [lëro na'aro].
 hace-nosotros(incl.) trabajo con-nuestras(incl.) mano-de.nosotros(incl.)
 Trabajamos [con nuestras manos].

Ruendo' dyin [lëndo' na'ando'].
 hace-nosotros(excl.) trabajo con-nuestras(excl.) mano-de.nosotros(excl.)
 Trabajamos [con nuestras manos].

Ruele dyin [lële yebandyo quiele].
 hace-ustedes trabajo con-ustedes hacha posesión-de.ustedes
 Ustedes trabajan [con sus hachas].

También el pronombre demostrativo **len** *éste, ésta, ése, ésa*, etc., puede ser complemento de la preposición **conlë**.

[Conlë len] bë'bi' lëba' zi'.
 con-con éste dio-él(fam.) él(an.) daño
 [Con éste] le dio (al animal).

[Conlë len] uži'bi' në'di' yë'.
 con-con éste agarró-él(fam.) me mentira
 [Con ése] me engañó.

10.7.5. Frases preposicionales de referencia

El ZC utiliza la preposición **cabë'** *en cuanto a, acerca de, referente a* junto a una frase nominal para formar una frase preposicional de referencia. Tal frase siempre va seguida por información referente al sustantivo que es el complemento de la preposición **cabë'** (véase 8.3.2. para otro uso de la palabra **cabë'**).

Na'ra [cabë' laxta'oro], dyin quien
 entonces *en.cuanto.a corazón-de.nosotros(incl.) trabajo posesión-de.él(cosa)*
 rguiton ren quiero.
 juega sangre posesión-de.nosotros(incl.)

Entonces, [en cuanto a nuestro corazón], es por él que circula la sangre.

Pues [cabë' bia lao conejo], lëscan' rapa ja
 pues *acerca.de animal cara conejo también cuida plural*

benë' lëba;
 persona él(an.)

Pues, [acerca de los conejos], también la gente los cuida.

Na'ra, [cabë' xti'idza'ro], nacan huen
 entonces *referente.a idioma-de.nosotros(incl.) está bien*

usëdiron ži'iro cuenda bi
 enseña-nosotros(incl.)-lo(cosa) hijos-de.nosotros(incl.) para.que no
 initin.

va.a.perder-lo(cosa)

Entonces, [en lo referente a nuestro idioma], es bueno que se lo enseñemos a nuestros hijos para que no se pierda.

10.7.6. Frases preposicionales de posesión

Una frase preposicional de posesión consta del sustantivo **quie** *posesión de* en función preposicional y de una frase nominal.

Dan' bi uyobi' lani, bega'mbi' žan yu'u [quie
 porque no fue-él(fam.) fiesta, se.quedó-él(fam.) bajo casa posesión.de
 žna'bi'] baba dza.
 madre-de.él(fam.) unos.cuantos día

Porque no fue a la fiesta, se quedó en la casa [de su madre] unos cuantos días.

Bina' ulan prezidendi dumi [quie ben' yedyi] dza na'.
 mucho robó presidente dinero posesión.de gente pueblo día ese

El presidente en muchas ocasiones se robó el dinero [de la gente] hace tiempo.

Dan' raca žuë'bi', bega'mbi' žan yu'u
 porque sucede enfermedad-de.él(fam.) se.quedó-él(fam.) abajo casa
 [quie bi' bichibi'] chopa žman.
 posesión.de persona hermano-de.él(fam.) dos semana
 Porque está enfermo, se quedó en la casa [de su hermano] dos semanas.

Lega ra'dyi bë'guidi' ren [quie cuchi].
 mucho chupa murciélagó sangre posesión.de marrano
 El murciélagó chupa seguido la sangre [de los marranos].



Echando tortillas.

11. LA ORACIÓN

11.1. La función de la oración

Una oración es una unidad del habla. Normalmente una oración simple consta de un verbo y un sujeto. En general se usa una oración para hacer una declaración, una pregunta o para dar una orden (imperativo). Se utilizan las clases de palabras dadas en los capítulos anteriores como verbos, sustantivos, adverbios, adjetivos, etc., de acuerdo con las reglas gramaticales existentes del ZC para expresar en forma entendible lo que el hablante quiere decir.

11.2. Las oraciones básicas

Una oración básica en el ZC no contiene ninguna oración subordinada. Se dividen en ocho tipos según los elementos que se presentan en ellas. Las oraciones básicas son:

Intransitivas
Transitivas
Bitransitivas
Causativas
Copulativas
Estativas
Existenciales
Sin sujetos

11.2.1. Oraciones intransitivas

oración intransitiva no tiene complemento directo. El sujeto puede ser Una una frase nominal o pronombre personal inseparable. El orden más común de los elementos es verbo–sujeto.

Rda Žua.
anda Juan
Juan anda.

Aguti tu beco' že.
murió un perro grande
Un perro grande murió.

Gusibi'.
durmió-él(fam.)
Él durmió. Oraciones transitivas

11.2.2. Oraciones transitivas

Una oración transitiva tiene un complemento directo que normalmente se presenta después del sujeto. El complemento directo puede ser una frase nominal, pronombre personal independiente o pronombre personal inseparable.

Bëti nigula tu bëla že.
mató mujer una culebra grande
La mujer mató una culebra grande.

Udibi' lëbi'.
pegó-él(fam.) él(fam.)
Él le pegó.

Bëtibi'ba'.
mató-él(fam.)-él(an.)
Él lo mató.

11.2.3. Oraciones bitransitivas

También hay oraciones bitransitivas que se presentan con dos complementos que normalmente aparecen después del sujeto en el orden complemento indirecto-complemento directo.

Ru'ebi' xcuidi' quiebi' ta žixi.
da-él(fam.) niño posesión-de.él(fam.) algo dulce
Él les está dando dulces a sus niños.

Udižo xa'na' në'di' chi peso tu dza.
pagó amo-mío me diez peso un día
Mi patrón me pagó diez pesos al día.

Re'nda' inaba' luë' tu di'idza'.
quiere-yo va.a.preguntar-yo te una palabra
Quiero hacerte una pregunta.

Bë'jë' lëbë' tu billete cubi.
dio-ellos(resp.) él(fam.) un billete nuevo
Ellos le dieron un billete nuevo.

En cambio, cuando el complemento directo es un pronombre personal inseparable, el orden es complemento directo-complemento indirecto.

Bi bëmbi'ba' në'di'.
no dio-él(fam.)-él(an.) me
No me lo dio.

Ru'enë'n ben' xan' bia
da-él(resp.)-la(cosa) persona amo caballo
Él se la da al dueño del caballo.

Bi re'mbi' gumbi'n nè'di' presta.
no quiere-él(fam.) va. a. dar-él(fam.)-él(cosa) me presta
Él no quiere prestármelo.

También el orden es complemento directo-complemento indirecto cuando se utiliza una frase preposicional con la preposición **lao** *cara*, o con el sustantivo **quie** *posesión de* para indicar el complemento indirecto.

Use'labi' tu guichi lao xuzibi'.
mandó-él(fam.) un papel cara padre-de. él(fam.)
Él le mandó una carta a su padre.

Use'labi' tu guichi quie xuzibi'.
mandó-él(fam.) un papel posesión.de padre-de. él(fam.)
Él le mandó una carta a su padre.¹¹

Ruti'bi' rmedio lao ben' yedyi.
vende-él(fam.) remedio cara persona pueblo
Él le vende remedios a la gente del pueblo.

Ruti'bi' rmedio quie ben' yedyi.
vende-él(fam.) remedio posesión.de persona pueblo
Él le vende remedios a la gente del pueblo.¹²

11.2.4. Oraciones causativas

Una oración causativa puede presentarse con uno o dos complementos (véase 7.3.2.).

Ruzëcho caballo yaga trapiche.
hacer.girar caballo palo trapiche
El caballo está girando el palo del trapiche.

Lega raxebi' utzuebi' cueton bè' ra'la' lani.
mucho gusta va. a. hacer.chiflar-él(fam.) cuete cuando celebran fiesta
Le gusta mucho quemar (lit.: hacer chiflar) cuetones cuando hay una fiesta.

Ruzapanë'bi' guichi ta tzachu'mbi'n.
hace.colocar-él(resp.)-él(fam.) papel para ir. a. tirar-él(fam.)-él(cosa)
Él está obligándolo a que coloque el papel para ir a tirarlo.

¹¹ Nota: También se puede entender esta oración como: *Él mandó una carta de su padre.*

¹² Nota: También se puede entender esta oración como: *Él vende remedios que la gente usa (lit.: de la gente).*

Rutuchi' mestro lēbi' lápiz quiebi'.
hace.afilar maestro él(fam.) lápiz posesión-de.él(fam.)
El maestro lo está obligando a que afile su lápiz.

11.2.5. Oraciones copulativas

Las oraciones copulativas usan el verbo copulativo **nacaro** *ser, estar* (véase 7.3.1.4.) más una frase nominal (véase 4.6.) como complemento nominal o un adjetivo como complemento adjetival (véase 6.2.7.).

Nacabi' ben' yaladyi'.
es-él(fam.) persona terca
Él es una persona terca.

Naca síndico ben' rnabē'.
es síndico persona manda
El síndico es una autoridad.

Nacan žixi.
es-ella(cosa) dulce
Es dulce.

Nacabi' badan.
es-ella(fam.) bonita
Ella es bonita.

Una frase nominal más un pronombre independiente puede funcionar como una oración copulativa.

Mestro lēbē'.
maestro él(resp.)
Él es un maestro.

Bia snia lēba'.
animal feroz él(an.)
Es un animal feroz.

Ben' huego' lēbi'.
persona alta él(fam.)
Él es alto.

Ben' tondo le'e.
persona tonta ustedes
Ustedes son tontos.

También una frase nominal que termina con el adjetivo demostrativo **na'** *ese, esa, esos, esas* puede ser una oración copulativa.

Ta že na'.
algo grande esa
Es una cosa grande.

Nisa yēri na'.
agua limpia esa
Es agua limpia.

Yo badan na'.
flor bonito esa
Es una flor bonita.

Yedyi že na'.
pueblo grande ese
Es un pueblo grande.

11.2.6. Oraciones estativas

La oración estativa tiene un verbo flexionado con el prefijo aspectual estativo **na-**, **ne-** o **nu-**. El sujeto puede ser un pronombre personal inseparable o una frase nominal. Es común que una oración estativa comience con **ba** *ya*.

Ba natibi'.
ya está.muerto-él(fam.)
Él ya está muerto.

Ba nebisa žaba'.
ya está.mojada ropa-mía
Ya está mojada mi ropa.

Ba nu'dzo'n
ya *está.podrido-él(cosa)*
Ya *está podrido.*

Ba neduchi' macheta quia'.
ya *está.afilado machete posesión-mía*
Ya *está afilado mi machete.*

Ba nedza'n.
ya *está.lleno-él(cosa)*
Ya *está lleno.*

11.2.7. Oraciones existenciales

Las oraciones existenciales indican la existencia de alguien o algo. Se presentan con los verbos **zu** *existir* (con sujeto singular) y **nita'** *existir* (con sujeto plural) y **de** *haber*.

Los verbos **zu** y **nita'** indican la existencia de cosas en posición perpendicular como: personas, casas, árboles, edificios, etc. El verbo **de** indica la existencia de cosas que están sobre una superficie en posición horizontal como: frijoles, petates, huevos, dinero, etc.

¿Zu xuzo' žan yu'u?
existe padre-tuyo bajo casa
¿Está tu padre en casa?

Zuë' žan yu'u.
existe-él(resp.) bajo casa
Está en casa.

¿Bala xcuidi' quio' nita'?
cuánto niño posesión-de.ti existe
¿Cuántos niños tienes?

Chopa xcuidi' quia' nita'.
dos niño posesión-mía existe
Tengo dos niños.

¿Bi de za quio'?
no hay frijol posesión-de.ti
¿No tienes frijoles?

Aja' dena.
sí hay-él(cosa)
Sí, tengo.

¿Ga de da'a quio'?
dónde hay petate posesión-de.ti
¿Dónde están tus petates?

Den žan yu'u.
hay-él(cosa) bajo casa
Están adentro de la casa.

11.2.8. Oraciones sin sujeto

Una oración de este tipo utiliza verbos que carecen de sujeto (véase 7.15.2.) y se emplean de acuerdo a las etapas que un día de 24 horas puede tener. Como en el caso de una oración estativa (véase 11.2.6.), es común que una oración sin sujeto comience con **ba ya**.

Ba uyëni'.
ya amaneció
Ya amaneció.

Ba uxin.
ya anoheció
Ya anoheció.

Ba uchula na'a.
ya oscureció ahora
Ahora ya oscureció.

Ba rdze' na'a.
Ya está.atardeciendo ahora
Ya está atardeciendo.

11.3. Oraciones complejas

Las oraciones complejas tienen dos (o más) oraciones en cierta relación. Pueden ser oraciones coordinadas con una conjunción coordinante, o puede ser una oración principal con una o más oraciones subordinadas por una conjunción subordinante.

11.3.1. Oraciones coordinadas

Dos o más oraciones pueden ligarse utilizando varias de las conjunciones coordinantes como **lëzi**, **lëscan'**, **lëscana'** *también*, *tampoco* y **den'**, **dechan'**, **denchan'**, *pero*, *sino que*, *al contrario*, *sin embargo*.

Bi re'mbi' huebi' dyinlao', lëzi bi re'mbi'
no quiere-él(fam.) va.a.hacer-él(fam.) tequío también no quiere-él(fam.)
 gacabi' mayordomo.
va.a.ser-él(fam.) mayordomo

Él no quiere hacer tequío; tampoco quiere ser mayordomo.

Bi rdaba' layu, lëscan' bi rdaba' te dza.
no anda-él(an.) tierra también no anda-él(an.) de día
No anda en la tierra, ni anda de día.

Cala lëbi' ulambi' ta de quia', denchan' ben'
no él(fam.) robó-él(fam.) lo.que hay posesión-mía sino.que persona
 tula ulan len.
otra robó lo

No es él quien se robó mis cosas; sino otra persona fue la que se las robó.

Uži'në' zioguë' den' tu yachëchozinë'
 tomó-él(resp.) se fue-él(resp.) pero un fue. dar. vuelta-nomás-él(resp.)

zeyonë' žan yu'u quië'.
 regresó-él(resp.) bajo casa posesión-de. él

Él salió y se fue, pero fue a dar una vuelta nomás y regresó a su casa.

También se usan las conjunciones coordinantes **o** y **ni**, tomadas del español, para coordinar dos o más oraciones.

Chi gutinë' yela' huë', o chi gutinë' nu de mala o
 si murió-él(resp.) (nom.) herida o si murió-él(resp.) algo de mala o

chi gutinë' con birla, bi nezibi'.
 si murió-él(resp.) con quién. sabe no sabe-él(fam.)

Si murió de alguna enfermedad o por una maldad o de quién sabe qué, él no sabe.

Lëzi yaca xcuidi' quienë', ni tu nieve bi
 también plural niño posesión-de. él(resp.) ni un nieve no

udaojabí', ni tu rebozo cubi bi uže nigula
 comió-plural-él(resp.) ni un rebozo nuevo no agarró mujer

quienë'.
 posesión-de. él(resp.)

Ni una nieve comieron sus niños, ni un rebozo nuevo compró su mujer.

11.3.2. Oraciones subordinadas

Estas oraciones forman parte de otra oración principal con la que tienen cierta relación. Pueden ser oraciones adverbiales, oraciones relativas o de complemento directo.

11.3.2.1. Oraciones adverbiales

Las oraciones adverbiales expresan ideas adverbiales como: manera, ubicación, tiempo, causa, consecuencia, fin, condición y concesión. Cuando expresan manera, tiempo o ubicación, son unidas a la oración principal por un adverbio. Cuando expresan causa, consecuencia, fin, condición o concesión, son unidas a la oración principal por una conjunción subordinante (véase 9.4.). En los ejemplos que siguen, las oraciones adverbiales están encerradas entre corchetes en el primer y el tercer renglón.

11.3.2.1.1. Oraciones adverbiales modales

Las oraciones adverbiales modales son ligadas a la oración principal mediante el adverbio **du** y expresan cómo se llevó a cabo la acción del verbo principal. El verbo de la oración modal se presenta en el aspecto habitual y se traduce, en la mayoría de los casos, como gerundio. La función de **du** está indicada en el segundo renglón de cada ejemplo con la palabra “modo”.

[Du rxitinë'] zionë'.
 modo brinca-él(resp.) fue-él(resp.)
 Se fue [brincando].

[Du rbedyinë'] bega'nnë' layela quienë'.
 modo llora-él(resp.) quedó-él(resp.) rancho posesión-de.él(resp.)
 Se quedó [llorando] en su rancho.

[Du rbedyiya'në'] zeyoguë' žan yu'u.
 modo grita-él(resp.) regresó-él(resp.) bajo casa
 Regresó [gritando] a su casa.

[Du rdzebinë'] uyu'në' lu' yu'u.
 modo tiene.miedo-él(resp.) entró-él(resp.) dentro casa
 [Con miedo] entró a la casa.

[Du redaohuenë'] zionë' Lula'a huëti' bao'.
 modo está.contento se.fue Oaxaca vender carbón
 [Contento] se fue a Oaxaca a vender carbón.

[Du rdzebibì', du rbedybibi'] uyobi'
 modo tiene.miedo-él(fam.) modo llora-ella(fam.) fue-él(fam.)
 yetilobi' xuzibi'.
 fue.a.buscar-él(fam.) padre-de.él(fam.)
 [Con miedo y llorando], fue a buscar a su padre.

11.3.2.1.2. Oraciones adverbiales locativas

Las oraciones adverbiales locativas utilizan el adverbio **ga** o **gan'** *donde* para ligarse a la oración principal e indican el lugar donde sucedió lo acontecido en la oración principal.

Na'ra [ga rchugo ja benë' cuinyaque'], canezi
 entonces donde corta plural persona persona-de.ellos(resp.) apenas
 reyacan huë' quiejë'.
 sana-él(cosa) herida posesión-de.ellos(resp.)
 Entonces apenas está sanando [donde se cortaron].

Bdupa ja ben' yedyi [gan' zë puende].
 juntó plural persona pueblo donde para puente
 Se reunió la gente [en el puente].

Ru' ja bidi [ga rasi ja benë'].
 entra plural chinche donde duerme plural persona
 Entran las chinches [donde duerme la gente].

11.3.2.1.3. Oraciones adverbiales temporales

Las oraciones adverbiales temporales utilizan los adverbios **bë'**, **ba'**, **ca**, **caora**, **cati**, que se traducen *cuando*, para ligarse a la oración principal y se refieren al tiempo en que sucedió la acción expresada en la oración principal.

[Bè' ba nacaba' cuchi že], guti'roba'.
cuando ya está-él(an.) cerdo grande va.a.vender-nosotros(excl.)-él(an.)
 [Cuando el cerdo ya esté grande], vamos a venderlo.

[Bè' yu' dumi lu' yeso'] na'ra bènè' mandado
cuando entra dinero dentro olla entonces hizo-él(resp.) orden
 bga'layaque'n sibi.
colgó-ellos(resp.)-la(cosa) alto.

[Una vez que el dinero estuvo dentro de la olla], mandó que la colgaran.

[Ca bdyimbi'] la bdzelate dyin quiebi' bèbi'.
cuando llegó-él(fam.) rápido-encontró trabajo posesión-de.él(fam.) hizo-él(fam.)
 [Cuando él llegó], encontró trabajo de lo que él hace.

[Caora guido'], ba nacaten puesto.
cuando.hora vas.a.venir-tú ya está-último-él(cosa) puesto
 [Cuando vengas], ya estará puesto.

Lèscan' redzagalao yaca benè' [cati bi zu nu ben' rue
también sufre plural persona cuando no existe alguna persona hace
 rmedio].
remedio

La gente sufre [cuando no hay quien sepa curar].

11.3.2.1.4. Oraciones adverbiales causales

Las oraciones adverbiales causales son ligadas a la oración principal mediante la conjunción **dan'** *porque* y dan la razón de lo que sucedió en la oración principal. Es muy común que **dan'** se combine con las palabras tomadas del español **como** o **porque**.

Lèzi chita na' ruejè' pan [dan' nu'a chita fuerza].
también huevo ese hace-ellos(resp.) pan porque lleva huevo fuerza
También le ponen huevos al pan [porque los huevos son nutritivos].

Cuidadozi zeza'nè' [porque dan' nacan žudyi iro
cuidado-solo regresa-él(resp.) porque porque es-él(cosa) peligro va.a.salir
 ben' uban tu neza].
persona ladrón un camino

Regresó con mucho cuidado [porque corría peligro de que le saliera un
 ladrón en el camino].

11.3.2.1.5. Oraciones adverbiales consecutivas

Las oraciones adverbiales consecutivas son ligadas a la oración principal mediante la conjunción **lena'** que se traduce *así que* o *por eso*. También es común que **lena'** se presente precedida por el sustantivo **quie** *posesión de*. (véase 5.7. para otro uso de **lena'**.)

Ru'ajaba' microbio, [quie lena' ru'eba' žuè'
 lleva-plural-él(an.) microbio posesión.de por.eso da-él(an.) enfermedad
 ja benë'].
 plural gente

Tienen microbios, y [por eso transmiten enfermedades a la gente].

Duchi' gula dyia xuco' psia, [quie lena' rueba'
 filo muy sobresale uña gavilán posesión.de por.eso hace-él(an.)
 gan rzeba' nutezi bia guixi'].
 ganar agarra-él(an.) cualquier animal hierba

Las uñas de los gavilanes tienen mucho filo, [por eso logran capturar
 cualquier animal silvestre].

11.3.2.1.6. Oraciones adverbiales finales

Las oraciones adverbiales finales utilizan las conjunciones **ta**, **ta cuenda** y **ta cuenda na'**, que quieren decir *para* o *para que*, para ligarse a la oración principal y expresan el propósito de lo que sucedió en la oración principal (véase 5.6. y 4.6.5. para otro uso de la palabra **ta**).

Rutiyaque' biu [ta ruejë' caldo raojë'.
 mata-ellos(resp.) pollo para hace-ellos(resp.) caldo come-ellos(resp.)
 Matan pollos [para hacer caldo para comer].

Ba bdyinjë' [ta cuenda uzënegajë' cabë' ta
 ya llegó-ellos(resp.) para va.a.escuchar-ellos(resp.) como algo
 zëdi raza quie benë'].
 difícil sucede posesión.de gente

Ya llegaron [para escuchar acerca de las dificultades de la gente].

Cati ba nita' biudao', na' rugaojë'ba'
 cuando ya existe polluelos entonces da.de.comer-ellos(resp.)-ellos(an.)
 cuba [ta cuenda na' rgulaba'].
 pozole para.que crezca-ellos(an.)

Cuando ya hay polluelos, les dan de comer pozole [para que crezcan].

11.3.2.1.7. Oraciones adverbiales condicionales

Las oraciones adverbiales condicionales son unidas a la oración principal mediante la conjunción **chi** o **chan'** *si* e indican la condición de la que depende la acción indicada en la oración principal.

Huala'n zigo [chi bi gapajë'n cuidado].
 olerá-él(cosa) apestoso si no va.a.tener-ellos(resp.)-la(cosa) cuidado
 Va a oler fétido [si no tienen cuidado].

Bi ilè'èro ga yeyoro quie rtze'
 no va.a.ver-nosotros(incl.) donde va-nosotros(incl.) posesión.de noche
 [chan' gabi foco nu'aro].
 si nada foco lleva-nosotros(incl.)
 No podemos ver por donde vamos de noche [si no llevamos una lámpara].

11.3.2.1.8. Oraciones adverbiales concesionales

Las oraciones adverbiales concesionales son unidas a la oración principal mediante la conjunción **la'cazi** o **bala'cazi** *aunque*, y expresan que, a pesar de las circunstancias expresadas en la oración subordinada, sucede lo inesperado en la oración principal.

[Bala'cazi dyia bia yèchi'], rao ja benè' len.
aunque sobresale nopal espina come plural persona lo
 [Aunque el nopal tenga espinas], la gente lo come.

Bibi yehuèdijè' [bala'cazi huejè' dyin
 no siente-cansados-ellos(resp.) aunque hace-ellos(resp.) trabajo
 zi'i yugo dza].
pesado todo día
 No se sienten cansados [aunque trabajan duro todos los días].

11.3.2.2. Oraciones relativas

Una oración relativa se presenta después de un sustantivo y tiene la función de modificarlo.

Cuando el sustantivo modificado por una oración relativa es también el sujeto de ella, nunca se indica en el verbo qué o quién es el sujeto.

Aguti coyote [gu'n gao queso].
murió coyote quiso va.a.comer queso
Se murió el coyote [que se quiso comer el queso].

Rbedyi bdao' [re'n ga'dyi].
llora bebé quiere va.a.mamar
Está llorando el bebé [que quiere mamar].

Blè'èda' tu bëla [rgui'dyi].
vi-yo una culebra pica
Yo vi una culebra [que pica].

Rdaon zia caldo [yu' bè'èla'].
se.come-él(cosa) sabroso caldo tiene carne
Se come sabroso el caldo [que tiene carne].

Pero también, al mismo tiempo, las frases nominales de este tipo se pueden entender de dos maneras. Es decir, se puede entender que el sustantivo modificado es el complemento directo de la oración relativa.

Por ejemplo, en la frase nominal:

ben' [bëti bëla]
 persona mató culebra

El sentido más común es: *la persona [quien mató a la culebra]*, pero si el oyente interpreta la palabra **bëla** *culebra* como sujeto y no como complemento directo, se puede entender la frase como: *la persona [a quien la culebra mató]*.¹³

Otros ejemplos incluyen:

Ni zu nigula [use'la prezidende guichi].
aquí está mujer mandó presidente papel
Aquí está la mujer [quien mandó la carta al presidente]./
Aquí está la mujer [a quien el presidente le mandó la carta].

Abžuno beco' [udi'n žitu].
huyó perro mordió gato
Huyó el perro [que mordió al gato]./
Huyó el perro [al que el gato mordió].

Bi nub'eda' ben' [bë' Žua bdido niogue].
no conoce-yo persona dio Juan clavo ayer
No conozco a la persona [quien le dio a Juan los clavos ayer]./
No conozco a la persona [a quien Juan le dio los clavos ayer].

En muchos casos el significado del verbo de la oración relativa no admite que la frase nominal tenga dos sentidos.

Ejemplos:

A guti coyote [gu'n gao queso].
ya murió coyote quiso va.a.comer queso

Se entiende como: *murió el coyote que se quiso comer el queso*, y no, *murió el coyote al que el queso se quiso comer*, puesto que un queso no puede comer nada, y mucho menos a un coyote.

¹³ A veces, para aclarar quién hizo qué, se agrega un pronombre personal independiente como complemento directo a la oración relativa para evitar la posibilidad de interpretar al sustantivo modificado como el sujeto de la oración relativa.

ben' [bëti bëla lëbë']
 persona mató culebra él(resp.)
La persona [a quien la culebra mató].

Rbedyiya' ben' [udi'dyi' bëla].
 grita persona picó culebra

Se entiende como: *está gritando la persona a quien la culebra mordió, y no, está gritando la persona quien mordió a la culebra*, puesto que está muy fuera de lo común que las personas muerden a las culebras.

En otros casos, cuando el sustantivo modificado no es el sujeto de la oración relativa, en el verbo de la oración relativa se indica qué o quién es el sujeto mediante un pronombre inseparable o sustantivo.

Bi zu bi'byu [bl'ëda' niogue].
 no existe muchacho vio-yo ayer
 No está el muchacho [que yo vi ayer].

A guti beco' [udibi' dza na'].
 ya murió perro golpeó-él día ese
 Se murió el perro [al que él golpeó ese día].

Legá rdza'a bi'byu [guca mancha camisa quie].
 mucho enoja muchacho sucedió mancha camisa posesión.de
 Se enojó mucho el muchacho [al que se le manchó la camisa].

Hay un uso especial de la oración construida con **ca como** y **ta lo que** cuando modifica al sustantivo **cuento**, tomado del español. La oración resume lo que relata un cuento y comúnmente se utiliza para comenzar y/o terminar un cuento.

Hua' tu cuento quie chopá xcuidi' dao' [ca ta
 va.a.hacer-yo un cuento posesión.de dos niño chico como lo.que
 psaca' lëyacabi'].
 trató ellos(fam.)

Voy a contar un cuento [de como un padre trató a sus dos niños].

Abeyudyi tu cuento [ca ta užaca' coyote].
 terminó un cuento como lo.que sucedió coyote
 Se terminó el cuento [de lo que le sucedió al coyote].

11.3.2.3. Oraciones como complemento directo

Una oración puede presentarse dentro de otra oración y tener la función de complemento directo sin conjunción alguna. En los ejemplos que siguen, las oraciones que funcionan como complemento directo están encerradas entre corchetes en el primer y tercer renglón.

Bi re'n ben' yedyi [tziobi' Lula'a].
 no quiere gente pueblo va.a.ir-él(fam.) Oaxaca
 La gente del pueblo no quiere [que él vaya a Oaxaca].

Bi saque' [tza' laní].
no va.a.poder va.a.ir-yo fiesta
No es posible [que yo vaya a la fiesta].

Uzuenë' [bi hue'enë' ni tu copa mezcäl].
aguantó-él(resp.) no tomó-él(resp.) ni una copa mezcäl
Él aguantó [sin tomar ni una copa de mezcäl].

Rxusanë' [raonë' nieve].
sueña-él(resp.) come-él(resp.) nieve
Él sueña [que está comiendo nieve].

De otra manera, otras oraciones pueden presentarse ligadas por la conjunción completiva **bi lo que, que** (véase 9.4.6.). Por lo general, se utiliza la conjunción completiva **bi que, lo que** cuando la oración complementaria se refiere a cosas y no a personas o animales (véase 5.4. para otros usos de la palabra **bi**) y se utiliza la conjunción completiva **nu quien** para referirse a una persona o animal (véase 9.4.6.).

Bi raoba' [bi raza ja benë'].
no come-él(an.) lo.que siembra plural gente
Él no come [lo que siembra la gente].

Blë'ëbi' [bi guca quie caballo quiebi'].
vio-él(fam.) que sucedió posesión.de caballo posesión-de.él(fam.)
Él vio [qué pasó con su caballo].

Bi nezibi' [bi bebi'].
no sabe-él(fam.) lo.que hizo-él(fam.)
Él no sabe [lo que hizo].

Rguilojë' [nu re'n hue dyin quiejë'].
busca-ellos(resp.) quien quiere va.a.hacer trabajo posesión-de.ellos(resp.)
Ellos están buscando [quién haga su trabajo].

Asimismo, verbos de conocimiento o percepción como **rezaque'ro reconocer**, **racabë'ro darse cuenta**, **neziro saber**, **raquero pensar** pueden tener una oración como complemento directo ligada por la conjunción completiva **chi si** (véase 9.4.6.)

Ba bezaque' criada [chi lëjabi' bëjabi' cana'].
ya reconoció criada si ellos(fam.) hizo-ellos(fam.) así
La criada ya reconoció [que ellos habían hecho eso].

Bi racabë'në' [chi bëxo anillo quienë'].
no da.cuenta-él(resp.) si perdió anillo posesión-de.él(resp.)
No se dio cuenta [de que se había perdido su anillo].

Bi unezinë' [chi bla'bi niogue].
no supó-él(resp.) si llegó-él(fam.) ayer
No sabía [que había llegado ayer].

Raquenë' [chi rio bi' bichinë' Lula'a].
piensa-ella(resp.) si va persona hermano-de.él(resp.) Oaxaca
Él piensa [que su hermano va a Oaxaca].

Si la oración que funciona como complemento directo es de tipo copulativo (véase 11.2.5.), se presenta sin verbo alguno.

Bi bezaquenë' [chi nigula quienë'].
no reconoció-él(resp.) si mujer posesión-de.él(resp.)
No reconoció [que era su mujer].

Bi gucabë'bi' [chi beco' quiebi'].
no se.dio.cuenta-él(fam.) si perro posesión-de.él(fam.)
No se dio cuenta [que era su perro].

También la combinación de las palabras *ca como* y *ta lo que* con un verbo forman una oración que se utiliza para indicar lo que el sujeto hizo para llevar a cabo la acción del verbo principal de la oración, e implica acción de corta duración.

Na'ra [ca ta ubimba'] bëba'.
entonces como lo.que encontró.manera-él(an.) hizo-él(an.)
Entonces [hizo lo que pudo hacer].

Guca' [ca ta una Diuzi gaca'].
pudo-yo como lo.que habló Dios va.a.hacer-yo
Pude hacerlo [tal como lo dijo Dios].

11.4. Oraciones con un elemento enfatizado

Varios elementos de una oración pueden presentarse antes del verbo y fuera de su sitio normal. Esta posición preverbal le da énfasis al elemento así ubicado. Solamente un elemento puede ser enfatizado a la vez.

En los ejemplos que siguen, se muestran los elementos que pueden estar en posición de énfasis.

Los elementos nominales y pronominales pueden estar en posición de énfasis. Cuando es así, el pronombre personal inseparable correspondiente tiene que estar presente como sujeto del verbo.

Lëbi'	bëbi'	cana'.	Žua	bëbi'	cana'.
él(fam.)	hizo-él(fam.)	así	Juan	hizo-él(fam.)	así
Él	hizo eso.		Juan	hizo eso.	

Luë' bëlo' cana'.
 tú hizo-tú así
 Tú hiciste eso.

Xcuidi' bëbi' cana'.
 niño hizo-él(fam.) así
 El niño hizo eso.

También el complemento directo o indirecto puede presentarse en posición de énfasis.

Bëla že bëtibi'.
 culebra grande mató-él(fam.)
 Él mató una culebra grande.

Në'di' bëmbi' libro.
 me dio-él(fam.) libro
 A mí me dio el libro.

Asimismo, los elementos adverbiales como tiempo, manera y lugar pueden estar en posición de énfasis.

Uxe huidabi'.
 mañana vendrá-él(fam.)
 Mañana viene.

Taria rza'bi'.
 rápido camina-él(fam.)
 Rápido camina.

Lu' yu'u quiebi' zubi'.
 adentro casa posesión-de.él(fam.) vive-él(fam.)
 Adentro de su casa está.



Es trabajo de las mujeres cortar el café.



También es trabajo de las mujeres seleccionar el café.



Se utiliza la despulpadora para quitarle la cáscara al grano de café.

12. EL MODO IMPERATIVO

12.1. La función del modo imperativo

El modo imperativo se usa para dar una orden o pedir que alguien haga algo que el hablante quiere que se haga. Hay tres tipos: los imperativos directos, los imperativos indirectos y la exhortación.

1) Por lo general, los imperativos directos se usan con personas bien conocidas por el hablante como niños, amigos, familiares, etc.

2) También, por lo general, los imperativos indirectos se usan con personas como maestros, oficiales del gobierno, curas, etc., con las cuales el hablante no puede hablar tan directo o brusco como en el caso de un imperativo directo.

3) Las exhortaciones se usan sin distinción de persona. Implican la necesidad de iniciar un viaje para hacer algo, o de cumplir con algún deber.

12.1.1. Imperativos directos

Los imperativos directos vienen en forma:

singular	o	plural
estática	o	no estática (alejamiento)
causativa	o	no causativa

Un imperativo directo en singular lo constituye la base de la forma completiva que le corresponde, sin el sujeto.

Completivo		Imperativo	
Ure'ro.	<i>Nos sentamos.</i>	Ure'.	<i>Siéntate.</i>
Uzuliro.	<i>Nos paramos.</i>	Uzuli.	<i>Párate.</i>
Gusiro.	<i>Nos dormimos.</i>	Gusi.	<i>Duérmete.</i>

Un imperativo directo en plural está construido en base a la forma potencial que le corresponde más **ule** como prefijo, sin el sujeto.

Potencial		Imperativo	
Cue'ro.	<i>Vamos a sentarnos.</i>	Ulecue'.	<i>Siéntense.</i>
Suliro.	<i>Vamos a paramos.</i>	Ulesuli.	<i>Párense.</i>

En seguida se presentan ejemplos de imperativos directos usando el verbo **raoro comer**.

Estático no causativo

Singular	iUdao!	<i>iCome!</i>
Plural	iUlegao!	<i>iComan!</i>

Alejamiento no causativo

Singular	iYatao!	<i>iVete a comer!</i>
Plural	iUletzatao!	<i>iVayan a comer!</i>

Estático causativo

Singular	iBgaobi!!	<i>iDale (fam.) de comer!</i>
Plural	iUleugaobi!!	<i>iDenle (fam.) de comer!</i>

Alejamiento causativo

Singular	iYagaobi!!	<i>iVete y dale (fam.) de comer!</i>
Plural	iUletzagaobi!!	<i>iVayan y denle (fam.) de comer!</i>

Los imperativos directos nunca se usan en forma negativa. Para expresar un imperativo en forma negativa siempre se usa un imperativo indirecto.

12.1.2. Imperativos indirectos

Un imperativo indirecto consta de un verbo con **lo' tú/usted** o **le ustedes** como sujeto. Un imperativo indirecto positivo siempre se presenta en el aspecto futuro. Un imperativo indirecto negativo siempre se presenta en el aspecto potencial.

Huaolo'.	<i>Debes comer.</i>
Bi gaolo'.	<i>No debes comer.</i>
Huaole.	<i>Ustedes deben comer.</i>
Bi gaole.	<i>Ustedes no deben comer.</i>

12.2. La exhortación

Hay dos tipos de exhortaciones en ZC:

- La exhortación a iniciar una acción
- La exhortación a cumplir un deber

12.2.1. Exhortaciones a iniciar una acción

Una exhortación a iniciar una acción se presenta con **ya' vamos**, que aparentemente proviene de **uya' yo fui**, seguida por un verbo en el aspecto potencial y con **ro nosotros (incl.)** como sujeto. Implica movimiento para hacer algo. Jamás se presentans en forma negativa.

Ya' gaoro.	<i>Vamos a comer.</i>
Ya' yo'ro.	<i>Vamos a tomar.</i>
Ya' tzioro.	<i>Vamos a ir.</i>
Ya' yezi'la'dyi'ro.	<i>Vamos a descansar.</i>

12.2.2. Exhortaciones a cumplir un deber

Una exhortación a cumplir un deber se presenta con el verbo **reya'la'ro** *debemos* seguido por un verbo en el aspecto potencial que puede presentarse en todas las personas posibles. El verbo **reya'la'** jamás se presenta con sujeto. Implica un deber que requiere cumplimiento.

Reya'la' gaoro.	<i>Debemos (incl.) comer.</i>
Reya'la' yo'le.	<i>Ustedes deben tomar.</i>
Reya'la' tziobi'.	<i>Él (fam.) debe ir.</i>
Reya'la' yezi'la'dyi'ba'.	<i>Él (an.) debe descansar.</i>

También pueden presentarse en su forma negativa.

Bi reya'la' gaoro.	<i>No debemos (incl.) comer.</i>
Bi reya'la' yo'le.	<i>Ustedes no deben tomar.</i>
Bi reya'la' tziobi'.	<i>Él (fam.) no debe ir.</i>
Bi reya'la' yezi'la'dyi'ba'.	<i>Él (an.) no debe descansar.</i>



Una cocina típica



Trapiche de madera para sacar jugo de caña.

13. EL MODO INTERROGATIVO

13.1. La función de la interrogación

El modo interrogativo se usa para preguntar, pedir o solicitar algo. Obsérvense las preguntas y respuestas en los ejemplos que siguen:

¿Vas a comer ahorita?	Sí, voy a comer ahorita.
¿Adónde vas?	Voy a un mandado.
¿Por qué no vas conmigo?	Porque tengo que trabajar.
¿No me das algo de comer?	Sí, te doy algo de comer.

En el ZC se indica una pregunta con un tono más alto que cualquier otro tono en la oración, aquí llamado tono extra alto. Es lo que indica interrogación. La respuesta, siendo una declaración, carece de ese tono. La ubicación del tono extra alto, explicada en los párrafos siguientes, depende del tipo de pregunta.

En el ZC existen dos tipos de preguntas:

de afirmación o negación
de información

13.2. Preguntas de afirmación o negación

Una pregunta de afirmación o negación requiere una respuesta de sí o no. Es muy común que este tipo de pregunta en el ZC esté en forma negativa, es decir, inicie con el adverbio negativo **bi no** (véase 8.2.7.), y es el elemento que lleva el tono extra alto que indica interrogación. Si la pregunta se presenta en forma positiva, sin **bi**, el tono extra alto recae sobre la primera sílaba del verbo de la oración.

Se puede emplear el mismo aspecto en preguntas de afirmación o negación tanto en la forma negativa como en la positiva. Es posible hacer eso en todos los aspectos menos en el aspecto futuro.

Preguntas negativas

¿Bi riolo' escuela? <i>no va-tú escuela</i>	¿Bi tzio' escuela? <i>no va.a.ir-tú escuela</i>
¿No vas a la escuela?	¿No vas a ir a la escuela?
¿Bi uyo' escuela? <i>no fue-tú escuela</i>	
¿No fuiste a la escuela?	

Preguntas afirmativas

¿Riolo' escuela?

va-tú escuela

¿Vas a la escuela?

¿Uyo' escuela?

fue-tú escuela

¿Fuiste a la escuela?

¿Tzio' escuela?

va.a.ir-tú escuela

¿Vas a ir a la escuela?

Asimismo, se pueden emplear los mismos aspectos menos el futuro en las respuestas, ya sea que las respuestas sean afirmativas o negativas.

Respuestas afirmativas

Ra' escuela.

*va-yo escuela**Voy a la escuela.*

Uya' escuela.

*fue-yo escuela**Fui a la escuela.*

Tza' escuela.

*va-yo escuela**Voy a ir a la escuela.***Respuestas negativas**

Bi ra' escuela.

*no va-yo escuela**No voy a la escuela.*

Bi uya' escuela.

*no fue-yo escuela**No fui a la escuela.*

Bi tza' escuela.

*no va-yo escuela**No voy a ir a la escuela.*

Como ya se ha mencionado, no se puede negar con **bi** un verbo en el aspecto futuro que sea una pregunta o una respuesta. Una pregunta positiva respecto al futuro puede presentarse en el aspecto potencial o futuro, más una pregunta negativa respecto al futuro tiene que presentarse en el aspecto potencial.

Preguntas afirmativas

¿Tziolo' Choapan uxe?

va.a.ir-tú Choapan mañana

¿Vas a ir a Choapan mañana?

¿Huayolo' Choapan uxe?

irá-tú Choapan mañana

¿Irás a Choapan mañana?

Pregunta negativa

¿Bi tziolo' Choapan uxe?

no va.a.ir-tú Choapan mañana

¿No vas a Choapan mañana?

Asimismo una respuesta afirmativa respecto al futuro puede presentarse en el aspecto potencial o futuro, más una respuesta negativa respecto al futuro tiene que presentarse en el aspecto potencial.

Respuestas afirmativas

Aja' tza' Choapan uxe.
 sí va.a.ir-yo Choapan mañana
 Sí, voy a ir a Choapan mañana.

Aja' Huaya' Choapan uxe.
 sí irá-yo Choapan mañana
 Sí, iré a Choapan mañana.

Respuesta negativa

Bi tza' Choapan uxe.
 no va.a.ir-yo Choapan mañana
 No voy a ir a Choapan mañana.

También se utilizan las preguntas de afirmación o negación para pedir alguna cosa.

¿Bi de da'a quio' gutiu' quia'?
 no hay petate posesión-de.ti va.a.vender-tú posesión-mía
 ¿No me vendes papas?

¿Bi guno' nē' presta rastrillo quio'?
 no va.a.dar-tú yo prestar rastrillo posesión-de.ti
 ¿No me prestas tu rastrillo?

También se utilizan los adjetivos negativos **bibi** y **nunu** *no...nada* para formar preguntas que requieren una respuesta de sí o no (véase 6.2.5.).

¿Bibi chita de quio' ta guti'u' quia'?
 nada huevos hay posesión-de.ti para va.a.vender-tu a.mí
 ¿No tienes algunos [lit.: nada de] huevos que me puedas vender?

¿Nunu xcuidi' quio' zu ta tziójabi' mandado
 nada niño posesión-de.ti existe para va.a.ir mandado
 quia'?
 posesión-mía
 ¿No podrá ir algún niño tuyo a hacerme un mandado? [lit.: ¿No existe nada de niños de tí que puedan ir a un mandado mío?]

Otra manera de formar una pregunta de afirmación o negación consiste en usar los adverbios negativos **quele** o **cala** *no es, no es que* (véase 8.2.7.) tanto en la pregunta como en la respuesta negativa, pero no en la respuesta afirmativa. Se utiliza **quele** o **cala** para hacer una pregunta acerca de un elemento nominal que puede ser el sujeto, el complemento directo o el complemento indirecto de una oración. Es el elemento de la pregunta que lleva el tono extra alto y recae sobre la penúltima sílaba del adverbio. La respuesta, siendo una declaración, carece de ese tono.

Pregunta

¿Quele luë' bao' cana'?
no es tú hizo-tú así
 ¿No fuiste tú el que lo hizo así?

Respuesta negativa

Quele në'di' bia' cana'.
no es yo hizo-yo así
 Yo no fui quien lo hizo así.

Pregunta

¿Quele dumi quio' bëxo'?
no.es dinero posesión-de.ti perdió-tú
 ¿No es tu dinero el que perdiste?

Respuesta positiva

Aja, dumi quia' bëxa'.
sí dinero posesión-mía perdió-yo
 Sí, es mí dinero el que perdí.

Pregunta

¿Quele camisa quiebi' bëmbi' quio'?
no.es camisa posesión-de.él(fam.) dio-él(fam.) posesión-de.ti
 ¿No era su camisa la que él te dio?

Respuesta positiva

Aja', camisa quiebi' bëmbi' quia'.
sí camisa posesión-de.él(fam.) dio-él(fam.) posesión-mía
 Sí, es de él la camisa que me dio.

Se utiliza **quele** o **cala** también para hacer una pregunta utilizando un pronombre demostrativo o adverbio locativo.

Preguntas

¿Cala lena'?
no.es ésa
 ¿No es ésa?

¿Cala niga gutibi'?
no.es aquí murió-él(fam.)
 ¿No es aquí donde murió?

Respuestas

Cala lena'.
no.es ésa
 No es ésa.

Aja', niga gutibi'.
sí, aquí murió-él(fam.)
 Sí, aquí es donde murió.

Quele puede presentarse al inicio o al final de la pregunta, mientras que **cala** se presenta solamente al inicio.

¿Quele yu'u quio'?
no.es casa posesión-de.ti
 ¿No es tu casa?

¿Yu'u quio' quele?
casa posesión-de.ti no.es
 ¿No es tu casa?

¿Cala yu'u quio'?
no.es casa posesión-de.ti
 ¿No es tu casa?

En la respuesta, cualquiera de las formas se pueden presentar solamente al inicio de la oración.

Quele yu'u quia'.
no.es casa posesión-mía
 No es mi casa.

Cala yu'u quia'.
no.es casa posesión-mía
 No es mi casa. Preguntas de
 información

13.3. Preguntas de información

Una pregunta de información siempre comienza con una palabra interrogativa; puede ser un pronombre interrogativo (véase 5.4.), un adjetivo interrogativo (véase 6.2.4.) o un adverbio interrogativo (véase 8.2.6.). La palabra interrogativa siempre viene acompañada de un tono extra alto que recae normalmente en la penúltima sílaba.

Ejemplos con pronombres interrogativos

¿Bi rguilolo'?
qué busca-tú
 ¿Qué buscas?

¿Nu za' na'?
quién viene ahí
 ¿Quién viene ahí?

Ejemplos con adjetivos interrogativos

¿Nu ben' bdza'a luè'?
quién persona enojó tú
 ¿Quién se enojó contigo?

¿Nu lao use'lè' carta?
quién cara mandó-él(resp.) carta
 ¿A quién le mandó la carta?

¿Nu quie bia zè na'?
quién posesión.de caballo está.parado ahí
 ¿De quién es el animal que está parado ahí?

¿Bi di'idza' mēbi'?
qué palabra habla-él(fam.)
 ¿Qué lengua habla?

¿Bala xcuidi' quio' nita'?
cuánto niño posesión-de.ti existe
 ¿Cuántos niños tienes?

Ejemplos con adverbios interrogativos

¿Bixquien' bao' cana'?
por.qué hizo-tú así
 ¿Por qué lo hiciste así?

¿Bata uyolo'?
cuándo fue-tú
 ¿Cuándo fuiste?

¿Ga bedilo'bi'?
dónde encontró-tú-él(fam.)
 ¿Dónde lo encontraste?

¿Gaca zacan?
cuánto vale-él(cosa)
 ¿Cuánto vale?

¿Cabi bëlo' bëlo'n?
cómo hizo-tú hizo-tú-la(cosa)
 ¿Cómo la hiciste?

13.4. Preguntas con un elemento enfatizado

Así como hay oraciones declarativas con elementos enfatizados (véase 11.4), también hay oraciones interrogativas con elementos enfatizados. El elemento al que se le da énfasis es el elemento que lleva el tono extra alto.

¿Luis bë cana'?
Luis hizo así
 ¿Es Luis quien lo hizo así?

¿Choapan uyolo'?
Choapan fue-tú
 ¿Choapan es donde fuiste?

¿Taria rza'bi'?
rápido camina-él(fam.)
 ¿Él camina rápido?

¿Luë' bëtilo'ba'?
tú mató-tú-él(an.)
 ¿Fuiste tú quien lo mató?

¿Uxe yela'bi'?
mañana va.a.llegar-él(fam.)
 ¿Mañana va a llegar él?

¿Lu' yëro bega'mba'?
dentro hoyo quedó-él(an.)
 ¿Se quedó el animal dentro del hoyo?

14. LA PARTÍCULA

El ZC cuenta con cuatro partículas. Tres se presentan pospuestas a la palabra a la que modifican. La cuarta se presenta antepuesta a la palabra a la que modifica. Todas se presentan con varias clases de palabras.

14.1. La partícula *-la*

La partícula *-la* puede presentarse con cualquier clase de palabra excepto las interjecciones.

14.1.1. El sentido comúnmente usado

Básicamente la partícula *-la* le da a la palabra de la que forma parte el sentido de algo extraño, notable, sorprendente o fuera de lo común. En los ejemplos que siguen, *-la* está traducida como un signo de admiración (!) en el segundo renglón.

¡Bi raolabi!
no come-!-él(fam.)
¡Él no come!

¿Hue'le ži'ile bēlala lao laza inababi' bela!
dará-ustedes hijo-de.ustedes culebra-! cara lugar va.a.pedir-él(fam.) pescado
¿Ustedes van a darles a sus hijos una culebra en vez de un pescado cuando
les pidan un pescado!

¿Balala yētagu' udaoyaque'?
cuánto-! tamal comió-ellos(resp.)
¿Cuántos tamales se comieron?

Cala lēbi' bēbi' cana', dechan' nigula quielabi'.
no-es él(fam.) hizo-él(fam.) así pero mujer posesión-!-de.él
No fue él quien hizo eso, sino su mujer.

Caora na' ubiga' tu xcuidi' xcu'dzo'la nigula.
hora esa acercó un niño atrás.de-! mujer
En ese momento un niño se acercó atrás de la mujer.

iCala ben' ni bētīnē' bēla, dechan' ben' tulala
 no persona aquí mató-él(resp.) culebra al.contrario persona otra-!
 bēti lēba'
 mató él(an.)

iNo fue esta persona quien mató a la culebra, fue otra persona quien la mató!

iCana guca dza gulala!
 así sucedió día viejo-!

iEso sucedió hace mucho tiempo!

Pero badanla naca nigula dao'.
 pero bonita-! es mujer chica
 Pero la mujercita es bien bonita.

14.1.2. Otros sentidos

Al combinarse con algunas palabras, **-la** les da un sentido especial, pero también relacionado con la idea de que se trata de algo fuera de lo común. En seguida se dan algunos ejemplos de varias clases de palabras combinadas con **-la** con su sentido especial.

Al combinarse con verbos en aspecto potencial o estativo, la partícula **-la** indica la mejor opción entre varias opciones según el hablante, y se traduce como *mejor*.

Yeyolaro Mitla.	<i>Mejor vamos a Mitla (que hacer otra cosa).</i>
Nacalan huen.	<i>Sería mejor (hacer tal cosa y no otra).</i>
Gaolaro.	<i>Mejor vamos a comer (que hacer otra cosa).</i>
Quibilabi'n.	<i>Mejor que lo lave (que hacer otra cosa).</i>

Al combinarse con el verbo **zuro** *estar, vivir*, la partícula **-la** expresa la idea de *antes*.

Ba zulanē' ca ora iza uzua' nē'di'.
 ya está-antes como tiempo año estaba-yo yo
 Ya estaba viviendo antes cuando yo nací.

Al combinarse con los pronombres interrogativos **¿bi?** *¿qué?* y **¿nu?** *¿quién?* y el adverbio de lugar **ga**, el uso de **-la** da la idea de *¿Quién sabe?* Así que, **bila**, **nula** y **gala** pueden ser respuestas de las preguntas *¿Qué cosa es?*, *¿Quién es?* y *¿Dónde?*

Pregunta		Respuesta	
¿Bidan' de na'?	<i>¿Qué cosa hay ahí?</i>	¿Bila?	<i>¿Quién sabe (qué cosa es)?</i>
¿Nu guida na'?	<i>¿Quién viene ahí?</i>	¿Nula?	<i>¿Quién sabe (quién es)?</i>
¿Ga ziobi'?	<i>¿Dónde fue?</i>	¿Gala?	<i>¿Quién sabe (dónde)?</i>

Asimismo, se puede utilizar **¿gala?** en una pregunta como en la respuesta.

Pregunta ¿Gala zubi? ¿Quién sabe dónde está?
Respuesta ¿Gala? ¿Quién sabe (dónde está)?

También es común utilizar **gala** en combinación con verbos de movimiento por lo cual se traduce **gala** como *adónde*.

iBi nezda' gala zionë!
no supo-yo adónde-! fue-él(resp.)
¡Yo no sé adónde se fue él!

¿Bi blë'ëlo' gala uyu'ba'?
no vio-tú adónde-! entró-él(an.)
¿No viste adónde entró el animal?

Al combinarse con los adverbios de lugar **ni aquí, acá** y **na' ahí**, el uso de **-la** da la idea de un lugar más específico y se traduce como *mero*.

Uleda nila.
vente aquí-mero
Vente aquí mero.

Yasëte cuëte na'la.
vete.a.parar lado ahí-mero
Vete a parar mero de ese lado.

¿Tzioro nila o tzioro na'la?
va-nosotros(incl.) aquí-mero o vamos ahí-mero
¿Vamos por aquí mero o por ahí mero?

Al combinarse con adverbios temporales como **tatula otra vez**, el uso de **-la** da la idea de *una vez más*.

iTzanitinë' lëyacabi' lu' guixi'dao' tatulala!
va.a.ir.hacer.perder-él(resp.) ellos(fam.) en hierba-chüca otra.vez-más
¡Él va a dejar perdidos a sus niños en la selva una vez más!

14.2. La partícula **lë-**

La partícula **lë-** *ese, esa, esos, esas*, se presenta antepuesta a varias clases de palabras y funciona como elemento demostrativo señalando cierta persona, animal o cosa. En los ejemplos que siguen, se dan algunos casos en que **lë-** puede presentarse.

Puede presentarse antepuesta a un pronombre personal independiente de la tercera persona (véase 5.2.2.)

Lëlëbi' ulambi' ta de quia'.
esa-él(fam.) robó-él(fam.) lo.que hay posesión-mía
Esa persona se robó mis cosas.

Lələba' udi'mba' nē'di'.
ese-él(an.) mordió-él(an.) me
Ése me mordió.

Lələjè' bi uyojè' dyinlao'.
esos-ellos(resp.) no fue-ellos(resp.) tequio
Ésos son los que no fueron al tequio.

Puede presentarse antepuesta a un sustantivo.

Lənigula udapabi' xaga ben' na'.
esa-mujer abofeteó-ella(fam.) mejilla persona esa
Esa mujer abofeteó a esa persona.

Ləbeco' udi'mba' nē'di'.
ese-perro mordió-él(an.) me
Ese perro me mordió.

Si el sustantivo tiene un adjetivo numeral (véase 6.2.2.), **lë-** se presenta antepuesta a él.

Ləja xcuidi' bē'jabi' ləbi' zi'.
esos-plural niño dio-ellos(fam.) él(fam.) daño
Esos niños lo lastimaron.

Ləchopa nigula na' ruti'jè' žuba'.
esas-dos mujer esa vende-ellas(resp.) maíz
Esas dos mujeres venden maíz.

14.3. La partícula **-te**

La partícula **-te** puede presentarse con casi todas las clases de palabras. No se traduce fácilmente al español, pero da la idea de *todo completo, hasta el último, hasta donde se termina, incluyendo a todos, completamente, etc.*

Legazi rda'o yəxo dan' dužete yedyi layu
mucho se.vende aguacate porque todo-hasta.el.último pueblo tierra
 nubə'jè' gaojè' yəxo.
conoce-ellos(resp.) va.a.comer-ellos(fam.) aguacate
El aguacate se vende mucho porque en todas partes del mundo lo conocen y lo comen.

Yugote ja ben' unita' na' udaojè'.
todo-hasta.el.último plural persona vivió ahí comió-ellos(resp.).
Toda la gente que vivía allí comió.

Lente xcuidi', lente nigula,
con-hasta.lo.último niño con-hasta.lo.último mujer
 yugotejë' uyojë' lani.
todo-hasta.lo.último-de.ellos(resp.) fue-ellos(resp.) fiesta
Hasta niños, hasta mujeres, todos fueron a la fiesta.

Beyudyite baile, puro lëbi' ruya'lëyaque'.
terminó-hasta.lo.último baile puro ella(fam.) baila-con-ellos(resp.)
Ellos bailaron solamente con ella hasta que terminó el baile.

14.4. La partícula -zi

La partícula **-zill** nomás, sólo, solamente puede presentarse pospuesta a la raíz de toda clase de palabras excepto conjunciones e interjecciones. La presencia de **-zi** restringe el sentido de la palabra a una sola persona, acción, cantidad, calidad etc., e implica una situación opuesta y negativa que no ocurrió. En el caso de un verbo, **-zi** disminuye la importancia de la acción o del estado señalado. Por ejemplo, la oración zapoteca **rdazibi' la'o yedyi él anda nomás en el centro del pueblo** implica que el sujeto debe trabajar o participar en otra actividad para ganarse la vida, pero en lugar de eso, sólo anda como vagabundo.

Otros ejemplos son:

Rnazibi' bi nacan ta li cabë' rnabi'.
habla-nomás-él(fam.) no es-(cosa) algo recta como habla-él(fam.)
Esta hablando nomás, no es verdad lo que dice.

Nacazibi' ben' tondo gula.
es-nomás-él(fam.) persona tonto muy
Él no es más que una persona muy tonta.

Leda'ozi bëbi' dyin niogue.
poco-nomás hizo-él(fam.) trabajo ayer
Poco nomás trabajó ayer.

Tuzi xcuidi' quiebi' bega'mbi'.
uno-nomás niño posesión-de.él(fam.) se.quedó-él(fam.)
Solamente un niño se le quedó.

Žnazi nacan.
rojo-nomás esta-(cosa)
Está rojo nomás (no tiene otro color).

Nëto'zi bëndo' cana'.
nosotros(excl.)-nomás hizo-nosotros(excl.) así
Nosotros (no otros) hicimos eso.

Cuëtazi neza bega'nnan.
 lado-nomás camino se.quedó-(cosa)
 Al lado del camino se quedó (no en otro lugar).

Xcuidi'zi bějabi' cana'.
 niño-nomás hizo-plural-él(fam.) así
 Los niños nomás (no jóvenes ni adultos) hicieron eso.

14.5. La partícula -*zi*

La partícula -*zi* puede presentarse con pronombres interrogativos, adjetivos interrogativos y adverbios interrogativos. Al añadirle -*zi* a una palabra se hace más enfática. También puede expresar molestia o enojo por parte del hablante, por ejemplo: cuando un niño sigue llorando mientras que su mamá le está preguntando qué cosa quiere, sin que el niño le conteste.

En los ejemplos que siguen, la presencia de -*zi* es indicada en el segundo renglón con la letra *m*, que significa molestia.

Ejemplos con pronombres interrogativos:

¿Bi^{zi} re'nlo'?
 qué-(m) quiere-tú
 ¿Qué quieres?

¿Nu^{zi} udyibi luè'?
 quién-(m) pegó te
 ¿Quién te pegó?

¿Nu^{zi} quie yu'u niga?
 quién-(m) posesión.de casa aquí
 ¿De quién es esta casa?

Ejemplos con adjetivos interrogativos:

¿Bi^{zi} yaga tzechugo' uxe?
 qué-(m) árbol vas.a.cortar-tú mañana
 ¿Qué árbol vas a cortar mañana?

¿Nu^{zi} nigula bida niogue?
 quién-(m) mujer vino ayer
 ¿Qué mujer vino ayer?

¿Bala^{zi} yëtagu' udaoyaque'?
 cuánto-(m) tamal comió-ellos(resp.)
 ¿Cuántos tamales comieron?

Ejemplos con adverbios interrogativos:

¿Bīzi quien' bi re'mbi' huebi' dyinlao'?
por.qué-(m) no quiere-él(fam.) va.a.hacer-él(fam) tequio
 ¿Por qué él no quiere hacer tequio?

¿Bataži yegu'di' ben' yedyi lu' yulao'?
cuándo-(m) va.a.juntar persona pueblo en municipio
 ¿Cuándo se va a juntar la gente del pueblo en el municipio?

¿Gacaži zaca reloj quio'?
cuánto-(m) vale reloj posesión-de.ti
 ¿Cuánto vale tu reloj?

¿Gaži uyobi' bētiyaque' lēbi'?
dónde-(m) fue-él(fam.) mató-ellos(resp.) él(fam.)
 ¿Adónde había ido cuando lo mataron?

¿Cabiži bao' bēti'u' caballo quio'?
cómo-(m) hizo-tú vendió-tú caballo posesión-de.ti
 ¿Cómo le hiciste para vender tu caballo?



Las mujeres aprovechan el agua del río para lavar el café.



Carpintero labrando un tronco para después sacar tablas.

15. LA PALABRA COMPUESTA

Algunas palabras en ZC se componen de una palabra tomada del español y otra del zapoteco que tienen el mismo significado.

conlë	en la cual	-lë	quiere decir	<i>con</i>	(véase 10.7.3.)
ni modotzazi	en la cual	-tzazi	quiere decir	<i>ni modo</i>	(véase 8.3.3.)
mazra, mazara	en la cual	-ra	quiere decir	<i>más</i>	(véase 8.3.3.)
mejorla	en la cual	-la	quiere decir	<i>mejor</i>	(véase 14.1.2.)

Conlë yaca nisa na' reya'la' quibijë' lao huë'
con-con plural agua ese debe va.a.lavar-ellos(resp.) cara herida
 yugo dza
todo día

Deben lavar la herida con agua todos los días.

Ni modotzazi, dyin quie ta la, bi gata' usecho.
ni.modo-ni.modo trabajo posesión.de algo caliente no habrá cosecha
Ni modo, por causa del calor no habrá cosecha.

Como bi re'një' huejë' servicio quie
como no quiere-ellos(resp.) va.a.hacer-ellos(resp.) servicio posesión.de
escuela, mejorla ružunojë'.
escuela mejor-mejor huye-ellos(resp.)

Como no quieren dar servicio en la escuela, mejor huyen.

En otros casos ocurre lo mismo, pero son dos palabras en lugar de una compuesta. Cada palabra de la pareja puede presentarse también sola en una oración con la misma función que tiene la pareja.

porque dan'	en la cual	dan'	quiere decir	<i>porque</i>	(véase 9.4.1.)
pues biži	en la cual	biži	quiere decir	<i>pues</i>	(véase 8.2.4.)
ta cuenda ¹	en la cual	ta	quiere decir	<i>para que</i>	(véase 9.4.3.)

¹ **Cuenda**, que proviene del español *cuenta*, se usa en el ZC con el sentido de *para que*.

Rdēbi ja benē' bē' rlē'ējē' bēla porque dan'
se.preocupa plural persona cuando ve-ellos(resp.) culebra porque porque
 nezijē' rgui'dyi' bēla.
sabe-ellos(resp.) pica culebra

Se preocupa la gente cuando ve una culebra porque sabe que las culebras muerden.

Pues biži na' napabi' tu cargo lu' yu'u yulao'.
pues pues entonces tiene-él(fam.) un cargo adentro casa municipio
Pues, él tiene un cargo en el municipio.

Cati ba nita' biudao' na', rugaojē'ba'
cuando ya existe pollo-chico ese va.a.dar.de.comer-ellos(resp.)-él(an.)
 cuba ta cuenda na' rgulaba'.
masa.de.maíz para.que para.que entonces crece-él(an.)

Cuando ya haya pollitos, ellos van a darles de comer masa de maíz para que crezcan.



Carretera a Comaltepec

16. LA INTERJECCIÓN

Hay ciertos sonidos e interjecciones que se usan en zapoteco para expresar algunas ideas o emociones. Las más comunes son:

a	<i>Está bien. Así es.</i>
aaay	<i>Se utiliza para dar un voto en la asamblea al municipio.</i>
¡Ay!	<i>¡Qué tristeza!</i>
¡Bala!	<i>¡de veras!</i>
¡Ecoles!	<i>Así es, así va.</i>
huaay	<i>Indica que uno está sufriendo dolor.</i>
¡Huara!	<i>¡mira!</i>
juuu	<i>Advierte la presencia de alguien.</i>
¡O'o!	<i>¡No!</i>
¡Utale!	<i>¡Qué extraño!</i>
bbbbbb	<i>Sonido usado para llamar a las gallinas (consiste en una serie de vibrantes bilabiales sonoras).</i>



Jóvenes bañándose en el río.



Mazorca y maíz desgranado

17. TEXTOS

En este capítulo se presentan tres textos en zapoteco de Comaltepec para dar una idea más amplia de cómo funcionan las diferentes categorías gramaticales dentro de la oración. Además es interesante ver las oraciones en un contexto más amplio.

Dos de estos textos son cuentos tradicionales, los cuales muestran el estilo narrativo. El tercero es un relato de cómo sembrar maíz, el cual muestra cómo dar información. Como se ha mencionado anteriormente, la traducción trata de retener algo del sabor del zapoteco y por lo mismo el español no sonará siempre muy natural.

17.1. Texto uno

CUENTO QUIE CHOPA COMPADRE CUENTO DE DOS COMPADRES

- 1 Na'ra hua' tu cuento quie chopa compadre.
entonces hará-yo un cuento posesión.de dos compadre
Entonces les voy a contar un cuento acerca de dos compadres.
- 2 Na'ra zujë' lao yedyi quiejë'.
Entonces existe-ellos(resp.) cara pueblo posesión-de.ellos(resp.)
Ellos vivían en el mismo pueblo.
- 3 Tu compadre naquë' ben' yëchi' gula.
un compadre es-él(resp.) persona pobre muy
Un compadre era muy pobre.
- 4 Itu compadre rza'në' rioguë' rexi'në' dumi
otro-uno compadre camina-él(resp.) va-él(resp.) recoge-él(resp.) dinero
že gula.
grande muy
El otro compadre andaba consiguiendo mucho dinero.
- 5 Bë' redyinnë' zeyu'ë por bolsa dumi na'.
cuando llega-él(resp.) lleva-él(resp.) por bolsa dinero ese
Cuando venía traía el dinero en bolsas.

- 6 Na' uyo tu compadre yenè'ë žan yu'u quie
 entonces fue un compadre fue.a.ver-él(resp.) bajo casa posesión.de
 compadre quienè'.
 compadre posesión-de.él(resp.)
Entonces el compadre fue a ver a su compadre a su casa.
- 7 Bè' bdyinnè' žan yu'u quie compadre
 Cuando llegó-él(resp.) bajo casa posesión.de compadre
 quienè', na' ru'ejè' di'idza' cabè'
 posesión-de.él(resp.) entonces da-ellos(resp.) palabras como
 rzacanè' bi de dumi quienè'.
 sucede-él(resp.) no hay dinero posesión-de.él(resp.)
*Cuando él llegó a la casa de su compadre, platicaron de su situación, que él
 no tenía dinero.*
- 8 Pero caora una'nè' lu' yu'u quie compadre
 pero cuando vio-él(resp.) dentro casa posesión.de compadre
 quienè', legazi necua' bolsa dumi
 posesión-de.él(resp.) mucho está-amontonado bolsa dinero
 quienè'.
 posesión-de.él(resp.)
*Pero cuando él vio adentro de la casa de su compadre, vio muchas bolsas
 amontonadas que contenían dinero.*
- 9 Na'ra unabanè' compadre quienè':
 entonces preguntó-él(resp.) compadre posesión-de.él(resp.)
Entonces le preguntó a su compadre:
 —¿Gaži rexi'lo' dumi quio', compadre?
 dónde-! trae-tú dinero posesión-de.ti compadre
 —¿De dónde traes tu dinero, compadre!
- 10 Na'ra una compadre quienè' rëbinè' lëbè':
 entonces habló compadre posesión-de.él(resp.) dice-él(resp.) él(resp.)
Entonces el compadre habló y le dijo:
 —De regueti'a Lula'a.
 ceniza va.lejos.vende-yo Oaxaca
 —Voy a vender ceniza a Oaxaca.
- 11 Rda'o de na'.
 compra ceniza ahí
Ahí compran ceniza.
- 12 Na'ra zeyu'a dumi že gula.
 entonces regresa.lleva-yo dinero grande muy
Entonces yo regreso trayendo mucho dinero.

- 13 Pero ba nezicazi compadre ga zu xa'nnë'
 pero ya sabe-siempre compadre donde existe patrón-de.él(resp.)
 ga rexi'në' dumi že gula.
 donde va.a.traer-él(resp.) dinero grande
 Pero el compadre sabía muy bien donde vivía su patrón quien le daba mucho dinero.
- 14 Zu xa'nnë' žan tu yo že gula ga zu
 existe patrón-de.él(resp.) bajo una piedra grande grande muy existe
 tu ya'a nubë'në'.
 un cerro conoce-él(resp.)
 Su patrón vive abajo de una piedra muy grande en un cerro que él conoce.
- 15 Na' bi rguixogue'në' compadre quienë' dyë'di.
 entonces no avisa-él(resp.) compadre posesión-de.él(resp.) bien
 Entonces él no le dijo la verdad [lit.: avisa bien] a su compadre.
- 16 Na'ra una compadre quienë':
 entonces dijo compadre posesión-de.él(resp.)
 Entonces dijo su compadre:
 —Huaza' tziuro ta yeyu'a lë'ti' dumi
 irá-yo va-nosotros(incl.) para.que va.traer-yo poco dinero
 quia'.
 posesión-mía
 —Vamos juntos para traer un poco de mi dinero.
- 17 Na'ra una itu compadre na':
 entonces dijo otro compadre ese
 Entonces dijo ese otro compadre:
 —Sao' tziuro.
 va-tú va-nosotros(incl.)
 —Vamos juntos.
- 18 Na'ra inia' luë' cati tza' tatula.
 entonces va.a.decir-yo te cuando va.a.ir-yo otra.vez
 Entonces te voy a decir cuando vaya a ir otra vez.
- 19 Na'ra huu' puesto yëta quio' ta hua'alo'.
 entonces hace-tú puesto tortilla posesión-de.ti para va.a.llevar-tú
 Para que prepares tus tortillas para llevar.
- 20 Naca gan' tziuro neza tona gula.
 está donde va.a.ir-nosotros(incl.) camino largo muy
 Es un camino muy largo donde vamos a ir.

- 21 Na'ra udixogue'nè' lèbè' cabè' dza bzunè'
 entonces avisó-él(resp.) él(resp.) como día puso-él(resp.)
 tziojë'.
 va.a.ir-ellos(resp.).
 Entonces le avisó el día que escogió para ir.
- 22 Pero uži'nè' yè' compadre quienè'.
 pero recogió-él(resp.) mentira compadre posesión-de.él(resp.)
 Pero engañó a su compadre.
- 23 Na'ra uleza compadre quienè' lèbè' zilara
 entonces esperó compadre posesión-de.él(resp.) él(resp.) temprano-más
 ta tenè' ulidzanè' lèbè', pero
 para va.a.pasar-él(resp.) va.a.llamar-él(resp.) él(resp.) pero
 uži'nè' lèbè' yè'.
 recogió-él(resp.) él(resp.) mentira
 Entonces su compadre lo esperó temprano para que pasara a llamarlo, pero lo engañó.
- 24 Bi udenè' žan yu'u quienè' ta ulidzanè'
 no pasó-él(resp.) bajo casa posesión-de.él(resp.) para va.a.llamar-él(resp.)
 lèbè'.
 él(resp.)
 Él no pasó a su casa para llamarlo.
- 25 Na'ra una compadre ben' yèchi':
 entonces dijo compadre persona pobre
 Entonces dijo el compadre pobre:
 —iHuenla tza' cuinza!
 bien-! va.a.ir-yo persona-no.más-mío
 —iEs mejor que vaya yo solo!
- 26 Ba uži' compadre quia' nè'di' yè'.
 ya recogió compadre posesión-mía me mentira
 Mi compadre me ha engañado.
- 27 Na'ra uzè'è zioguè' Lula'a nu'anè' tzona bolsa
 entonces salió-él(resp.) fue-él(resp.) Oaxaca lleva-él(resp.) tres bolsa
 de ta guti'nè'n.
 ceniza para va.a.vender-él(resp.)
 Entonces salió y se fue a Oaxaca llevando tres bolsas de ceniza para vender.
- 28 Na' bdyinnè' Lula'a rdanè' ruti'nè' de.
 entonces llegó-él(resp.) Oaxaca anda-él(resp.) vende-él(resp.) ceniza
 Entonces llegó a Oaxaca y andaba vendiendo ceniza.

- 29 Na'ra gudyi yaca benë' lëbë':
 entonces dijo plural gente él(resp.)
 Entonces le gente le dijo:
 —Nunu ra'o de niga.
 nadie compra ceniza aquí
 —Nadie compra ceniza aquí.
- 30 Na'ra bi'anë' tzona bolsa de quienë'
 entonces llevó-él(resp.) tres bolsa ceniza posesión-de.él(resp.)
 yechu'nnë'n ru'a yedyi Lula'a.
 fue.a.tirar-él(resp.)-la(cosa) orilla pueblo Oaxaca
 Entonces se llevó sus tres bolsas de ceniza y fue a tirarlas a las orillas de la
 ciudad de Oaxaca.
- 31 Na' bezë'ë zeyonë' yedyi quienë'.
 entonces salió.regresó-él(resp.) se.fue.regresó-él(resp.) pueblo posesión-de.él(resp.)
 Entonces salió y se fue de regreso a su pueblo.
- 32 Na' uži'në' yë' compadre quienë' como bi
 pues recogió-él(resp.) mentira compadre posesión-de.él(resp.) como no
 rdao' de Lula'a.
 compra ceniza Oaxaca
 Pues su compadre le había engañado, ya que no compran ceniza en Oaxaca.
- 33 Na'ra bezë'ë zeyoguë'.
 entonces salió-él(resp.) regresó-él(resp.)
 Entonces salió [de ahí] y regresó [a su pueblo].
- 34 Ba yëchi' gula guca quienë'.
 ya triste muy sucedió posesión-de.él(resp.)
 Esto fue muy triste para él.
- 35 Gabi dumi zeyu'anë'.
 nada dinero regresa.lleva-él(resp.)
 Regresó y no trajo nada de dinero.
- 36 Na' beyudyi cuento que chopa compadre.
 entonces terminó cuento posesión.de dos compadre
 Así termina el cuento de los dos compadres.

17.2. Texto dos

**CUENTO QUIE TU COYOTE
CUENTO DE UN COYOTE**

- 1 Pues uzëcara nagale.
pues hace.parar-luego oído-de.ustedes
Escúchenme bien.
- 2 Hua' tu cuento quie tu coyote ca ta użacaba'.
hará-yo un cuento posesión.de un coyote como algo pasó-él(an.)
Voy a contar un cuento acerca de un coyote y algo que le sucedió.
- 3 Na' bdyimba' cadu gatzo yëla gan' re' tu pozo.
entonces llegó-él(an.) (indef.) mitad noche donde se.sienta un pozo
Él llegó como a medianoche donde había un pozo.
- 4 Na' bdyimba' yo'ba' nisa caora blë'ëba' de
entonces llegó-él(an.) va.a.tomar-él(an.) agua cuando vio-él(an.) hay
žni' biu' lu' nisa.
luz luna dentro agua
Entonces al llegar a tomar agua, vio la luz de la luna dentro del agua.
- 5 Pues na' yela' tondo quieba' uyogueba' yë'.
pues entonces (nom.) tonto posesión-de.él(an.) recibió-él(an.) mentira
Pues, entonces por ser tonto, se confundió.
- 6 Raqueba' queso den lu' pozo, denchan' žni' biu'
piensa-él(an.) queso hay-(cosa) dentro pozo pero.al.contrario luz luna
na'.
esa
Pensó que había un queso adentro del pozo, pero al contrario, era [el reflejo de] la luz de la luna.
- 7 Pues na'ra naba':
pues entonces dijo-él(an.):
Pues, entonces él dijo:

- 8 —¿Cabizi hua' cuioga' queso yu' lu' pozo
 cómo va.a.hacer-yo va.a.sacar-yo queso está dentro pozo
 ta gaohua'n! —naba', dechan' žni' biu'
 para.que va.a.comer-yo-la(cosa) dice-él(an.) pero luz luna
 den lu' pozo.
 hay-él(cosa) dentro pozo
 —¿Cómo le voy a hacer para sacar el queso que está dentro del pozo para
 comérmelo! —dijo él, pero era la luz de la luna [que se reflejaba] dentro
 del pozo.
- 9 Uyogueba' yë' raqueba' queso.
 recibió-él(an.) mentira piensa-él(an.) queso
 Se confundió pensando que era un queso.
- 10 Pues na'ra ca ta ubimba' bëba' hue'eba' nisa.
 pues entonces como algo buscó.manera hizo-él(an.) tomó-él(an.) agua
 Entonces buscó la forma de sacarlo, así que empezó a tomarse el agua.
- 11 Pues gabi rebidyi nisa.
 pues no seca agua
 Pero, no se acababa el agua.
- 12 Re'cazin ca re'n.
 sienta-siempre-él(cosa) como sienta-él(cosa)
 Seguía igual.
- 13 Na'ra rataba' tu chi' huio rezi'la'dyi'ba'.
 entonces acuesta-él(an.) un momento cada descansa-él(an.)
 Entonces se acostaba de vez en cuando y descansaba.
- 14 Pues caora rza'la'dyi'ba' gaoba queso, na'ra
 entonces cuando antoja-él(an.) va.a.comer-él(an.) queso entonces
 rasaba' tatula ri'oba' nisa.
 levanta-él(an.) otra.vez toma-él(an.) agua
 Cuando él tenía ganas de comerse el queso, entonces se levantaba otra vez y
 tomaba agua.
- 15 Pues ca uzulaoba' ri'oba' nisa, cana' udza' guidi
 pues como comenzó-él(an.) toma-él(an.) agua así se.llenó piel
 lë'ëba'.
 estómago-de.él(an.)
 Pues, como siguió a tomar el agua, fue llenándose el estómago.
- 16 Pues con ca udza' nisa guidi lë'ëba', ca
 pues con como se.llenó agua piel estómago-de.él(an.) como
 utin guidi lë'ëba'.
 se.reventó piel estómago-de.él(an.)
 Pues, como se llenó el estómago con agua, se reventó.

- 17 Pues na' bela'cala guti bia gu'n gao queso.
pues entonces llegó-por.fin murió animal quiso va.a.comer queso
Entonces, como consecuencia murió el animal que quiso comerse el queso.
- 18 Yela' bia tondo quieba' guqueba' queso
(nom.) animal tonto posesión-de.él(an.) pensó-él(an.) queso
 den lu' pozo, dechan' žni' biu' den lu' pozo
hay-él(cosa) dentro pozo pero luz luna hay-él(cosa) dentro pozo
 uži'n lëba' yë'.
recogió-él(cosa) él(an.) mentira
En su ignorancia pensó que había un queso en el pozo, pero era la luz de la luna [que se reflejaba] dentro del pozo y se confundió.
- 19 Pues na' a beyudyi tu cuento dao' quie coyote ca
pues entonces ya terminó un cuento chico posesión.de coyote como
 ta użacaba'.
algo sucedió-él(an.)
Entonces así termina el cuento corto del coyote, y lo que le sucedió.

Máximo Jiménez Jarquín
 13 de Junio de 1962

17.3. Texto tres

CABĒ' RAZA YACA BENĒ' ŽUBA' CÓMO LA GENTE SIEMBRA MAÍZ

- 1 Hua' tu ejemplo quie yaca benë' con cabë'
hará-yo un ejemplo posesión.de plural gente con como
 ruesdaye' ga razayaque' žuba'.
hace-ellos(resp.) donde siembra-ellos(resp.) maíz
Les voy a contar cómo hace la gente para sembrar maíz.
- 2 Pues ta nëro rzulaoyaque' gu'na du reyudyi biu'
pues algo primero comienza-ellos(resp.) rozar (indef.) termina mes
 febrero.
febrero
Pues, primero comienzan a rozar más o menos a fines del mes de febrero.
- 3 Na' rseyudyijë'n du gatzo biu' abril.
entonces termina-ellos(resp.)-la(cosa) (indef.) mitad mes abril
Entonces terminan como a mediados del mes de abril.

- 4 Na'ra rbezayaque' du tu chi'no' tu galo dza
 entonces espera-ellos(resp.) (indef.) un quince un veinte día
 rbidyin ta cuenda na' tzeinan dya'a, porque
 se.seca-él(cosa) para cuenta esa va.a.quemarse-él(cosa) bueno porque
 bi tzeinan chan' ne nacan na ya'a.
 no va.a.quemarse-él(cosa) si todavía está-él(cosa) roza verde
*Luego esperan como quince o veinte días para que se seque la roza y se
 queme bien, porque no se quema bien si todavía está verde.*
- 5 Quie len na' rbezayaque' rbidyin dyè'èdi.
 posesión.de cosa ese espera-ellos(resp.) se.seca-él(cosa) bien
Por eso esperan que se seque bien.
- 6 Na'ra ruzeiyaque' du xopa gadyi mayo.
 entonces quema-ellos(resp.) (indef.) seis siete mayo
Entonces lo queman más o menos el seis o siete de mayo.
- 7 Na'ra cati za tzeirala na na', na'ra
 entonces cuando antes va.a.quemarse-más-mejor roza ahí entonces
 rucuezayaque' cuba zi ta yo' yaca mozo
 hace.esperar-ellos(resp.) masa agrio para va.a.tomar plural mozo
 hue ja guza.
 va.a.hacer plural siembra
*Entonces antes de quemar bien la roza, preparan pozole agrio para que los
 mozos, que van a hacer la siembra, tengan algo para tomar.*
- 8 Lèzi rucuezayaque' ta gaoyaque'.
 también prepara-ellos(resp.) algo va.a.comer-ellos(resp.)
También preparan lo que los mozos van a comer.
- 9 Pues cati ba rueyaque' guza, na' rio yaca
 pues cuando ya hace-ellos(resp.) siembra entonces va plural
 nigula, yaca ben' rue yaca laze ta gao yaca
 mujer plural persona hace plural porción algo va.a.comer plural
 mozo yaca ben' raza ja.
 mozo plural persona siembra plural
*Pues, cuando ya están sembrando, entonces van las mujeres que hacen las
 porciones que van a comer los mozos que están sembrando.*
- 10 Na' ru'ayaque' du chopa tzona biu o chi nu
 entonces lleva-ellos(resp.) (indef.) dos tres gallina o si algún
 bëro bia rutiyaque' lao na na'.
 guajolote animal mata-ellos(resp.) cara roza ahí
*Entonces llevan como dos o tres gallinas o tal vez un guajolote para matar
 ahí en la roza.*

- 11 Lèba' rue ja nigula caldo raoyaque' lao na na'.
ese-él(an.) hace plural mujer caldo come-ellos(resp.) cara roza ahí
Con esos animales las mujeres hacen el caldo que comen ahí en la roza.
- 12 Pues lèzi ru'ayaque' yèta ta gao yaca mozo
pues también lleva-ellos(resp.) tortilla para va.a.comer plural mozo
 na'.
eso
Pues, también llevan tortillas que esos mozos van a comer.
- 13 Lèzi ru'arèyaque' cuba zi ri'oyaque' na'.
también lleva-también-ellos(resp.) masa agrio toma-ellos(resp.) ahí
También llevan pozole agrio que toman ahí.
- 14 Pues tu lasa ri'oyaque'n tu za gaoyaque',
pues una vez toma-ellos(resp.)-la(cosa) un antes va.a.comer-ellos(resp.)
 na' itu lasa ri'oyaque'n cati ba
entonces otra-vez vez toma-ellos(resp.)-la(cosa) cuando ya
 bedaoyaque'.
terminó.de.comer-ellos(resp.)
Lo toman una vez antes de comer, luego lo toman otra vez cuando ya han terminado de comer.
- 15 Pues cana' rueyaque' según ca naca bè'benëbi quie
pues así hace-ellos(resp.) según como está tradición posesión.de
 xuzixta'oyaque'.
antepasado-de.ellos(resp.)
Pues, así hacen según la tradición de sus antepasados.
- 16 Idyinra tu žman na', na'ra ilë yela dao'.
va.a.llegar-más una semana esa entonces va.a.nacer milpa chica
Después de una semana, empieza a nacer la milpita.
- 17 Pues chan' bi ulën parejo, na' cuezayaque'
pues si no nació-él(cosa) parejo entonces va.a.esperar-ellos(resp.)
 gaquen tu chi'no' dza, na'ra tziojë'
va.a.alcanzar-él(cosa) un quince día entonces va.a.ir-ellos(resp.)
 tzesayaque' gan' bi ulën.
va.a.ir.a.resembrar-ellos(resp.) donde no nació-él(cosa)
Si no nació parejo, entonces ellos esperan que se cumplan quince días, luego van para sembrar nuevamente donde no nació.
- 18 Pues cana' rueyaque' cati rdyin tiempo razayaque'
pues así hace-ellos(resp.) cuando llega tiempo siembra-ellos(resp.)
 žuba'.
maíz
Pues, así hacen ellos cuando llega el tiempo de sembrar maíz.

- 19 Na'ra cati ba guque yela quiejë' du chopa
 entonces cuando ya alcanzó milpa posesión-de.ellos(resp.) (indef.) dos
 biu', na' rzulaoyaque' ra'neyaque'n.
 mes entonces comienza-ellos(resp.) limpia-ellos(resp.)-la(cosa)
 Cuando la milpa tiene como dos meses, comienzan a limpiarla.
- 20 Na'ra cati ba rbidiy yela na', hora na' rzulaoyaque'
 entonces cuando ya se.seca milpa esa hora esa comienza-ellos(resp.)
 ruejë' yu'u ga udze'yaque' yeza
 hace-ellos(resp.) casa donde va.a.echar-ellos(resp.) mazorca
 yelapajë'.
 va.a.pizcar-ellos(resp.)
 Cuando ya se secó la milpa, comienzan a hacer una casa donde van a
 almacenar la mazorca que van a pizcar.
- 21 Na' pues con ca ba ubidiy yela dyë'di, na'ra
 entonces pues con como ya se.secó milpa bien entonces
 sulaoyaque' huelapa yela.
 va.a.comenzar-ellos(resp.) pizcar milpa
 Entonces cuando ya está bien seca la milpa, comienzan a pizcar.
- 22 Na' ga'yo' biu' ba dete usecho quiejë'.
 entonces cinco mes ya hay-al.fin cosecha posesión-de.ellos(resp.)
 Entonces, dentro de cinco meses, hay finalmente cosecha.
- 23 Lëzi de žuba' rue' usecho lao tzona biu'zi.
 también hay maíz da cosecha cara tres mes-nomás
 También hay maíz que se cosecha en tres meses nomás.
- 24 Pues yaca ben' raza ja žuba' na' tza'lao tzona
 entonces plural persona siembra plural maíz ese va.a.terminar tres
 biu'zi ba dete usecho quiejë'.
 mes-no.más ya hay-al.fin cosecha posesión-de.ellos(resp.)
 Los que siembran ese maíz van a tener cosecha en sólo tres meses.
- 25 Pues cana' naca quie tu usecho yela.
 pues así está posesión.de un cosecha milpa
 Pues así es en cuanto a la cosecha de la milpa.

Arturo Ascencio Pedro
 25 de Mayo de 1971



Dándole mantenimiento a la pista de aterrizaje de Comaltepec.

BIBLIOGRAFÍA

- Bartholomew, Doris A. 1983. Gramática zapoteca. En Neil Nellis y Jane Goodner de Nellis. *Diccionario zapoteco de Juárez* Serie de vocabularios y diccionarios indígenas “Mariano Silva y Aceves” 27. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. p. 337–479.
- Bartholomew, Doris A. y Louise C. Schoenhals. 1983. *Bilingual dictionaries for indigenous languages*. México: Instituto Lingüístico de Verano. 370 pp.
- Butler, Inez M. 1976. “Verb classification in Yatzachi Zapotec”. S.I.L.–Mexico Workpapers 2:74–85. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- _____. 1980. *Gramática zapoteca: zapoteco de Yatzachi el Bajo* Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México 4. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- _____. 1997. *Diccionario zapoteco: de Yatzachi* Serie de vocabularios y diccionarios indígenas “Mariano Silva y Aceves” 37. Tucson: Instituto Lingüístico de Verano.
- Córdova, Fray Juan de. 1578. *Vocabulario en lengua zapoteca*. [Edición facsimilar. 1942. Vocabulario castellano-zapoteco. (Introducción y notas de Wigberto Jiménez Moreno.) México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.]
- Erickson de Hollenbach, Elena. 1999. *Elaboración de gramáticas populares de lenguas indígenas: Una breve guía (con referencia especial a las lenguas otomangues)*. Instituto Lingüístico de Verano. [Disponible: <http://www.sil.org/mexico/ling/E001-GramaticasPopulares.htm>, 1 febrero 2006].
- Leal, Mary. 1950. Patterns of tone substitution in Zapotec morphology. *International Journal of American Linguistics* 16:132–136.
- ____ y Otis Leal. 1954. Noun possession in Villa Alta Zapotec. *International Journal of American Linguistics* 20:215–216.
- Long, Rebecca y Sofronio Cruz. 1999. *Diccionario zapoteco: de San Bartolomé Zoogocho, Oaxaca*. Serie de vocabularios indígenas “Mariano Silva y Aceves” 38. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- López, Filemón y Ronaldo Newberg. 1990. *La conjugación del verbo zapoteco*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

- Lyman, Larry. 1964. The verb syntagmemes of Choapan Zapotec. *Linguistics* 7:16–41.
- _____. 1981 Choapan Zapotec kinship terms. *Proto Otomanguean kinship*. William R. Merrifield (ed.), Dallas, Texas International Museum of Cultures p. 293–94.
- Lyman, Larry and Rosemary Lyman. 1977. Choapan Zapotec phonology. *Studies in Otomanguean phonology*. William R. Merrifield (ed.), Arlington, Texas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas, Arlington. p. 137–61.
- Lyman, Rosemary, 1977. Participant identification in Choapan Zapotec. *Workpapers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session 21*, p. 115–131
- Pickett, Velma B. 1953. “Isthmus Zapotec verb analysis I.” *International Journal of American Linguistics* 19:292–96.
- _____. 1953. Las construcciones de los verbos del zapoteco del Istmo de Juchitán, Oaxaca. Memoria del Congreso Científico Mexicano, México, UNAM XII.
- _____. 1955. Isthmus Zapotec verb analysis II. *International Journal of American Linguistics* 21:217–32.
- _____. 1965. *Vocabulario zapoteco del Istmo* Serie de vocabularios y diccionarios indígenas “Mariano Silva y Aceves” 3. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- _____. 1960. The grammatical hierarchy of Isthmus Zapotec. Baltimore, Linguistic Society of America. *Language supplement, Language dissertation* No. 56, 36:1, part 2.
- _____. 1989. Aspect in Isthmus Zapotec. *General and Amerindian ethnolinguistics: In remembrance of Stanley Newman*. Mary R. Key y Henry M. Hoenigswald (eds.), Berlin: Mouton p. 229–43.
- _____, Cheryl A. Black y Vicente Marcial Cerqueda. 1998. *Gramática popular del zapoteco del Istmo*. Centro de Investigación y Desarrollo Bizná A.C., Juchitán, Oaxaca, México e Instituto Lingüístico de Verano A.C., Tucson, Arizona, E.U.A.
- Schoenhals, Louise C. 1981. *A Spanish–English glossary of Mexican flora and fauna*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Speck, Charles H. and Velma B. Pickett. 1976. Some properties of the Texmelucan verbs go, come, and arrive. *International Journal of American Linguistics* 42:58–64.
- Stubblefield, Morris y Elena E. de Hollenbach. 1991. Gramática zapoteca. En Stubblefield, Morris y Carol Stubblefield. *Diccionario zapoteco de Mitla*. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas “Mariano Silva y Aceves” 31. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. p. 191–248.

ÍNDICE GENERAL

PROPÓSITO.....	VI
AGRADECIMIENTOS.....	VII
ABREVIATURAS.....	IX
1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. EL ALFABETO ZAPOTECO.....	5
2.1. Las vocales.....	5
2.2. Las consonantes.....	6
2.2.1. Oclusivas.....	6
2.2.2. Africadas.....	6
2.2.3. Fricativas.....	7
2.2.4. Nasaes.....	7
2.2.5. Líquidas.....	7
2.3. Las semivocales.....	8
2.4. El alfabeto.....	8
2.5. El acento.....	9
2.6. La jota.....	10
2.7. Los tonos.....	11
2.8. Las sílabas.....	12
2.9. Los diptongos.....	12
2.10. Comentarios sobre un alfabeto zapoteco único.....	13
3. UN PANORAMA DE LA GRAMÁTICA.....	15
4. EL SUSTANTIVO.....	19
4.1. La función del sustantivo.....	19
4.2. El número del sustantivo.....	19
4.3. El género del sustantivo.....	19
4.4. La posesión del sustantivo.....	19
4.4.1. Sustantivos de posesión obligatoria.....	20
4.4.2. Sustantivos de posesión optativa.....	20
4.5. Sustantivos compuestos.....	21
4.6. La frase nominal.....	21
4.6.1. Las frases nominales poseídas.....	23
4.6.2. Las frases nominales repetidas.....	23
4.6.3. Las frases nominales en aposición.....	24
4.6.4. Las frases nominales con oraciones relativas.....	24

4.6.5. Las frases nominales con sustantivos genéricos.....	26
4.6.6. Las frases nominales abstractas.....	26
4.7. El uso del sustantivo <i>quie</i>	28
4.8. La palabra <i>benè'</i>	30
5. EL PRONOMBRE	31
5.1. La función del pronombre	31
5.2. Los pronombres personales.....	31
5.2.1. Pronombres personales inseparables.....	32
5.2.2. Pronombres personales independientes.....	39
5.2.3. Funciones de los pronombres personales independientes	39
5.2.4. Pronombres personales plurales.....	41
5.3. El pronombre posesivo	43
5.4. El pronombre interrogativo.....	44
5.5. El pronombre negativo.....	45
5.6. El pronombre relativo	46
5.7. El pronombre demostrativo.....	47
5.8. El uso de <i>cuinro</i> como pronombre reflexivo	47
5.9. El uso de <i>lagedyiro</i> como pronombre recíproco	48
6. EL ADJETIVO	51
6.1. La función del adjetivo.....	51
6.2. Los tipos de adjetivos	51
6.2.1. Adjetivos calificativos.....	52
6.2.2. Adjetivos numerales	52
6.2.3. Adjetivos indefinidos.....	55
6.2.4. Adjetivos interrogativos.....	56
6.2.5. Adjetivos negativos.....	57
6.2.6. Adjetivos demostrativos.....	58
6.2.7. Adjetivos como complemento adjetival.....	59
6.2.8. Adjetivos derivados	59
6.3. La frase adjetival.....	60
6.3.1. Frases adjetivales aumentativas.....	60
6.3.2. Frases adjetivales diminutivas	60
6.3.3. Frases adjetivales de cantidades indefinidas.....	61
6.4. El positivo, comparativo y superlativo.....	61
6.5. El artículo	62
7. EL VERBO	63
7.1. La función del verbo.....	63
7.2. La estructura general del verbo	63
7.2.1. Aspecto y raíz.....	63
7.2.2. Sujeto del verbo	64
7.2.3. Número del sujeto del verbo.....	64
7.3. La transitividad de los verbos.....	65

7.3.1. Verbos sencillos.....	65
7.3.2. Verbos causativos.....	70
7.3.3. La relación de transitividad entre los verbos.....	71
7.4. El aspecto del verbo	73
7.4.1. Aspecto habitual.....	73
7.4.2. Aspecto completivo	74
7.4.3. Aspecto futuro.....	75
7.4.4. Aspecto potencial	75
7.4.5. Aspecto estativo	77
7.5. La estructura del verbo sencillo.....	78
7.5.1. Cambios en los prefijos aspectuales	78
7.5.2. Cambios en las raíces.....	79
7.6. La clasificación del verbo sencillo	81
7.6.1. La clase 1	81
7.6.2. La clase 2	81
7.6.3. La clase 3	82
7.6.4. La clase 4	83
7.6.5. La clase 5	84
7.6.6. La clase 6	84
7.7. La estructura del verbo causativo.....	84
7.7.1. Reemplazos de la consonante inicial.....	85
7.7.2. Ampliaciones a la raíz	87
7.7.3. Raíces sin cambio alguno.....	88
7.7.4. Dos casos de ambigüedad	88
7.8. Verbos de desplazamiento	89
7.8.1. Verbos de alejamiento	89
7.8.2. Verbos de acercamiento.....	90
7.8.3. Cambios a las raíces	91
7.8.4. La voz causativa en los verbos de desplazamiento	92
7.9. El verbo iterativo	92
7.9.1. Estructura de verbo iterativo	92
7.9.2. Uso de los verbos iterativos	93
7.9.3. Verbos iterativos y el desplazamiento.....	94
7.9.4. Verbos iterativos con sentidos especiales	95
7.9.5. Voz causativa en los verbos iterativos.....	95
7.10. El participio	95
7.10.1. Uso del participio	95
7.10.2. Estructura del participio	97
7.10.3. Voz causativa en el participio	98
7.11. El verbo defectivo	100
7.11.1. Clase 7: seudoverbos de alejamiento.....	100
7.11.2. Clase 8: seudoverbos iterativos	100
7.11.3. Clase 9: seudoverbos causativos.....	101

7.12. El verbo compuesto.....	101
7.12.1. Verbos compuestos con <i>la'dyi'</i>	101
7.12.2. Verbos compuestos con <i>lao</i>	102
7.13. El verbo paralelo	102
7.14. El verbo auxiliar.....	103
7.15. El verbo de uso especial	104
7.15.1. Verbos existenciales.....	105
7.15.2. Verbos sin sujeto	105
7.15.3. Verbos con sujeto o complemento posesivo	106
7.15.4. Verbos de acompañamiento.....	108
7.16. El verbo con estativo irregular.....	108
7.17. El verbo abreviado	110
7.18. El verbo permutable.....	110
8. EL ADVERBIO	111
8.1. La función del adverbio.....	111
8.2. Los tipos de adverbios.....	111
8.2.1. Adverbios de modo.....	111
8.2.2. Adverbios locativos	113
8.2.3. Adverbios temporales	115
8.2.4. Adverbios introductorios	116
8.2.5. Adverbios comparativos	118
8.2.6. Adverbios interrogativos.....	118
8.2.7. Adverbios de negación.....	120
8.2.8. Adverbios indefinidos.....	122
8.3. El adverbio de ubicación irregular.....	123
8.3.1. Adverbios en posición de énfasis	123
8.3.2. Adverbios antepuestos.....	123
8.3.3. Adverbios inseparables.....	125
8.3.4. Adverbios discontinuos.....	126
8.4. La frase adverbial.....	127
8.4.1. Frases adverbiales de tiempo indefinido	127
8.4.2. Frases adverbiales de lugar indefinido	127
8.4.3. Frases adverbiales de refuerzo	128
8.4.4. Frases adverbiales de doble refuerzo.....	129
8.5. Uso del adjetivo <i>že</i> como adverbio	129
9. LA CONJUNCIÓN.....	131
9.1. La función de la conjunción	131
9.2. Los tipos de conjunciones.....	131
9.3. La conjuncion coordinante	131
9.4. La conjuncion subordinante	132
9.4.1. Conjunciones causales	133
9.4.2. Conjunciones consecutivas.....	133

9.4.3. Conjunciones finales.....	134
9.4.4. Conjunciones condicionales.....	134
9.4.5. Conjunciones concesivas.....	135
9.4.6. Conjunciones completivas.....	135
10. LA PREPOSICIÓN.....	139
10.1. La función de la preposición.....	139
10.2. Las partes del cuerpo como preposiciones de lugar.....	139
10.3. Otras preposiciones de lugar	140
10.4. El uso de la preposición <i>para</i>	141
10.5. El uso de la preposición <i>de</i>	141
10.6. Otras preposiciones tomadas del español.....	142
10.7. Las frases preposicionales.....	144
10.7.1. Frases preposicionales de lugar.....	144
10.7.2. Frases preposicionales de tiempo.....	145
10.7.3. Frases preposicionales de acompañamiento	146
10.7.4. Frases preposicionales de instrumento	148
10.7.5. Frases preposicionales de referencia	149
10.7.6. Frases preposicionales de posesión	149
11. LA ORACIÓN.....	151
11.1. La función de la oración.....	151
11.2. Las oraciones básicas.....	151
11.2.1. Oraciones intransitivas	151
11.2.2. Oraciones transitivas	152
11.2.3. Oraciones bitransitivas	152
11.2.4. Oraciones causativas.....	153
11.2.5. Oraciones copulativas.....	154
11.2.6. Oraciones estativas.....	154
11.2.7. Oraciones existenciales.....	155
11.2.8. Oraciones sin sujeto.....	156
11.3. Oraciones complejas.....	156
11.3.1. Oraciones coordinadas.....	156
11.3.2. Oraciones subordinadas.....	157
11.4. Oraciones con un elemento enfatizado	165
12. EL MODO IMPERATIVO.....	169
12.1. La función del modo imperativo.....	169
12.1.1. Imperativos directos	169
12.1.2. Imperativos indirectos	170
12.2. La exhortación	170
12.2.1. Exhortaciones a iniciar una acción.....	170
12.2.2. Exhortaciones a cumplir un deber.....	171
13. EL MODO INTERROGATIVO.....	173
13.1. La función de la interrogación.....	173

13.2. Preguntas de afirmación o negación	173
13.3. Preguntas de información.....	177
13.4. Preguntas con un elemento enfatizado	178
14. LA PARTÍCULA	179
14.1. La partícula <i>-la</i>	179
14.1.1. El sentido comúnmente usado	179
14.1.2. Otros sentidos.....	180
14.2. La partícula <i>lë-</i>	181
14.3. La partícula <i>-te</i>	182
14.4. La partícula <i>-zi</i>	183
14.5. La partícula <i>-ži</i>	184
15. LA PALABRA COMPUESTA.....	187
16. LA INTERJECCIÓN.....	189
17. TEXTOS.....	191
17.1. Texto uno.....	191
17.2. Texto dos	196
17.3. Texto tres.....	198
BIBLIOGRAFÍA	203
ÍNDICE GENERAL	205